



能為本
耐紮社區



利民會
Richmond Fellowship
of Hong Kong

2012 - 2013 年度服務報告
Annual Report 2012 - 2013

目錄

CONTENT

1. 關於我們	About Us	PAGE 2
信念、使命及價值	Vision, Missions, & Core Values	PAGE 3
主席獻辭	Chairperson's Message	PAGE 4
總幹事報告	Director's Report	PAGE 8
委員會名單	List of Committees	PAGE 12
架構圖	Organization Chart	PAGE 16
行政辦事處報告	Administrative Office Report	PAGE 18
2. 綜合職業復康服務報告	Integrated Vocational Rehabilitation Services Report	PAGE 20
3. 住宿訓練服務報告	Residential Training Services Report	PAGE 28
4. 社區精神健康支援服務報告	Community Mental Health Support Services Report	PAGE 36
5. 家屬支援服務報告	Family Caregivers Support Services Report	PAGE 46
6. 專項計劃報告	Special Projects Report	PAGE 50
7. 中國社會服務發展計劃報告	China Social Service Development Projects Report	PAGE 56
8. 心聲分享	Sharing of Experience	PAGE 62
9. 附錄	Appendices	PAGE 68
服務使用者資料統計	Service Users' Profile	PAGE 70
職員訓練及專業發展報告	Staff Training and Professional Development Report	PAGE 72
職員會報告	Staff Association Report	PAGE 73
職員名單	Staff List	PAGE 74
(1/4/2012 - 31/3/2013)	(1/4/2012 - 31/3/2013)	
服務單位總覽	Service Units	PAGE 79
財務報告	Financial Report	PAGE 84
鳴謝	Acknowledgement	PAGE 90
捐款表格	Donation Form	PAGE 95

關於我們

ABOUT US



信念、使命及價值

VISION, MISSIONS & CORE VALUES

信念 VISION

成為一個重視服務使用者參與、領導和創新的社區精神健康組織

To be a leading and innovative community mental health organization committed to users' participation

使命 MISSIONS

- 為精神病患者及社區提供全面以社區為本的精神健康服務
- 持續改善現有服務，並發展新的服務模式，以回應服務使用者的需要
- 鼓勵服務使用者參與機構政策之制定及服務之提供
- 為精神健康服務的發展，提供訓練及專業意見
- To provide comprehensive community-based mental health services for persons with mental disabilities and the community
- To continuously improve existing services and to develop new models of care in response to users' needs
- To empower users' participation in policy formulation and service provision
- To provide training and professional advice on mental health services

價值 CORE VALUES

- 尊重 Respect
- 遠見 Foresight
- 全人 Holistic
- 知識與專業 Knowledge and Profession



主席獻辭

CHAIRPERSON'S MESSAGE

去年本會繼續貫徹「能耐為本、紮根社區」的主題，推動社區精神健康教育及支援工作。透過擴大連繫、加強建設和創新項目幾方面發展會務。

重視共融促進健康

社會大眾必須互相包容，才能得享和諧、美好的社區生活。如果市民不懂重視精神健康，也算不上是享有健康的生活。本會一直強調社會共融和注重公眾的健康，尤其是復元人士積極參與社區生活。我們的服務項目，包括利民家庭學社、青年精神健康計劃和利民健康農莊等，從設計到實踐，都加強市民對精神健康的認識，同時帶動復元人士走進社區，和其他市民互動。

為了喚醒市民對精神健康的關注，本會亦積極推動精神健康的宣傳教育工作。今年本會首次應勞工及福利局的邀請，統籌精神健康月的籌備工作，推行「智FIT精神健康計劃」比賽、全港精神健康指數調查2013、及2013精神健康月啟動禮暨「撐你行」巡行，進行了大量精神健康推廣工作。

連結伙伴推動復元

在不同的管理和服務領域中，本會連結了不同的持分者為伙伴，共同推動康復服務。目前，復元人士參與本會的執行委員會及各項服務諮詢委員會，對管理及發展具有相當影響力。

在服務方面，多項聯辦的項目各顯特色。本會與循道衛理觀塘社會服務處、美差會潮浸服務聯會、基督教宣道會香港區聯會社會服務處及西貢區社區中心四間非政府機構聯營的天糧網短期食物援助服務至今營運接近五年，其服務果效一直深受撥款機構及公眾所肯定。本會同事在這項服務中既推行精神健康的預防教育和評估，在有需要時轉介服務使用者，同時也在參與扶貧工作。一些藉著商界展關懷計劃聯繫的商業機構，更是出錢出力，多番派員推行義工活動，又向天糧網部份服務使用者提供特別的補助食物。

位於洪水橋的「與你農莊」是本會和元朗大會堂合辦的社區農圃項目，既可讓參加者享受有機耕種的樂趣，又可創造機會促使復元人士和其他市民共融。

在港島東區，本會透過「家」陪同心社區網絡計劃，與東區尤德夫人那打素醫院及浸信會愛群社會服務處合作，連結地區人士，凝聚社會資本，推動社區參與和共融。剛在去年完滿結束的「元」來有生機計劃，訓練復元人士出任屏山文物徑旅程的導賞員，同樣透過參與和接觸，在共融中建立他們的自信和互信，推動復元。



擴大社區支援領域

在社區服務方面，傳統上以辦公地點為中心、辦公時段為規限的模式，或者尚未足以滿足不同服務使用者的需求。為此，去年本會的「即時通」24小時支援服務開始獲得香港賽馬會慈善信託基金的資助後，積極推展服務。累積登記用戶至今已有一百多人，平均每月通電3,000次，大部分來電集中於黃昏至深夜時段。為滿足來電者在高峰時段的需求，本會已在這些時段增聘人手，同時，亦加大力度訓練義工，務求讓社區支援網絡延伸更廣。有經濟困難未必可以持續付費的清貧家庭，則可透過入息審查，獲得減免收費。這項服務，不單只針對復元人士的需要，同時亦對應家屬和一般市民的支援，全天候地給予即時的回應。

此外，本會亦透過義工、家屬、及復元人士的網絡，給予社區內的支援。去年，本會建立了義工資料系統，定期安排服務予有需要人士，組織復元人士、家屬及社區熱心人士協助其他弱勢社群。同時亦安排專人統籌家屬組織「聯心社」和復元人士社區支援網絡，運用社區資源，給予訓練，協助這些組織建立自助、互助的能力。

持續強化基本建設

活動場地是本會較為欠缺的資源。友樂坊〈港島東及黃大仙〉，去年分別覓得合適的辦公場所，並獲得獎券基金撥款資助工程費用。友樂坊〈港島東〉辦事處已於今年八月竣工，用以提供服務。友樂坊〈黃大仙〉辦事處則預期於十一月份完工並投入服務。同期，本會亦獲地政署批准使用「即時通」服務中心毗連的單位，用以改善場地及設施不足的情況。本會現正籌措資金推行有關裝修工程，加強即時通和相關的配套服務。

社企業務創新品牌

本會的社會企業—利民卓業有限公司，一直是支持復元人士就業的骨幹之一。多年來，以自負盈虧的方式營運，為不少復元人士提供工作崗位。其規模亦隨著復元人士增加而不斷壯大。鑑於較傳統的業務集中於清潔及手作等工序，難以迎合復元人士的不同需要，近年本會的職業復康部門積極研發適合服務使用者的生產項目。去年利民卓業有限公司嘗試以環保的物料製作賀卡、日用品之類的工藝品，獲得市場積極的回應，因此，創立了「可來兒」品牌，將有關產品納入該品牌，進行生產。客戶初步反應良好，預期可作進一步推廣。這方面的發展，不局限於提供就業機會，亦在於創造發揮的空間，讓服務使用者展現他們的能力和優勢，亦是推動復元的重要因素。

綜合本會的發展情況，圍繞著社會共融和服務使用者的復元為核心，服務的成績不單依靠各級員工的努力不懈，同時亦是不同的持分者共同參與、推動的成果，包括各伙伴合作的政府部門、公營機構及非政府機構；撥款資助服務的基金和團體、捐贈的市民和企業；家屬、義工和復元人士本身的積極參與。在此，我向這些同行者致謝，亦期盼明年與各位一同渡過本會的三十週年，再闢高峰！

執行委員會主席
楊位爽醫生

主席獻辭 CHAIRPERSON'S MESSAGE

In the past year, Richmond Fellowship of Hong Kong has continued to adopt the theme, "Founding on Strength Perspective, Networking in Community" in promoting community mental health education and support work. Expanding networks, strengthening development, and initiating new projects have been emphasized in service development.

EMPHASIZING INCLUSION FACILITATING HEALTH

In order to lead a harmonious community life, social inclusion has to be promoted. If mental health is not valued, people may not enjoy healthy living. Hence, the Fellowship has promoted social inclusion and public health, especially in motivating service users to actively participate in the community. From conceptualization to practical service delivery, our services have enhanced public awareness of mental health, advocating people in recovery to re-enter into the community with better social interaction, for example, Richmond Family Institute, Youth Mental Health Project, and Richmond Health Farm.

To raise the awareness of mental health in the general public, the Fellowship has promoted mental health publicity and education in the community. In response to the Labour and Welfare Bureau's first time invitation this year, we have taken up a leading role in coordinating and organizing a series of programmes and activities for the Mental Health Month, including "FIT Mental Wellness Promotion Project" competition in schools, Hong Kong Mental Health Index Survey 2013, and the Mental Health Month 2013 Kick-off Ceremony cum Mental Health Walk, thus implementing a wide range of mental health promotion work.

CONNECTING PARTNERS PROMOTING RECOVERY

The Fellowship has linked up various community partners and stakeholders to jointly promote mental rehabilitation services at both the management and service levels. The participation of people in recovery in the Executive Committee and various Service Advisory Committees has posed a significant impact on the management and development of services.

At the service delivery level, various joint ventures have shown their respective features. The "Daily Meal Network – Short-term Food Assistance Project", a collaborative project with four other non-governmental organizations, namely Kwun Tong Methodist Social Service, ABM Hong Kong Swatow Baptist Church Community Service Association, Christian & Missionary Alliance Church Union Hong Kong Ltd. Social Services, and Sai Kung District Community Centre, has received positive feedback from the funding body and the general public for the past five years. Apart from conducting mental health education and assessment, and making proper referral, staff members also participated in poverty relief in the community. Several business organizations from our caring company network not only offered monetary support for the project, but also recruited volunteers to help out, providing supplementary food items to service users.

The "Farm with You" Project, located at Hung Shui Kiu, is a collaborative project with Yuen Long Town Hall. This project not only served as a social context for participants to enjoy organic farming, but also offered opportunities for social inclusion among service users and the general public. In the Hong Kong East District, through collaboration with Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Baptist Oi Kwan Social Service in the "Family Networks for Community Project", the Fellowship has connected various community stakeholders, thus consolidating social capital and promoting community participation and social inclusion. The "Yuen Long Community Vitality Project" has also trained up service users to play the role of tour guides at Ping Shan Heritage Trail, enhancing their self-confidence and promoting trustful relationship through community participation.

EXPANDING COMMUNITY SUPPORT NETWORK



At the community service level, given that the traditional centre-based and office-hour-bound service delivery model has not properly met the needs of service users, the Fellowship has sought funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust last year to initiate a 24-hour mental health support service known as JUSTONE. Since its operation, the accumulated number of registered members has reached more than 400, with an average of 3,000 calls per month. As most of the calls were received from evening to mid-night, extra manpower has been added to meet the service need in these peak hours. Meanwhile, volunteers have been actively recruited and trained, so as to widen the community support network. For people who have financial difficulty in subscribing to this service, they may apply for fee reduction or waiver through income assessment. Hence, this project has provided all-rounded mental health support to service users, family caregivers, and the general public.

In addition, the Fellowship has provided community support through the network of volunteers, family caregivers, and people in recovery. Last year we have developed a volunteer information system, recruiting service users, family caregivers, and community members to provide service to those in need and other minority groups. We have also appointed staff to coordinate community resources and provide training for family caregivers in the "Heart to Heart Club" a support network for family members of people recovering from mental illness, thus developing their self-help ability and mutual support network.

CONTINUING DEVELOPMENT STRENGTHENING INFRASTRUCTURE

While venue for service is one of our limitations, the ICCMWs - ALOHA (Eastern and Wong Tai Sin) have recently acquired suitable sites for services, and the renovation work was funded by the Lotteries Fund. The service centre of ALOHA (Eastern) has been opened this August, and the new site of ALOHA (WTS) is expected to be in operation by November 2013. The apartment unit adjacent to JUSTONE has already been approved by the Lands Department as an addition to the present site for mental health support service. We are seeking fund for renovation in order to strengthen the services of JUSTONE.

SOCIAL ENTERPRISING INNOVATIVE BRANDING

Richmond Welbiz Limited, our social enterprise, aims at supporting employment of people recovering from mental illness, providing job opportunities to service users on self-financed basis for many years. Given the increasing number of service users, the scale of this enterprise has also expanded accordingly. Given that service users' various needs may not be properly met by the traditional enterprise model which focuses in cleansing tasks and hand-made crafts production, the vocational rehabilitation service has actively developed innovative production tasks for service users in recent years. Richmond Welbiz Limited attempted to produce celebration cards, daily accessories, and arts and crafts products out of recycled materials last year, and received popular response in the market. Hence, the brand "Coloré" was created encompassing all hand-made crafts for mass production. As the initial response was satisfactory, further development is expected in the future. Apart from providing employment opportunities, the enterprise has also offered a context for social innovation, thus encouraging service users to explore their capabilities and strengths in recovery.

To summarize, oriented around the core belief of social inclusion and recovery of service users, our service performance not only depends on the consistent effort of staff members of all ranks, but also relies on various stakeholders' participation, including partnering governmental departments, public organizations, non-governmental organizations, funding bodies and agencies, individual and corporate donors, family caregivers, volunteers, and people in recovery. Hence, I would like to take this opportunity to acknowledge all of these co-walkers for their generous support and active participation, and look forward to celebrating the Fellowship's 30th anniversary next year, reaching higher ground together.

Dr. YEUNG Wai Song
Chairperson, EXCO

總幹事報告

DIRECTOR'S REPORT

今年是利民會服務社會第二十九年，正好總結經驗、鞏固智慧，為明年步向三十週年作好準備，期待再創高峰。

紮根社區網絡

多年來本會一直著力發展社區為本精神復康服務。去年友樂坊（港島東及黃大仙）獲批服務場地，「即時通」熱線服務獲批使用油麻地會址毗鄰的單位，以上服務據點的增加不僅有利本會加強在各區推行地區工作，與地區持份者保持緊密聯繫、發揮協同效應，攜手為市民提供更多元化的服務。本會同時亦善用會址為會員、家屬及義工進一步推展更多發展性及預防性的精神健康服務。

除了加強地區網絡，今年本會亦獲勞工及福利局邀請統籌2013年精神健康月的籌備工作，加強了本會與各政府部門及業界精神復康服務機構的連繫，連結業界伙伴，凝聚力量提倡及早教育、及早介入，以加強預防，積極推動社會大眾關顧精神健康，實踐紮根社區的方向。

開拓服務資源

近年本會努力爭取政府資助以外的服務經費，以發展更多創新性服務。今年度本會成功獲得香港公益金延續資助「利民健康農莊」，以進一步發展社區精神健康預防服務，藉著大自然環境及園藝治療為市民及復元人士提供互動交流平台，以推動關顧精神健康，並倡議社區共融。

同期本會亦獲得新增七間商界伙伴的支持，包括綠色概念香港有限公司，Enagic HK Co. Ltd.，健康概念香港有限公司，泰美商業科技有限公司，凱基證券亞洲有限公司，領先管理有限公司及Televoice Technology Projection Ltd.。這些商界伙伴除了投入特項財務資助，還身體力行派出董事或員工主動探訪復元人士，在節慶時向他們捐助應節食品表達關懷。

國內服務方面，本會開辦的廣州利民精神健康社會工作資源中心，獲廣州市民政局委託開辦「龍津街家庭綜合服務中心」，聘請當地社工及前線人員營辦服務，令本會在國內的社會工作專業督導服務從精神復康拓展至更全面的專業領域。此外，本會亦應廣州市越秀區東風街家庭綜合服務中心及廣州市民政局精神病院「向日葵之家」日間中心的邀請，為當地社工提供專業督導，培養精神復康服務的人才。



持續人才培訓

本會一直將員工培訓視為其中一項重點發展的項目，因為員工是持續發展的重要資產。故此，本會將員工培訓訂為社會福利發展基金第二期申請的首要資助項目，讓管理層，專業及支援員工均享有最多的培訓機會。培訓範疇涵蓋深化復元概念的知識及實務應用、臨床知識、督導技巧、財政及人力資源管理、公關技巧及處理傳媒危機等各方面。除了員工培訓小組定期舉辦的訓練課程外，各員工亦可根據個人興趣及發展方向申請資助，選擇其他與工作相關的培訓項目及國內外交流機會。藉此希望裝備員工，讓他們的事業發展及個人成長作好準備，以使機構不斷進步，持續提升服務質素。

實證為本服務

本會十分重視以實證為本發展專業服務。去年本會特別撥出資源開設「研究及發展主任」的職位，藉此善用專才在未來日子更有系統地鞏固研究工作，加強評估服務效能及以實證為本服務作為服務發展的方向。去年本會就職業復康服務對服務使用者認知能力的影響進行了一項研究；分析結果用以提升服務成效。「即時通」熱線服務亦更有系統地進行兩方面的研究，包括評估針對目標組群的服務成效及了解服務使用者及義工對服務及培訓工作的滿意程度，作為持續改善及發展服務的參考。

迎接三十週年

來年是本會踏入三十週年的新里程，各層級的員工在過去一年已陸續開始籌劃一系列的慶祝活動，包括編制三十週年紀念特刊，與服務使用者、家屬、員工、業界伙伴、地區持份者及市民大眾回顧過去三十年本會的發展，一起總結經驗。適逢友樂坊（港島東及黃大仙）的服務場地裝修工程即將竣工，兩間服務中心的開幕典禮將是三十週年慶祝的盛事。為感謝員工對機構作出的貢獻，本會亦特設三十週年員工聚會，與眾同樂。

在未來日子，我會與各同工及服務使用者繼續同行，期盼機構步入三十週年，在專業發展、開拓服務資源、各界支持及員工士氣方面都更上一層樓。

總幹事
馮祥添博士



總幹事報告 DIRECTOR'S REPORT



This year marks the 29th year of the Fellowship's service in community. It is high time for review of experiences, consolidation of wisdom, and preparation for 30th Anniversary in the coming year, aiming to reach lofty objectives.

NETWORKING IN COMMUNITY

For years, the Fellowship has paid great effort in community-based mental health services. Last year, both ALOHA (Eastern) and ALOHA (Wong Tai Sin) have been allocated service premises. The JUSTONE Mental Health Support Service was granted the flat adjacent to the present service centre. These service points not only facilitate the Fellowship to work in communities of various districts, but also enable us to maintain close liaison with stakeholders, bringing synergies by joining hands to serve community members with multi-faceted services. The Fellowship also makes good use of the premises in promoting developmental and preventive mental health programmes for service users, family caregivers, and volunteers.

Apart from strengthening community networks, this year the Fellowship has been invited by the Labour and Welfare Bureau to organize the Mental Health Month 2013 programmes. This has connected the Fellowship with government departments, mental health service organizations, and partnering professionals in the field, thus gathering momentum to advocate early education and early intervention, and strengthening preventive measures to draw public attention towards mental health in the community.

EXPANDING SERVICE RESOURCES

In recent years, the Fellowship has sought service funds outside government subvention for developing innovative services. This year, we have succeeded in extension of funding from the Community Chest of Hong Kong for Richmond Health Farm, providing preventive community mental health services through using the nature as context and horticulture as means to create an interactive platform for people in recovery and community members, thus further promoting mental health awareness, and advocating community inclusion.

At the same time, the Fellowship has newly received support from seven partners in the business sector, including Croton Consultant Ltd., Enagic HK Co. Ltd., Health Concept Hong Kong Ltd., Intimex Business Solutions Co. Ltd., KGI Asia Limited, Pioneer Management Ltd., and Televoice Technology Projection Ltd. These business partners not only provide financial sponsorship, but also actively visit people in recovery through participation of their board members and staff, or provision of festival-related food.

In terms of services in China, Guangzhou Richmond Mental Health Social Work Resource Centre operated by the Fellowship, has been appointed by the Guangzhou Civil Affairs Bureau to run Guangzhou Long Jin Integrated Family Service Centre, employing local social workers and frontline support staff, extending the scope of the Fellowship's professional supervisory support from mental health arena to more comprehensive coverage. In addition, the Fellowship has been invited by Guangzhou Yuexiu Dongfeng District Integrated Family Service Centre and The Psychiatric Hospital of Guangzhou Civil Affairs – The Sunflower Home Day Activity Centre to provide supervisory support for their personnel.

CONTINUAL STAFF DEVELOPMENT

The Fellowship has all along viewed staff development as one of its major priorities, since staff is an important asset for continual development. Hence, we have put staff development as the prioritized item for support from the second phase application of Social Welfare Development Fund, so as to provide the management, professional and supporting staff the best training opportunities. The training domains include conceptualization of recovery concept and its application, clinical knowledge, supervisory skills, financial and human resources management, public relation skills, and media crisis management, etc. Apart from regularly organized training programmes, each staff member can also choose to apply for funding support of training opportunities for job-related training or overseas exchange activities, according to personal interest and development priorities. With this mechanism, it is hoped to prepare staff for their career advancement and personal development, thus enhancing continuous development and service quality improvement for the Fellowship.

EVIDENCE-BASED PRACTICE

The Fellowship values evidence-based practice for professional service development. Last year, we earmarked resources to create a post of Research and Development Officer, in order to systematically consolidate research activities in the coming future, strengthening programme evaluation and utilizing evidence-based programmes in service development. Last year, the Fellowship has conducted a study on the intervention effect of cognitive remediation on vocational rehabilitation outcomes, so as to assess and improve service efficacy. The JUSTONE hotline service has also systematically evaluated two programme areas, including service outcome for targeted service users, as well as the satisfaction level among service users and volunteers, taken as reference for future service improvement.

GREETING THE 30TH ANNIVERSARY

Next year the Fellowship steps onto its milestone of 30th Anniversary. Staff at all levels have gradually planned a series of celebration programmes during the past year, including the production of a 30th Anniversary Special Publication, sharing its past development and consolidation of experiences with service users, family caregivers, staff members, partners in the field, stakeholders in local communities, and the public at large. As fitting out works in ALOHA (Eastern) and ALOHA (Wong Tai Sin) will be completed consecutively, the grand opening ceremonies will be eye-catching activities. In appreciation of the contribution of all staff in the past, the Fellowship also plans to organize a 30th Anniversary staff gathering to share the joy with them.

In days to come, I shall continue walking with all service users and staff, anticipating another leap in professional development, resources enhancement, community support, and staff morale, as the Fellowship strides into its 30th year of service.

Dr. FUNG Cheung Tim,
Director

執行委員會

EXECUTIVE COMMITTEE

楊位爽醫生	Dr. YEUNG Wai Song	主席 Chairperson
吳日嵐教授	Prof. NG Yat Nam, Petrus	副主席 Vice-Chairperson
林敏聰女士	Ms. LAM Man Chung, Hilda	義務司庫 Hon. Treasurer
周兆章醫生	Dr. CHOW Shiu Cheung	委員 Member
歐栢青大律師	Mr. AU Pak Ching	委員 Member
鄧穎琦醫生	Dr. TANG Wing Kay, Victoria	委員 Member
鄭仲仁先生	Mr. CHENG Chung Yan, Vincent	委員 Member
溫成顯先生	Mr. WAN Sing Hin, Maurice	委員 Member
馮祥添博士	Dr. FUNG Cheung Tim	秘書 Secretary

服務諮詢委員會

SERVICE ADVISORY COMMITTEES

宿舍諮詢委員會 HOUSE COMMITTEES

屏山樓 Ping Shan House

夏禮德博士	Dr. Peter HALLIDAY	主席 Chairperson
雷聲嚮醫生	Dr. LUI Sing Heung	委員 Member
張林秋先生	Mr. CHEUNG Lam Chau, Raymond	委員 Member
陳雪慧女士	Ms. CHAN Suet Wai	秘書 Secretary

翠華之家 Tsui Wah House

彭燕雲女士	Ms. PANG Yin Wan	主席 Chairperson
吳鳳亮先生	Mr. NG Fung Leung, Bacon	委員 Member
邱吳麗端女士	Mrs. YAU Ng Lai Tuen, Monica	委員 Member
陳震庭醫生	Dr. CHAN Chun Ting	委員 Member
陳蔓蕾醫生	Dr. CHAN Man Lui, Doris	委員 Member
蕭世榮先生	Mr. SEOW Sai Wing	委員 Member
高美蘭女士	Ms. KO Mei Lan, Rene	秘書 Secretary

直至二零一二年七月
up to July 2012

服務諮詢委員會

SERVICE ADVISORY COMMITTEES

宿舍諮詢委員會 HOUSE COMMITTEES

尚德之家 Sheung Tak House

周兆章醫生	Dr. CHOW Shiu Cheung	主席 Chairperson
陳更新博士	Dr. CHAN Kun Sun, Joseph	委員 Member
徐玉蘭女士	Ms. CHUI Yuk Lan, Yvonne	委員 Member
溫成顯先生	Mr. WAN Sing Hin, Maurice	委員 Member
鄭仲仁先生	Mr. CHENG Chung Yan, Vincent	委員 Member
顏偉亮校長	Mr. NGAN Wai Leung	委員 Member
邱佩芬女士	Ms. YAU Pui Fan, Katie	秘書 Secretary

環翠之家 Wan Tsui House

郭初航醫生	Dr. KWOK Choi Hon, Paul	主席 Chairperson
陳子勤先生	Mr. CHAN Tze Kan, Ken	委員 Member
孫玉傑先生	Mr. SUN Yu Kit, Stephen	委員 Member
余狄鳳女士	Ms. YU Dick Fung, Josephine	委員 Member
李嘉慧女士	Ms. LI Ka Wai, Patty	秘書 Secretary

職業復康服務諮詢委員會

VOCATIONAL REHABILITATION SERVICE ADVISORY COMMITTEE

吳鳳亮先生	Mr. NG Fung Leung, Bacon	主席 Chairperson
吳日嵐教授	Prof. NG Yat Nam, Petrus	顧問 Consultant
盧陳煥貞女士	Mrs. LO Chan Woon Ching, Eliza	委員 Member
區偉綸先生	Mr. AU Wai Lun, Arthur	委員 Member
曾樹明先生	Mr. TSANG Shu Ming	委員 Member
葉紀榮先生	Mr. YIP Ki Wing, Desmond	委員 Member
梁翠萍女士	Ms. LEUNG Chui Ping, Sally	秘書 Secretary



「即時通」精神健康支援服務諮詢委員會
JUSTONE MENTAL HEALTH SUPPORT SERVICE
ADVISORY COMMITTEE

鄧穎琦醫生	Dr. TANG Wing Kay, Victoria	主席	Chairperson
馬錦華先生	Mr. MA Kam Wah, Timothy	委員	Member
趙美艷女士	Ms. CHIU Mei Yim, Agnes	委員	Member
李安健先生	Mr. LEE On Kin, Leon	委員	Member
李綺惠女士	Ms. LI Yee Wai, Noel	秘書	Secretary

中國社會服務發展計劃諮詢委員會
CHINA SOCIAL SERVICE DEVELOPMENT PROJECT
ADVISORY COMMITTEE

吳日嵐教授	Prof. NG Yat Nam, Petrus	主席	Chairperson
石翠華教授	Prof. Veronica PEARSON	委員	Member
周兆章醫生	Dr. CHOW Shiu Cheung	委員	Member
徐馳女士	Ms. XU Chi	委員	Member
馮祥添博士	Dr. FUNG Cheung Tim	秘書	Secretary

臨床諮詢委員會
CLINICAL ADVISORY COMMITTEE

陳啓芳教授	Prof. CHAN Kai Fong	顧問	Consultant
吳日嵐教授	Prof. NG Yat Nam, Petrus	顧問	Consultant
劉玉琮博士	Dr. LAU Yuk King	顧問	Consultant
郭勤女士	Ms. KWOK Kan	顧問	Consultant

顧問
CONSULTANT

趙伯宏醫生	Dr. CHIU Pak Wang, Leo	精神科義務顧問	Hon. Psychiatric Consultant
歐栢青大律師	Mr. AU Pak Ching	義務法律顧問	Hon. Legal Advisor

聯心社

HEART TO HEART CLUB COMMITTEE

黃容芬女士	Ms. WONG Yung Fun	主席	Chairperson
陸濃深先生	Mr. LUK Yung Sum	副主席	Vice-Chairperson
陳兆強先生	Mr. CHAN Shiu Keung	文書	Secretary
崔杏斯女士	Ms. TSUI Hang Sze	財政	Treasurer
張美妹女士	Ms. CHEUNG Mei Mui	聯絡	Coordinator
仇巧明女士	Ms. CHAU How Ming	委員	Member
伍潤環女士	Ms. NG Yun Wan	委員	Member
馬麗娟女士	Ms. MA Lai Kuen	委員	Member
陳美巧女士	Ms. CHAN Mei Hau	委員	Member
鄭寶琮女士	Ms. CHENG Po King	委員	Member
黎澤霖先生	Mr. LAI Chak Lam	委員	Member
蕭玉珠女士	Ms. SIU Yuk Chu	委員	Member

職員會

STAFF ASSOCIATION COMMITTEE

陳倩儀女士	Ms. CHAN Sin Yee	主席	Chairperson
李偉勳先生	Mr. LEE Wai Fan, Grant	副主席	Vice-Chairperson
張偉霞女士	Ms. CHEUNG Wai Har	財政	Treasurer
李俊文先生	Mr. LEE Chun Man, Buddy	財政	Treasurer
林志強先生	Mr. LAM Chi Keung	文書	Secretary
何澤生先生	Mr. HO Chak Sang	福利	Welfare Officer
吳美蘭女士	Ms. NG Mei Lan	福利	Welfare Officer
謝可欣女士	Ms. TSE Ho Yan	康樂	Entertainment Officer
陳宜維先生	Mr. TAN Hubert Wong	康樂	Entertainment Officer
崔桂蘭女士	Ms. TSUI Kwai Lan	民匯季刊統籌	Staff Journal Coordinator



社會企業
Social Enterprise
利民卓業
有限公司
Richmond
Welbiz
Limited

會員大會
Annual General Meeting

執行委員會
Executive Committee

總幹事
Director

助理總幹事
Assistant Director

中央行政
Central Administration

機構事務團隊
Corporate Affairs Team

中國社會服務發展計劃諮詢委員會
China Social Service Development Project Advisory Committee

職業復康服務諮詢委員會
Vocational Rehabilitation Service Advisory Committee

宿舍諮詢委員會
House Committees

臨床諮詢委員會
Clinical Advisory Committee

職業復康服務
Vocational Rehabilitation Services

住宿訓練服務
Residential Training Services

社區精神健康支援服務
Community Mental Health Support Services

家屬支援服務
Family Caregivers Support Services

專項計劃
Special Projects

中國社會服務發展計劃
China Social Services Development Projects

綜合職業復康服務中心
Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre

新翠實業社
New Jade Manufacturing Centre

輔助就業
Supported Employment

利民進業服務(柴灣/將軍澳)
Richmond Customer Service (Chai Wan / Tseung Kwan O)

利民進業服務(元朗/黃大仙)
Richmond Customer Service (Yuen Long / Wong Tai Sin)

陽光路上- 青少年殘疾人士在職培訓計劃
Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

職能評估及優化計劃
Vocational Assessment and Intervention Enhancement Project

僱員再培訓計劃
Employees Retraining Scheme

中途宿舍
Halfway Houses

屏山樓
Ping Shan House

尚德之家
Sheung Tak House

翠華之家
Tsui Wah House

環翠之家
Wan Tsui House

輔助宿舍
Supported Housing

利康居
Likang Court

精神健康綜合社區中心
Integrated Community Centres for Mental Wellness

友樂坊(黃大仙)
ALOHA (Wong Tai Sin)

友樂坊(港島東)
ALOHA (Eastern)

「家」陪同心社區網絡計劃
Family Networks at Community Project

「元」來有生機計劃
Yuen Long Community Vitality Project

「與你農莊」計劃
Farm with You Project

「利民健康農莊」計劃
Richmond Health Farm Project

青年精神健康計劃
Youth Mental Health Project

「即時通」精神健康支援服務
JUSTONE Mental Health Support Service

利民家庭學社
Richmond Family Institute

聯心社
Heart to Heart Club

「家·新蛻變」計劃
Project I- Proud

臨床心理服務
Clinical Psychological Service

紅棉社
Kapok Clubhouse

天糧網 - 短期食物援助計劃
Daily Meal Network- Short-term Food Assistance Project

廣州利康家屬資源中心
Guangzhou Likang Family Resource Centre

金沙洲家庭綜合服務中心精神康復服務
Jinshazhou Integrated Family Service Centre Psychiatric Rehabilitation Service

廣州利民精神健康社會工作資源中心
Guangzhou Richmond Mental Health Social Work Resource Centre

龍津街家庭綜合服務中心
Long Jin Integrated Family Service Centre

廣州市越秀區東風街家庭綜合服務中心
Guangzhou Yuexiu Dongfeng District Integrated Family Service Centre

廣州市民政局精神病院- 「向日葵之家」日間中心
The Psychiatric Hospital of Guangzhou Civil Affairs- The "Sunflower Home" Day Activity Centre

廣州市越秀區殘疾人聯合會- 「陽光家庭」計劃 (至一二年七月)
Guangzhou Yuexiu District Disabled Persons' Federation (Yang Guang Jia Ting Project) (up to July 2012)

深圳市南山區殘疾人家屬資源與心理健康服務中心(至一二年七月)
Nanshan Family Resource and Mental Health Centre for People with Disability (up to July 2012)



去年十二月共進午餐，互相分享喜悅
Lunch buffet gathering last December:
Sharing happiness with each other



行政辦事處報告

行政辦事處為本會及各服務單位提供九項核心的支援，包括戰略決策、研究及拓展精神復康服務、籌款、資訊科技、會計、人力資源、行政及採購。二零一二至二零一三年度的概況如下：

戰略決策

去年相繼推出數個人手編配、薪酬的改善方案及優化服務計劃，同工的士氣及服務質素相對提升。

研究及拓展精神復康服務

執行委員會已於二零一三年二月批准增設研究及發展主任一職。黃建隆博士獲聘以協調研究、同工專業培訓及監察服務質素的工作。此外，黃博士亦是機構事務團隊的成員之一。他與兩位服務發展主任緊密合作，研究利民會有待開發的服務。

籌款

過去一年，機構事務協調小組於柴灣新翠實業社舉辦了一個慈善義賣的活動，幸得供應商的慷慨捐贈，才能令義賣的貨品包羅萬有。另一方面，高級市場主任葉慧敏女士亦安排多個不同的探訪活動，從而宣傳利民會的服務。

主要的採購及行政工作

為能充份運用財務資源，資訊科技、會計及行政部的同工進行了一系列的中央採購，添置資訊科技及非資訊科技設備、提升會計系統、大量採購食物、清潔用品、紀念品及現金券。去年，部份服務單位已獲批准進行裝修及翻新工程。為符合政府各部門的要求，大量文件及溝通工作亦需要準備及協調，當中包括現場實地考察、投標、編製分析報告及會議。

資訊科技

為配合利民會的服務發展，執行委員會已於二零一三年二月批准增設資訊科技助理一職。資訊科技的同工會繼續努力加強網絡基建設施、備份系統、創建備有虛擬功能的伺服器以確保資料的妥善保存。此外，資訊科技工作小組已成立並開始制定電腦使用守則、資訊科技政策及訓練。多個數據庫的創建，包括捐助者、義工及客戶資料系統亦會在不久將來完成。本會的網站及內聯網亦將會盡快提升。

人力資源

為提升同工的士氣及忠誠度，員工獎勵計劃已於二零一二年四月一日實施。為確保審慎的原則，將於兩年後檢討該計劃的成效。此外，本會已實施五天有薪侍產假以便同工能好好照顧家人。祈望，來年能夠順利完成人力資源管理及電子申領假期系統。

ADMINISTRATIVE OFFICE REPORT

The Administrative Office provides nine core functions, including strategic decision making, research and mental health service development, fundraising, information technology, accounting, human resources, administrative and procurement work to Richmond Fellowship of Hong Kong and service units. The highlights for 2012/2013 are as follows:

Strategic Decision Making

Improvement measures for manpower, staff remunerations and service enhancement schemes were introduced last year. Staff morale and service quality have been enhanced.

Research and Mental Health Service Development

The Board approved to create a new post, namely Research and Development Officer in February 2013. Dr. WONG Kin Lung, Keith was recruited to coordinate research, staff professional training and service monitoring work. Other than that, he was also a member of the Corporate Affairs Team (CAT). In addition, Dr. WONG works closely together with two Service Development Officers to identify service gap for further development in the field.

Fundraising

During the year, CAT embarked on a charity sales campaign to raise fund for the Fellowship. The campaign was held at New Jade Manufacturing Centre in Chai Wan. With the generous donations from our suppliers, a variety of products were made available for the campaign. On the other hand, Ms. IP Wai Man, Irene, Senior Marketing Officer also arranged different visiting activities to promote the Fellowship's services.

Major Procurement and Administrative Works

In order to utilize available financial resources effectively, purchase of I.T. and non-I.T. equipment, modification on accounting system, bulk purchases of food, cleaning material, souvenir and cash vouchers were completed by IT, accounting and administrative colleagues through central procurement works. Last year, some of our service units had been approved to perform fitting-out and major renovation works. In compliance with different requirements of government departments, a considerable volume of documentation and communication works have to be prepared and coordinated accordingly, such as on-site visits, tender issuances, compilation of analysis reports as well as preparation for meetings, etc.

Information Technology

In line with the service growth of the Fellowship, the Board had approved to create a new post, I.T. Assistant in February 2013. I.T. colleagues would continue to strengthen our network infrastructures, backup system and constructing a server with virtual functions to secure data. In addition, the working group of Management Information System had been formed to compile computer users' guidelines, I.T. policies and conducting training. Several databases including donor, volunteer and clientele information system will be completed in the near future. The Fellowship's website and intranet will also be enhanced very soon.

Human Resources

To promote staff morale and loyalty to the Fellowship, the Staff Award Scheme was implemented since 1 April 2012. In order to adhere to a prudent principle, the effectiveness of scheme will be reviewed two years later. Besides, the Fellowship had implemented paternal leave to our colleagues, enabling them to have 5-day full-pay leave to take care of their family members. Hopefully, FlexSystem Human Resource Management and E-leave systems will be implemented in the year ahead.

大學實習生：陳穎熹女士、陳浩榮先生及洪佩盈女士（左至右）
Student interns: Ms. Esther CHAN, Mr. June CHAN,
and Ms. Nao HUNG (left to right)



團隊的新臉孔：研究及服務發展主任黃建隆博士、秘書周婷蕊女士及人力資源主任鄧可欣女士（左至右）
New faces in our team:
Dr. Keith WONG, Research and Development Officer, Ms. Zoe CHOW, Secretary, and Ms. Teresa TANG, Human Resources Officer





綜合職業復康服務報告

INTEGRATED VOCATIONAL
REHABILITATION SERVICES REPORT





綜合職業復康服務致力為復元人士提供一條龍就業訓練及支援，協助他們重建自信及重返社會能自力更生。當中「新翠實業社」提供合適的工作環境及訓練；「利民進業服務」輔助就業提供職業培訓例如速遞、清潔及求職面試等；「陽光路上」青少年殘疾人士在職培訓計劃，為 15 至 25 歲的殘疾青少年提供資訊科技、人際關係及溝通等培訓；以及「僱員再培訓計劃」提供證書課程。「利民卓業有限公司」社會企業，承辦政府部門及私人企業的清潔及汽車清潔美容服務，同時著力發展禮品項目，為復元人士提供就業機會，不單止協助改善他們的生活質素，更提升社會共融。

Integrated Vocational Rehabilitation Service (IVRS) provides people in recovery from mental illness with a series of employment training to build up their confidence and help them re-enter the labour market. Services include "New Jade Manufacturing Centre" providing suitable working environment and training, "Richmond Customer Service" Supported Employment providing regular training programmes such as courier service, cleaning service, and job interviewing skills, "Sunnyway – On the Job Training Programme for Young People with Disabilities" providing those aged between 15 and 25 with supported employment training like information technology, interpersonal relationship and communications, and "Employees' Retraining Scheme" offering various certificate courses. "Richmond Welbiz Limited", our social enterprise has become a contractor providing office cleaning, as well as car cleaning service to both government and business sectors. Meanwhile, corporate souvenirs and gift market have also been developed, offering more job opportunities for service users in order to enhance their quality of life and promote social inclusion.

新翠實業社

INTEGRATED VOCATIONAL REHABILITATION SERVICE CENTRE

新翠實業社於一九九一年成立，坐落港島東區柴灣港鐵站下層商場側，為區內人士和廠家提供適切的服務，並於二零零四年發展成為綜合職業復康服務中心，至今已將近23週年。本中心服務範圍包括提供來料加工服務；如郵件加工處理；分類或合成包裝；收縮包裝或吸塑包裝等。本中心服務致力令復元人士得到職能提升的基礎訓練，增強其自信心，學習面對困難，從而融入社會。

New Jade Manufacturing Centre has been established since 1991, located aside the shopping arcade of MTR Chai Wan station to carry out appropriate services for residents and customers in Chai Wan. The Centre has developed into Integrated Vocational Rehabilitation Service (IVRS) Centre since 2004, approaching 23th anniversary soon. The production and training covers a variety of services, for example, assembling work, letter sorting or assorted packing; shrink wrap, and blister packing etc. The IVRS Centre aims to provide basic training to service users in order to enhance their self-confidence and problem-solving skills during daily training, thus preparing them for re-entry into the open employment market.

餐飲到會服務
Event Catering Service



服務剪影
Services' Snap Shots



中秋活動
Mid-Autumn Festival Activity

服務使用者與義工一同粉飾
中心的牆壁
Wall painting by service
users and volunteers in IVRS
Centre in summer



加工及包裝訓練
Processing and Packing Training





輔助就業 – 利民進業服務

SUPPORTED EMPLOYMENT - RICHMOND CUSTOMER SERVICE

本服務提供不同的輔助就業培訓，除恆常工作訓練如辦公室清潔、洗車、速遞及物流外，並有求職面試、人際溝通技巧訓練，職位選配及加強僱主網絡等，以增加服務使用者的公開就業機會，並於他們就業後作跟進輔導，務求令他們能透過工作重新融入社區，踏上康復之路。

Richmond Customer Service provides various supported employment training. Apart from regular job training like office cleaning, car washing, courier service and logistics, specific skills training related to job interview and interpersonal communication skills, job matching, and strengthening employer network are also introduced to enhance their opportunities for open employment. Meanwhile, follow-up guidance is also offered when service users return to job market, thus familiarizing them with proper working environment and continuing their path of recovery.



服務使用者正忙碌地接受速遞訓練
Service users undergoing intensive courier training



學習電腦知識和操作技巧
Service users learning computer knowledge and operation skills

服務剪影
Services' Snap Shots



洗車訓練中與同伴合作是重要
Cooperation with partner is very important in car washing training

「陽光路上」 – 青少年殘疾人士在職培訓計劃

"SUNNYWAY" – ON THE JOB TRAINING PROGRAMME FOR YOUNG PEOPLE WITH DISABILITIES

「陽光路上」計劃專為15至25歲的復元人士及殘疾人士提供社交、人際關係及工作技能培訓、工作配對及就業跟進服務。我們的服務亦配合青少年的特性，多利用資訊科技提供在職輔導及富創意的活動，協助青少年接觸社會，令他們更容易尋找合適工作。

The Sunnyway project provides various training programmes, ranging from job specific skills to social skills, and the employment follow-up service for people in recovery from mental illnesses or people with disabilities, aged between 15 and 25. To cater the developmental needs in young service users, we make use of information technology to provide on-the-job counselling and creative activities, so as to assist teenagers to connect with the society, thus facilitating them to find appropriate jobs matched with their skills and abilities.

服務剪影
Services' Snap Shots

皮革工房：學員製作屬於自己的皮革用品
Leather workshop: Service users show their talents in making own leather products



社工為學員提供就業輔導
Social worker provided employment counselling to service users



「陽光路上」學員結伴同遊迪士尼樂園
Service users' one-day tour to Hong Kong Disneyland





職能評估及優化計劃

VOCATIONAL ASSESSMENT AND INTERVENTION ENHANCEMENT PROJECT FOR PEOPLE RECOVERING FROM MENTAL ILLNESS

職業評估及優化計劃是為了加強推動本會的職業復康服務，透過由職業治療師進行職能評估、工作分析、職前技巧訓練等，以加強服務使用者工作動力和能力。與此同時，為了促進服務使用者的全人健康，職業治療師亦會推行體能復康訓練、培養健康生活訓練、認知技巧訓練、獨立生活技巧評估和訓練等，從而提升服務使用者的獨立能力。

The Vocational Assessment and Intervention Enhancement Project for people recovering from mental illness is designed to strengthen the vocational rehabilitation services in the Fellowship. Occupational therapists conduct vocational assessment, job analysis, and pre-vocational skills training, so as to enhance work-related motivation and capability of service users. To address the importance of holistic care in vocational rehabilitation, occupational therapists also provide physical rehabilitation programme, health promotion training, cognitive skills training, and life skills training, further enhancing independence in service users.

學員在參與速遞員職業安全培訓
Service users participating in
occupational health and safety
training for courier service



服務剪影
Services' Snap Shots

僱員再培訓計劃

EMPLOYEES RETRAINING SCHEME

僱員再培訓計劃去年得到僱員再培訓局的資助，為復元人士提供了四個不同的課程，包括零售及倉務管理證書課程、個人素養基礎單元證書課程、求職技巧基礎單元證書課程和速遞員證書課程，提升服務使用者就業競爭力和人際溝通技巧。

The Employees Retraining Scheme is subvented by the Employees Retraining Board. We provided four courses for people in recovery, namely Module Certificate in Basic Personal Attributes, Certificate in Sales and Store Management, Module Certificate in Basic Job Search Skills, and Certificate in Courier Training. Service users' interpersonal communication skills have been enhanced, thus promoting opportunities for entry to the open employment market.



服務使用者參與零售及倉務管理證書課程
Service users enjoyed
class activities in the
Certificate in Sales and
Store Management

利民卓業有限公司

RICHMOND WELBIZ LIMITED

利民卓業有限公司旨在透過經營及發展營商事業建立傷健共融的工作環境，增加復元人士的就業機會，致力改善他們的生活、健康及融入社會。公司自二零零一年成立至今已達十二年，主要為政府部門及私人企業提供辦公室清潔及汽車清潔美容服務。公司營業額於去年增長超過百分之四十，員工累積數目超過一百一十位。另外，公司於天秀墟營運「好好衣來」零售舖，讓公眾可欣賞及購買由本會服務使用者製作的布藝產品。

Richmond Welbiz Limited (RWL) aims to create job opportunities and provide a social inclusive working environment for people in recovery through business operation. RWL has been operated for 12 years since 2001, primarily providing office cleaning and car embellishing services for government and private sectors. In the past year, the turnover has increased by more than 40%, and the number of employees has accumulated to more than 110. In addition, the general public can purchase cloth-made art products handmade by service users in the retail shop named "hao hao yi lai" at Tin Sau Bazaar.



戶外洗車服務
Outdoor car
cleansing service

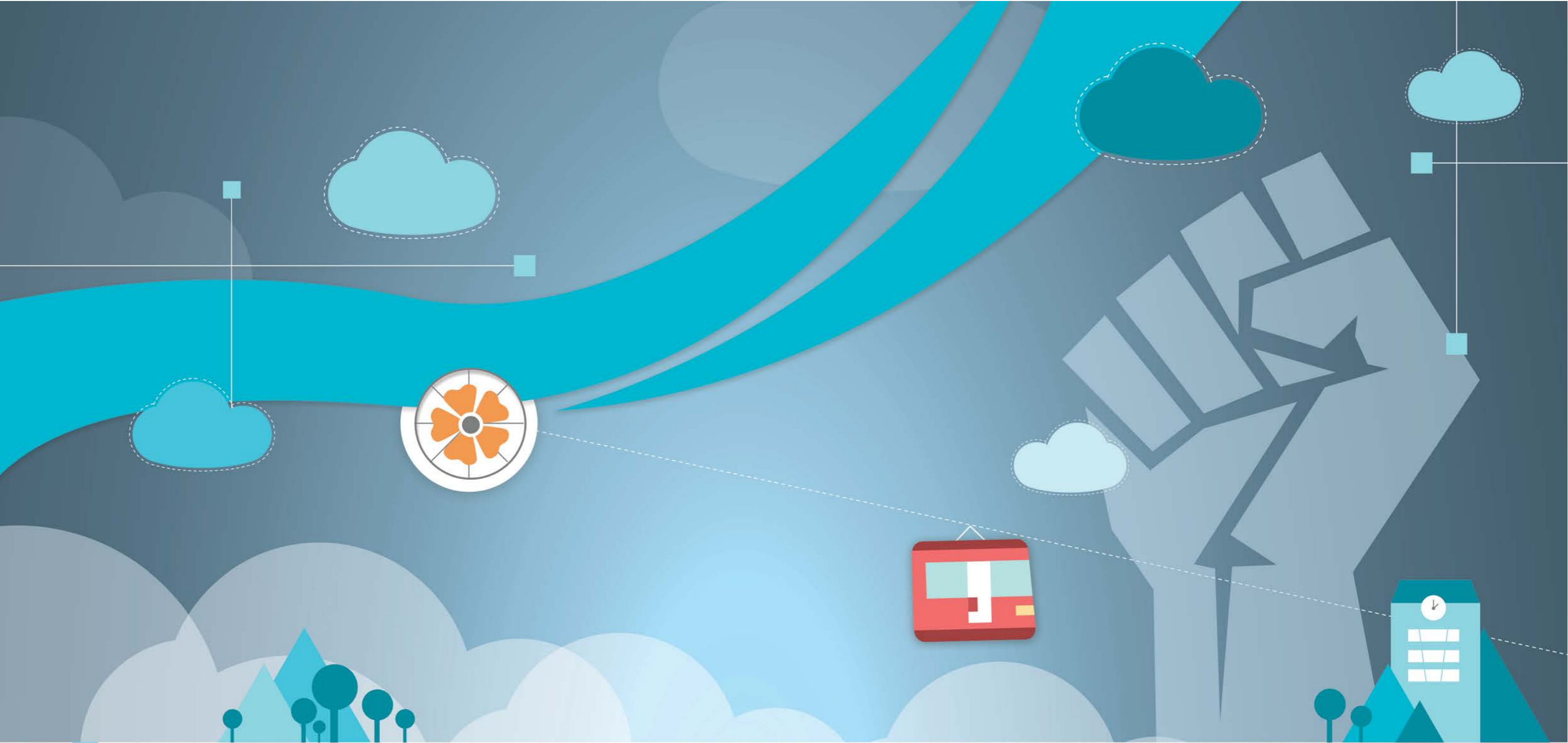
服務剪影
Services' Snap Shots



辦公室清潔服務
Office cleansing service

「好好衣來」零售舖
The Retail Shop "hao hao yi lai" at Tin Sau Bazaar





住宿訓練服務報告

RESIDENTIAL TRAINING SERVICES REPORT



在二零一二至二零一三年度，五間宿舍(屏山樓、尚德之家、翠華之家、環翠之家及利康居)都先後獲社會福利署殘疾人士院舍牌照事務處發18個月豁免證明書，在未來18個月內須要申請進行改善工程，以符合發牌要求。在過去一年，我們共服務了247位服務使用者。

各宿舍為了讓服務使用者融入社區，我們積極鼓勵他們參與不同的社區教育及義工服務，藉此讓他們建立社區支援網絡，達至社區共融。本年度，各宿舍成功申請不同資助，當中包括社會福利署各區福利辦事處、屋邨管理諮詢委員會、區議會、蘋果日報慈善基金、國際十字路會等，舉辦多項社區教育活動，包括「愛心耀攬口」、「樂融生活展才能」計劃、「當快樂人生遇上黑暗中對話2012」及「健康人生要運動」等。此外，尚德之家「當快樂人生遇上黑暗中對話2012」計劃參與由黃大仙及西貢區快樂人生健康推廣計劃，更榮獲優秀計劃獎之佳績。

From 2012 to 2013, our houses (Ping Shan House, Sheung Tak House, Tsui Wah House, Wan Tsui House and Likang Court) obtained the Certificate of Exemption under the Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance. In the coming 18 months, we shall apply for Lotteries Fund to start the renovation. In this year, a total of 247 service users had been served in residential training service.

In order to facilitate service users to fully integrate into the community, they have been encouraged to participate in various kinds of community education and volunteer activities, so as to build up their community support system. In the past year, the houses have successfully secured funding from different sources such as different District Social Welfare Offices of the Social Welfare Department, Estate Management Advisory Committee, Apple Daily Charitable Foundation, District Board and Crossroads Foundation, and have organized various kinds of community inclusion programmes, such as "Rural Volunteering Service in Lam Hau Chuen, Yuen Long", "Showing Talents through Integration into the Community" Project, "Happy Living Echo Project 2012: Dialogue in the Dark", "Healthy Life Need to Do Exercise", so as to achieve the purpose of community integration. In fact, Sheung Tak House's "Happy Living Echo Project 2012: Dialogue in the Dark" had won the Excellent Services Award of Happy Living Echo Project in Wong Tai Sin and Sai Kung District Council.

屏山樓

PING SHAN HOUSE

今年年度主題是「好人好事好己」，推動服務使用者發揮個人長處及強項，幫助身邊有需要人士，以提升自信、成功感及個人精神健康。

The theme of the year was 'Doing Good for Self and Others'. It aimed at enabling service users make use of their talents and strengths to help people in need, in order to enhance their self-confidence, sense of success, as well as individual mental well-being.

「健康人生要運動」活動
Full House Sports Day



服務剪影
Services' Snap Shots



元朗區學生大使計劃
Yuen Long Student Ambassador Programme



內地一日遊參觀少數民族區
Day trip to Mainland China visiting tribal village



3D畫班: 服務使用者一同製作立體畫
3D Art Class: Service users making 3-dimensional art work together



尚德之家

SHEUNG TAK HOUSE



「尚德新春團拜」區本活動
"Lunar Gala @ Sheung Tak"
Community-based Programme

尚德之家的年度主題「助人自助，健體修心，以人為本，專業為證」，著重發揮與發展服務使用者的能力，透過不同元素的活動增強自我認識，達致健體修心，提升自信，從而助人自助；同工繼續承傳以人為本的價值，透過專業介入促進服務使用者和社區人士的關係，藉著「連繫」與「支持」協助服務使用者復元。



「復元之路」同路人分享會
"Sharing the Ways in Recovery"
Peer Support Session

The theme of the year was "Helping People achieve Holistic Wellness through Self-help". We emphasized on developing capabilities of service users and enhancing self-understanding and holistic wellness. We continued to practice the person-centred core value through various programmes. Professional intervention has facilitated rapport building between service users and community members through promoting 'Networking' and 'Support', thus empowering service users in their recovery.

服務剪影 Services' Snap Shots



「復元之路·新居入伙」
探訪成功離舍舍友
"Recovery Milestone · House Warming Party" A home-visit celebration programme with successfully discharged service users

「冰涼透心迎中秋」製作冰皮月餅
"Icy Moon Cake Making" Mid-Autumn Festival Programme



翠華之家

TSUI WAH HOUSE

本年度，我們以「促進參與，營造和諧」為服務重點，渡過了愉快和滿有活力的一年。藉多項獎勵計劃及多采多姿的特別活動，我們鼓勵舍友為自己的房間、宿舍，以至社區，多作貢獻；同時，銳意推動舍友參與恆常運動，培養個人興趣，達致快樂及健康的人生。個別舍友的進度及復元情況，令人欣喜。

Emphasizing the goal of "Promoting Participation and Creating Harmony" as the focus of service, Tsui Wah House has spent the past year full of exciting and energetic spirit. Through participating in different reward schemes and a variety of special programmes, service users have been encouraged to make greater contribution to their own dormitories, the half-way house as a whole, as well as the community by serving as volunteers. Besides, they were further facilitated to participate in regular sports activities and develop their own interest and hobbies, so as to strive for a happy and healthy life. Individual service users have shown impressive progress in recovery.



翠華之家開放日：
社區共融、與眾同樂
TWH Open Day's Theme:
"Happy Together" for
enhancing social inclusion



健康人生要運動：
五舍運動會的開幕儀式
Sports Day opening ceremony for five half-way houses

聖誕報佳音：
表達對護理老院長者的關愛
Christmas Caroling: Volunteer
service for elderly at care and
attention home



藝術共融齊參與：
與義工共同創作手指畫
Art therapy for social inclusion:
Creative finger print
drawing with volunteers



溫泉慶功遊：
自助小組到廣東河源浸溫泉
Self-help Group activity: Hot spring
tour in Mainland China



服務剪影 Services' Snap Shots





環翠之家

WAN TSUI HOUSE

環翠之家的服務宗旨是促進社區精神健康及社區照顧服務，亦為精神及情緒受困擾人士提供支援及復康服務。服務目標是在群居生活環境下，促使服務使用者學習如何與別人溝通及相處，以及促進個人成長及重建自信，同時提供生活技能訓練，讓服務使用者能重過獨立生活。

我們的年度主題為「賞動@環翠」，延續往年舉辦的「環翠之家獎勵計劃」，積極鼓勵服務使用者多參與宿舍活動、做運動及做義工，培養互助互愛的欣賞精神，營造「家」的和諧感覺。過去一年，服務使用者有更多機會做運動，強身健體的同時，亦有助提昇正能量。職員及服務使用者共同參與，以小組的形式進行各項運動，如行山、打乒乓球等，建立多做運動的風氣。

Wan Tsui House aims to promote good community care practice in the field of mental health and provide support and rehabilitation services to people in recovery from mental illness and those with emotional distress. The objectives of service are to facilitate service users to learn proper communication in living with others, promote service users for individual development to regain self-confidence, and provide skills training and enhance motivation necessary for independent living.

This year's theme was "Appreciation and Sports at Wan Tsui House". To promote mutual support and harmonious atmosphere, our house continued "Wan Tsui Award Scheme" to encourage service users to participate in various house activities, doing exercise, and voluntary work. A wide range of small group activities like hiking, jogging, playing ping-pong, doing stretching exercise have been encouraged for service users, so as to contribute to an energetic and mutually supportive house atmosphere. These activities further enhanced physical and mental health of service users with more positive spirit.

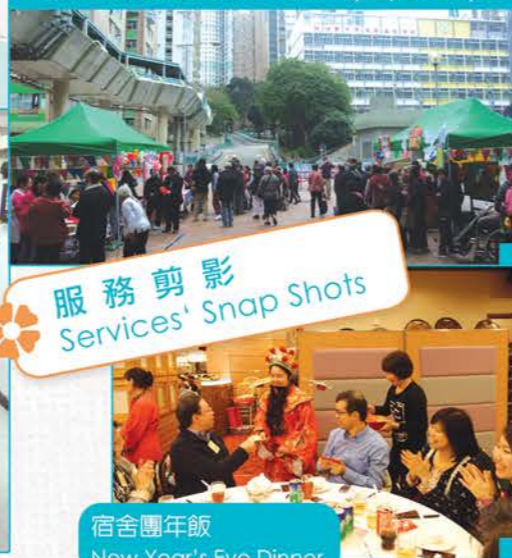


甜品製作班
Dessert making class



包糰活動
Rice-dumpling making course

環翠之家廿五週年宿舍開放日
Wan Tsui House 25th Anniversary Open Day



服務剪影
Services' Snap Shots

宿舍團年飯
New Year's Eve Dinner

利康居

LIKANG COURT

今年宿舍工作計劃主題是「接納與尊重」。為了增加舍友間的相互尊重與了解，宿舍同事協助組織房層會議與房層活動。舍友在一個大家互相熟悉的環境，就著房層的事務提出意見及分享生活的悲與喜。透過房層活動，舍友間的友情更見鞏固，宿舍內凝造了和諧互助的小社區氣氛。

"Acceptance and Respect" is the annual working theme of Likang Court this year. To enhance mutual respect and understanding among service users, dormitory meetings and activities have been organized this year. Through these meetings, Likang Court provided a familiar environment for service users to offer opinions on service improvement, as well as to share their experience of happiness and sadness. These activities strengthened interpersonal relationship and enhance mutual support among service users in a harmonious community.

利康居迎新飯局準備食材
Service users shopping to prepare for a Welcome Party



聯心社家屬擔任導師教授舍友繪畫技巧
Painting Group: A Heart to Heart Club family caregiver teaching service users in painting

服務剪影
Services' Snap Shots



利康居開放日老師嘉許舍友的畫作
Likang Court Open Day: Volunteer teacher giving compliments to service users for excellent painting





社區精神健康支援服務報告

COMMUNITY MENTAL HEALTH SUPPORT SERVICES REPORT





本會服務秉承著紮根社區的理念，透過多元化的服務讓復元人士與社區有更好的連繫與融入，並將社區精神健康推展予社區人士，以收社區教育及預防工作之效。

本年度，本會繼續推展有機農場計劃（「利民健康農莊」及「與你農莊」）、社區投資基金資助的「元」來有生機計劃及「家」陪同心社區網絡計劃、青年精神健康計劃及「即時通」精神健康支援服務。透過不同形式社區活動，加深社區人士對復元人士的了解和接納，以促進社區共融。

兩所「精神健康綜合社區中心」- 友樂坊(黃大仙) 及 友樂坊(港島東)，(下稱友樂坊)，以「社區為本」之理念框架於二零一零年十月一日起推展服務。過往一年，我們曾多次與房屋署、互助委員會、私營樓宇業主委員會及社區的不同伙伴等緊密合作，透過舉辦不同類型的社區活動，成功提高社會人士對精神健康的關注。友樂坊成立至今兩年多，永久會址已初擬裝修安排，預計下年度全新會址可投入服務，相信屆時友樂坊能更完善地推展服務。

To provide comprehensive community-based mental health services is the core missions of Richmond Fellowship of Hong Kong. With this background, we provide diversified community support services for people in recovery and community members, so as to promote social inclusion and mental wellness. Public education and mental illness prevention are also achieved as well.

The Fellowship continues to promote organic farm projects ("Richmond Health Farm" Project and "Farm with You" Project), Community Investment and Inclusion Fund Projects (Yuen Long Community Vitality Project, and Family Networks at Community Project), Youth Mental Health Project, and "JUSTONE" Mental Health Support Service. Through participating in various community programmes, community members have developed better understanding and acceptance towards people in recovery, thus enhancing social inclusion in the community.

Two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs), ALOHA (Wong Tai Sin) and ALOHA (Eastern), have been established since 1 October 2010. The ICCMWs adopt community-based approach as service delivery framework. Various joint programmes have been organized in the community in collaboration with different parties, including the Housing Department, mutual aid committees, private housing owner's committees, and other community partners. The social awareness of mental wellness was successfully enhanced through these community programmes.

After more than two years of service delivery, permanent sites for ICCMW centres are underway. They are likely to be put into full operation in the coming year. Hence, it is expected that more comprehensive and better integrated services can be provided through various community mental health programmes in ICCMWs in the near future.

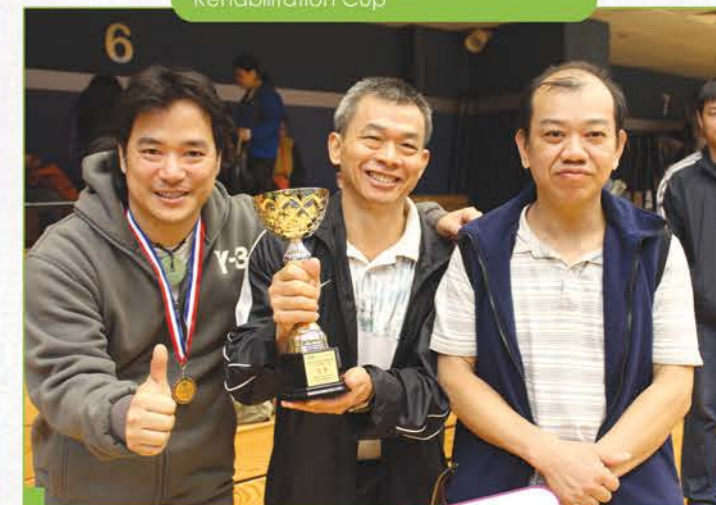


友樂坊(黃大仙) ALOHA (WONG TAI SIN)

過去一年，有1,213名會員接受友樂坊(黃大仙)的服務。為配合年度計劃主題：「凝聚社群網絡、發揮個人才能」，中心去年一直積極於地區推廣精神健康和社會共融等精神。而中心亦得到包括黃大仙區議會及區內的屋邨管理諮詢委員會等的撥款，並獲得區內不同團體的支持和參與，順利舉辦多樣化的公眾教育及義工服務活動。透過以上活動，我們的服務及會員亦得到地區居民的正面回應及讚賞。

In the past year, a total of 1,213 members have received service at ALOHA (WTS). In line with the theme of the year "Build up Community Networks, Develop Personal Strengths", we devoted effort to promote mental wellness and social inclusion in the community. For instance, with the support from Wong Tai Sin District Council, Estate Management Advisory Committees, and other community partners, a variety of public education programmes and volunteer services were organized in Wong Tai Sin District. These programmes accelerated more positive feedback and appreciation from community members towards our service as well as our members.

會員奪得香港羽毛球復康盃季軍榮譽
Members won the Second Runner-up honours in Hong Kong Badminton Rehabilitation Cup



服務剪影
Services' Snap Shots



社區講座及攤位活動
Community education programme:
Mass programmes and game booths



保齡球友誼盃邀請賽2013，勇奪團體冠軍
Gold medal won in group competition
of the Bowling Tournament 2013



友樂坊(港島東)

ALOHA(EASTERN)

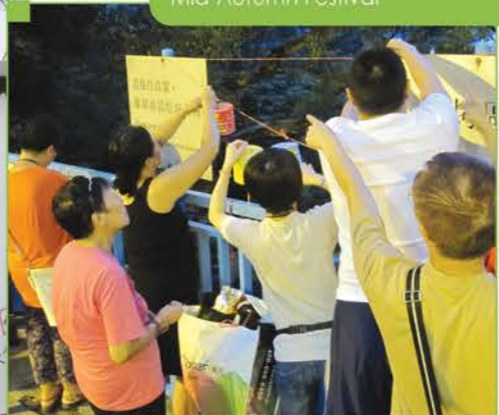
友樂坊(港島東)為全港其中一間精神健康綜合社區中心，為柴灣及小西灣區居民提供由及早預防至危機管理的一站式精神健康社區支援服務。截至二零一三年三月底，會員人數已達615人。過去一年，中心共舉辦超過120多個多元化的小組及活動，並透過社區教育，與地區團隊建立良好的合作關係。

ALOHA(Eastern) is a one-stop service unit of Integrated Community Centre for Mental Wellness which provides mental health service ranging from prevention and education to crisis management in Chai Wan and Siu Sai Wan. By end of March 2013, the Centre has already provided service to a total of 615 members, with more than 120 diversified groups or programmes, especially community education programmes, thus enhancing collaboration with various local service teams in the community.

「女人多自在」：
我的生命樹治療性小組
Narrative approach for
depressed women: My Life
Tree therapeutic group



「中秋黃昏營」與會員共慶中秋
Celebration with service users in
Mid-Autumn Festival



服務剪影
Services' Snap Shots

「季度會員大會」：
會員表達及接收
資訊的平台
"Quarterly Members'
Meeting":
A platform for sharing
and conveying useful
information



「手工藝」興趣小組
"Arts and Craft" interest class



「元」來有生機計劃

YUEN LONG COMMUNITY VITALITY PROJECT

「元」來有生機計劃由勞工及福利局社區投資共享基金資助，旨在於元朗及天水圍區推廣精神健康訊息及促進社區共融。計劃為期三年，由二零一零年四月一日至二零一三年三月三十一日推行。期間，本計劃曾舉辦不同形式的活動，包括元朗文化導賞之旅、精神健康推廣活動、社區關懷活動、創意學堂及「家」多點心意等，透過與其他團體合作，共同建立互助互愛的社區網絡。過往三年時間，參與計劃的人數超過5,000人，亦為超過40個團體提供服務，累積了豐富的成果。

精神健康推廣活動
Mental Health Promotion



服務剪影
Services' Snap Shots



元朗文化導賞之旅
Yuen Long Cultural Guided Tour

Yuen Long Community Vitality Project was funded by the Community Investment and Inclusion Fund (CIIF) of Labour and Welfare Bureau. The project aims at promoting mental health and social inclusion in the community. This 3-year project was in operation from 1 April 2010 to 31 March 2013. During the past three years, a great variety of activities have been organized, including Yuen Long Cultural Guided Tours, Mental Health Promotion Programmes, Community Care Programmes, Innovative Groups, and Family Relationship Series. Through working with other community organizations, mutual support and social networks were successfully built. We have made great achievement in the past three years, as evidenced by our service to over 5,000 people and more than 40 organizations in the community.



社區關懷活動
Community Care Programme



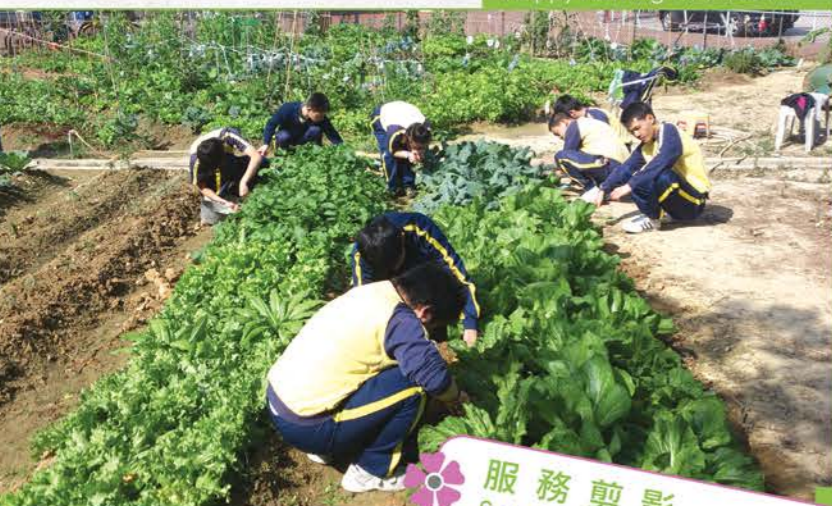


「與你農莊」計劃 "FARM WITH YOU" PROJECT

「與你農莊」計劃是由利民會及元朗大會堂合作，承蒙社會福利署於二零一零年提供一次性的資助作為種子基金。除了讓社區人士租田，享受有機種植的樂趣外，亦提供職前工作訓練機會予復元人士，讓他們協助農莊日常運作。此外，農莊亦能作為提倡社區精神健康共融活動之平台。

With the one-off subsidy as seed grants from Social Welfare Department in 2010, we cooperated with Yuen Long Town Hall to develop a farmland in Hung Shui Kiu. The project aims to invite community members to rent farmland and enjoy organic farming. Apart from farming activities, pre-vocational training is also offered for people in recovery in assisting the daily operation in the farm. The project also serves as a platform for social inclusion programmes to promote community mental health.

學生開心耕
Happy Farming for Students



服務剪影
Services' Snap Shots

永亨銀行參觀
Wing Hang Bank Visit



親子農耕樂
Happy Family Farming



商界義工服務
Volunteer Service by Commercial Sector



「利民健康農莊」計劃 RICHMOND HEALTH FARM PROJECT

藉着香港公益金及攜手扶弱基金贊助，利民健康農莊去年籌辦多個園藝治療工作坊、有機耕作課程、有機產品工作坊、參觀及農耕體驗等活動予社區人士，以提升身心健康。

With the funding from the Community Chest of Hong Kong and Partnership Fund for the Disadvantaged, the Richmond Health Farm Project had launched various activities, including horticulture workshops, organic farming courses, organic product workshops, visits and experiential farming programmes to community members, so as to enhance their mental wellness.

園藝治療工作坊
Horticulture Workshop



服務剪影
Services' Snap Shots

製作洛神花果醬
Production of Roselle Jam



武漢大學參觀農莊
Wu Han University Visit



有機耕種互動教室
Interactive Classroom on Organic Farming





青年精神健康計劃

YOUTH MENTAL HEALTH PROJECT

「愛NEIGHBOR，拆籬笆」青年精神健康計劃自推行以來，得到多間學校的支持和認同。承接上年度的卓越成效，本計劃將服務推展至小學層面，至今已與全港超過70間中、小學校合作，推展精神健康教育工作。期望能夠透過不同系列的活動，增強兒童及青少年溝通及團體合作的技巧和能力，提升他們對精神健康的認識，並鼓勵他們參與義務工作，學習身體力行去關心身邊人。在未來的日子，我們希望以精神健康教育工作為計劃的方向，加強在早期教育介入的角色。

老人義工服務：
小學生義工團推行服務
Voluntary service in
elderly centre: Primary
students volunteer group
organizing a programme



"Love Neighbor" Youth Mental Health Project has received a wide range of support and recognition from the participating schools in year 2012 to 2013. The positive feedback has encouraged us to take a great stride and expand our service to reach primary schools as well. We have already worked with more than 70 primary and secondary schools in Hong Kong, strengthening teenagers' communication skills and cooperation abilities. Young people's knowledge on mental health has been enhanced, and they have been also encouraged to actively participate in volunteer work. In the future, we aim to maintain a leading place on early intervention through developing mental health education as the focus in the project.

精神健康教育講座：
協助學生認識精神健康
Mental health talk in
school; Enhance better
understanding and main-
taining mental wellness in
students



幼稚園義工服務：
中學生義工團推行服務
Voluntary service in kindergar-
ten; Secondary students volun-
teer group organizing a
programme

服務剪影
Services' Snap Shots

「認識兒童及青少年精神健康」老師培訓工作坊
"Understanding child and adolescent mental
health" Teachers' training workshop



「即時通」精神健康支援服務

JUSTONE MENTAL HEALTH SUPPORT SERVICE

「即時通」精神健康支援服務為全港首個24小時運作的精神健康支援熱線，服務開展一年多來已服務超過300位服務使用者及數以千計的社區人士，支援及穩定服務使用者在社區的生活。24小時運作的「即時通」著重義工培訓及公眾教育，希望提升社會人士對復元人士的接納，共創共融社會。

JUSTONE Mental Health Support Service is the first 24-hour tele-health support service in Hong Kong. The service has been operating for more than a year and has served more than 300 members, supporting and stabilizing their daily lives in the community. The round-the-clock service emphasizes volunteer development and public education in hope of constructing an inclusive community.

Not Just Care義工訓練計劃
Not Just Care Volunteer Training Programme



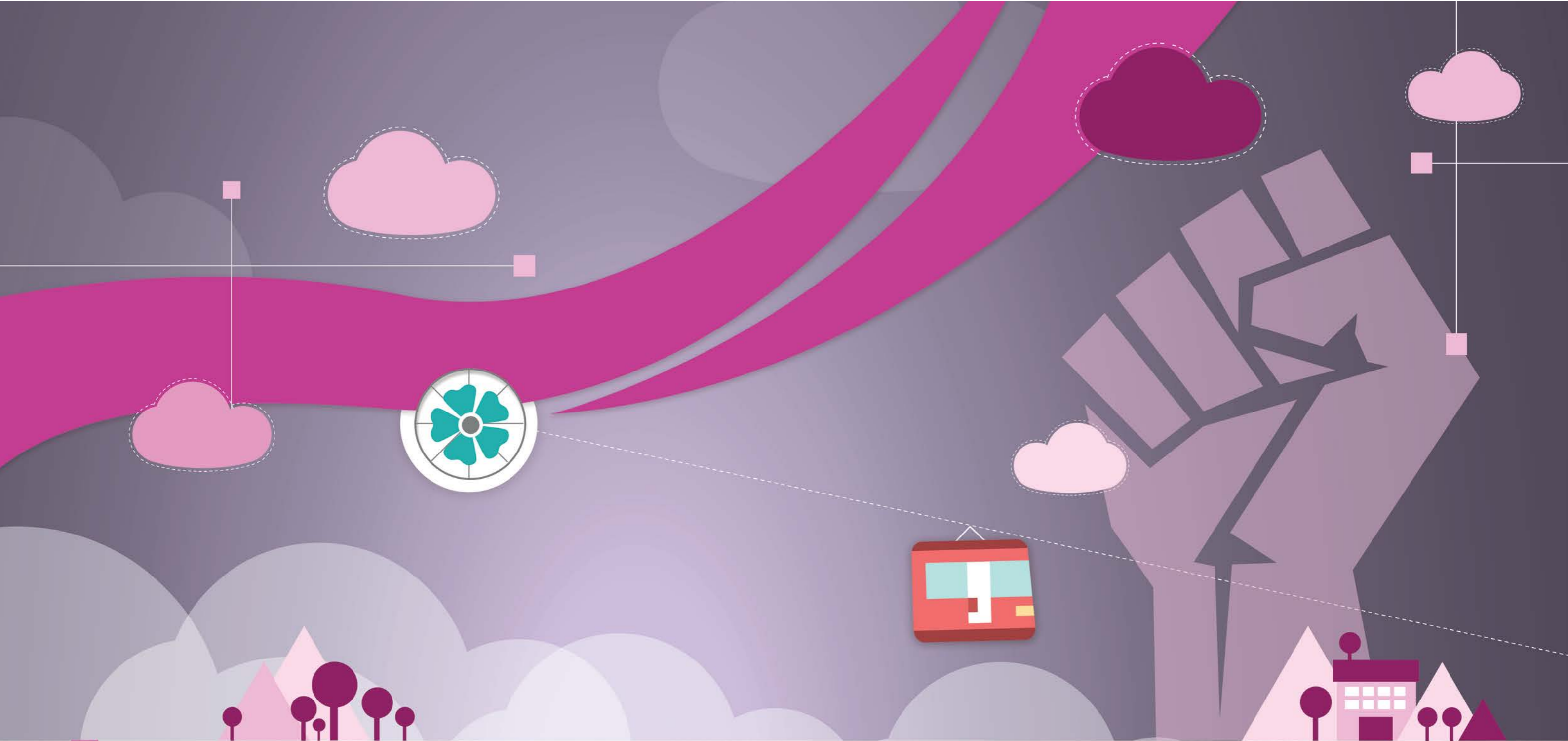
服務剪影
Services' Snap Shots



2012至2013利民會週年聚餐 -
義工聚首一堂
Richmond Fellowship of Hong Kong's
Annual Dinner 2012 to 2013: Great
reunion for volunteers

義工一同外出探訪
Volunteers visit different services





家屬支援服務報告

FAMILY CAREGIVERS SUPPORT SERVICES REPORT





復元人士在復元期經歷著情緒、生活等方面的轉變和起伏，家人的關愛和支持尤為重要。然而，家屬在照顧復元人士、與之同行的過程亦有不少挑戰，同樣需要多方面的學習和支援，包括認識精神病與治療、照顧與相處技巧、家屬身心靈健康、危機處理、社區資源等。

有見及此，本會十分重視家屬支援的工作，遂以自負盈虧模式於二零零四年成立家屬互助組織「聯心社」，並於二零零九年成立家屬、照顧者及社區人士的學習平台「利民家庭學社」（下稱學社）。承蒙南華早報及香港電台合辦的《愛心聖誕大行動2011》支持及贊助《家·新蛻變》計劃，學社持續籌辦一系列活動，培訓資深家屬，讓他們轉化為同路人的「支援者」。

綜合上述服務目標，單位本年度遂以《家·新蛻變》為主題，目標是鼓勵推動各家屬，一同在復元路上邁步成長，展開豐盛的生活。

Love and care from family is particularly important for people in recovery. While family members need to overcome various challenges in daily caregiving, they need timely support and learn mental health knowledge, caregiving skills, crisis handling, stress management, and social resources. Hence, Richmond Fellowship of Hong Kong has established "Heart to Heart Club", a mutual support group for family caregivers since 2004, and "Richmond Family Institute" (RFI), an educational platform for caregivers and community members since 2009 respectively. Sponsored by "Operation Santa Claus 2011", the Fellowship continued "Project I-Proud", a family caregiver support group, empowering members through a series of activities, for example, Peer Educator programmes. To achieve the above mentioned objectives, a family-oriented theme "Home – A starting place for growth and changes" has been adopted in our programmes. Apart from providing daily care to family members, caregivers are also encouraged to pay attention to their own needs and growth.



利民家庭學社

RICHMOND FAMILY INSTITUTE

自二零零九年成立，利民家庭學社為復元人士的家屬、親友及社區人士提供教育、訓練及支援。此外，利民家庭學社亦從旁協助聯心社一眾家屬會員組織形式式的聯誼聚會、社交及康樂活動，以建立家屬間的互助支援網絡。

Richmond Family Institute (RFI) has been established since 2009, providing education, training and support to family caregivers of people in recovery from mental illness, as well as community members. In addition, RFI works hand in hand with Heart to Heart Club to organize various social gatherings and recreational activities, aiming to expand and consolidate the mutual support network among caregivers.



服務剪影
Services' Snap Shots

聯心社大旅行：田園樂悠遊
Heart to Heart Club activity:
"Happy Farm, Happy Mind"
Tour

《雨過天晴：共抗都市情緒病》精神健康講座系列
Mental health seminar series on "Promoting
Emotional Health in our Community"

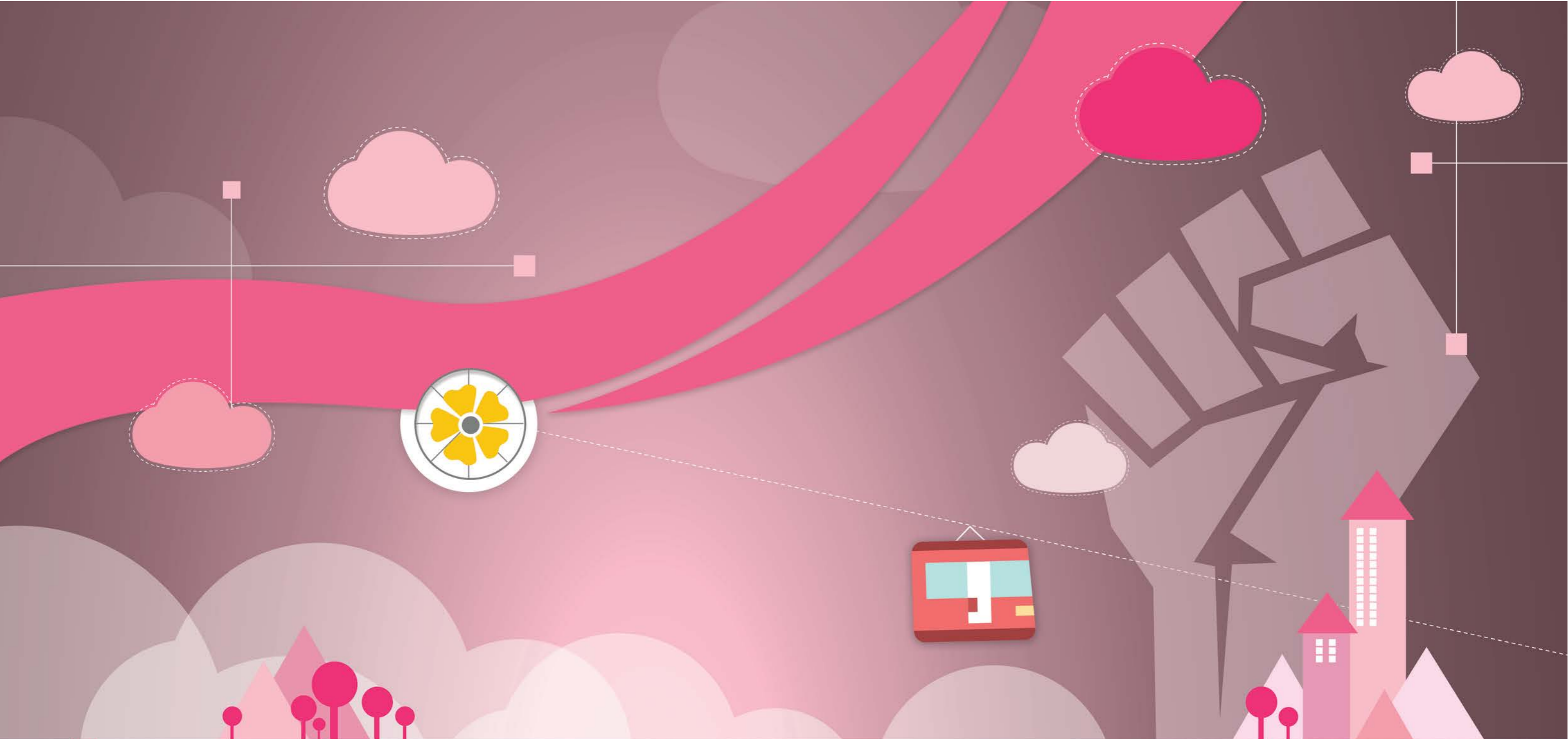


聯心社生日會
Heart to Heart Club Quarterly
Buddy-Birthday Party



「家·添愛」家屬義工隊協助攤位活動
Caregiver Volunteer Team assisting the operation
of a health promotion stall





專項計劃報告

SPECIAL PROJECTS REPORT





臨床心理服務

CLINICAL PSYCHOLOGICAL SERVICE

臨床心理服務於二零零九年三月開設，為服務使用者、家屬及有需要的社區人士提供實證心理治療及心理評估服務，以幫助他們處理各種情緒及行為上的困擾，促進身心健康。服務亦就有關心理健康及精神康復等課題進行研究及教育，其中包括為學校、非牟利團體及本會同工提供公開講座及專題培訓，旨在增加公眾對精神病的認識及推動社會關注精神健康。

Richmond Fellowship of Hong Kong has commenced Clinical Psychological Service since 2009. The service unit provides evidence-based psychological intervention and psycho-assessment to service users, family members and caregivers, as well as community members. The Clinical Psychological Service also conducts scientific research studies and public education, so as to raise public awareness about mental health.



教師培訓：心理教育工作坊
Psycho-education programme and training workshop for teachers at school



「即時通」義工培訓：
提升義工對精神健康的知識
Training for "JUSTONE" volunteers on mental health knowledge

思覺「脫」：認識思覺失調講座
Public educational talk on "What is Psychosis"



「天糧網 - 短期食物援助服務」

"DAILY MEAL NETWORK - SHORT TERM FOOD ASSISTANCE SERVICE"

「天糧網 - 短期食物援助服務」是由五間非政府機構，包括循道衛理觀塘社會服務處、美差會潮浸服務聯會、基督教宣道會香港區聯會社會服務處、西貢區社區中心及本會，以全港首次實踐之聯營模式營運，自二零零九年年初為觀塘、黃大仙、西貢及將軍澳區的弱勢人士或家庭提供短期食物援助，以協助其解決在生活開支上遇到的短暫困難。位於黃大仙的翠華之家及將軍澳的尚德之家是其中兩個短期食物援助的評估中心及食物派發點，同時為有需要人士轉介服務。

服務除獲得政府的撥款資助外，更獲社區的善心人士與商界的有心企業捐助，使更多有需要的人士受惠。過去一年，我們於黃大仙及將軍澳區共服務了312個家庭，服務使用者人數達694位；而其中個人的服務申請有127位。服務使用者普遍來自低收入家庭，佔服務人數的69%，而失業人士則佔11%。

"Daily Meal Network - Short Term Food Assistance Service" has been cooperated since 2009 among five non-governmental organizations, namely Kwun Tong Methodist Social Service, ABM Hong Kong Swatow Baptist Church Community Service Association, Christian & Missionary Alliance Church Union Hong Kong Ltd. Social Services, Sai Kung District Community Centre, and Richmond Fellowship of Hong Kong. It provides vulnerable groups living in the districts including Kwun Tong, Wong Tai Sin, Sai Kung, and Tseung Kwan O with food assistance to relieve their short-term economic hardship. Two half-way houses, namely Tsui Wah House and Sheung Tak House are two of the assessment centres and delivery points. Referral to relevant social services can also be made for people who are in need. Apart from subvention received from the government, donations are also received from community members and caring companies, hence, reaching more people in need. Last year, both Wong Tai Sin and Tseung Kwan O Districts have served 312 family households, amounting to a total of 694 service users. The service also served 127 individual cases. Most of the service users came from low income groups (69%), while 11% of them were unemployed.

服務剪影 Services' Snap Shots



社區人士領取天糧網的食物時表現開心
Community members were happy to receive food from Daily Meal Network



同事將食物資料輸入食物銀行的電腦系統並存倉
Data entry to Food Bank information System before storage

天糧網的食物儲存倉
Daily Meal Network: Food Bank Storage



紅棉社

KAPOK CLUBHOUSE

「紅棉社」是利民會與九龍醫院合作的一項以會所模式運作的社區復康服務。復元人士以會員身份參加會所，就個人喜好及專長來選擇會所內的工作，並與會所職員一同管理會所事務。過去一年，共同管理紅棉社的兩個組織「九龍醫院」和「利民會」與會員成立第一次的聯合會議，隨後每月一次會議讓大家更有效掌握會所的消息，為會所的發展訂下良好橋樑。

同時，會所的工作整合為兩小組，換上新名稱，分別為「行政就業教育組」及「健康廚想曲」，並藉此歸納和簡化各重點的工作，促使工作更有效率及增添不同的元素，如成立統計部工作及健康飲食的廚想曲等，大家可以嘗試不同類型的工作，讓會員的身、心、靈有全面的發展，並且由個人的需要出發，鞏固會所模式的理念，達至固本培元，強化會所的人力資源管理。



會員與教院學生交流
An exchange programme with students of the Hong Kong Institute of Education

服務剪影
Services' Snap Shots



紅棉社九歲生日了!
Birthday party to celebrate the 9th Anniversary of Kapok Clubhouse!

卡拉OK比賽
Karaoke Contest



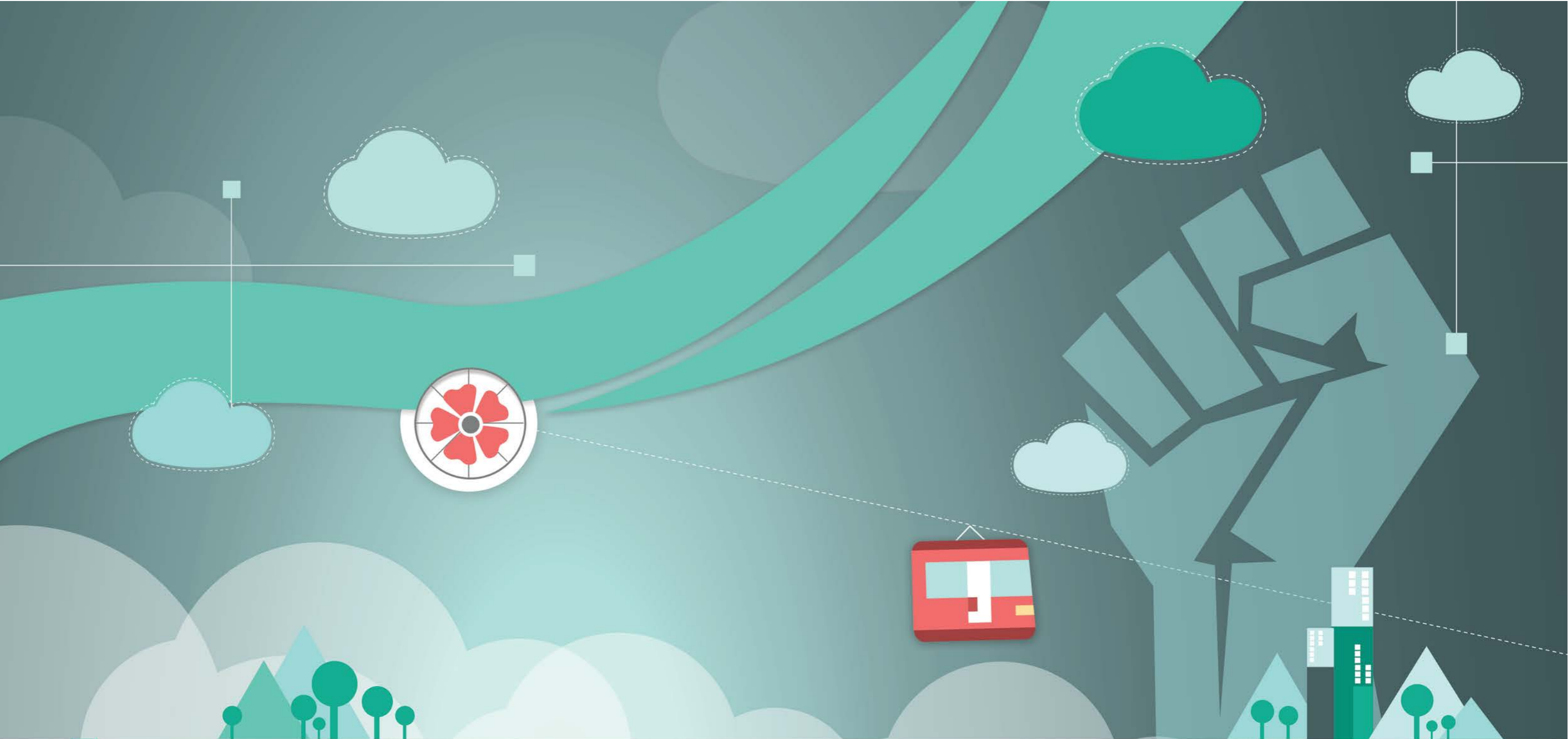
新年家訪送暖意
Chinese New Year home-visit bringing warmth to members

Richmond Fellowship of Hong Kong and Kowloon Hospital signed a Memorandum of Understanding to cooperate in the management of Kapok Clubhouse. The International Clubhouse Model has been adopted in the rehabilitation for people in recovery, encouraging them to engage in the operation of the clubhouse together with staff members, thereby developing various life skills and enhancing their self-confidence. During this year, Kapok Clubhouse has established the first joint meeting with the two management organizations, capturing the ongoing news of the clubhouse, and building a good connection in the development of the clubhouse.

Meanwhile, the work units in the Clubhouse have been restructured into two core units, which were Administration and Development Unit (ADU) and Healthy Kitchen Unit (HKU). This new development has raised effectiveness and efficiency of work order day, such as establishing jobs on statistics in ADU and creating more types of healthy meal in HKU. In conclusion, the Clubhouse provides various kinds of work order day to enhance the holistic development of members. As both staff and members have developed a strong sense of belonging in the Clubhouse, such a cohesive bonding has strengthened the human resource management in the Clubhouse, thus further promoting the clubhouse model.

社區活動：「鼓舞飛揚」
Community programme: "Raise Your Music and Dance - Life Energizer"





中國社會服務發展計劃報告

CHINA SOCIAL SERVICE DEVELOPMENT
PROJECTS REPORT





廣州利民精神健康社會工作資源中心

GUANGZHOU RICHMOND MENTAL HEALTH SOCIAL WORK RESOURCE CENTRE

廣州利民精神健康社會工作資源中心以發展和培育精神健康專業領域社會工作人才、推動精神健康社會工作服務發展為宗旨和使命，致力於為從事精神健康社會服務的機構提供督導服務、為政府和有關部門提供社會服務的策劃設計服務。

培訓專案

我們將過往在廣州開展精神康復服務的經驗進行整理和推廣，使更多人認識精神健康服務。和廣州市社會工作協會合辦的「精神健康初階班」課程，服務76位廣州家綜社工，獲得熱烈迴響；和廣州市義務工作者聯合會社區大學合辦「精神健康大使培訓」課程，服務將近50位義工，組建了一支「利民龍津精神健康大使義工隊」；獲邀擔任華南師範大學社會工作系、廣東工業大學公共管理系、廣東青年職業學院社會工作系課程嘉賓，講座覆蓋超過180位學生，傳承社會服務精神。

殘康服務專案

我們承接龍津街殘障康復服務專案，為區內精神康復者和智障人士家庭，提供社區康復服務和家屬支援服務，通過一系列的小組和社區活動，鼓勵殘疾人士走出家庭、參與社區活動，提升家屬對相關知識的認識。

家庭綜合服務中心專案

我們承接龍津街家庭綜合服務中心專案，以身心靈全人健康為理念開展服務，和轄區內的殘聯、退管辦、小學、職中、婦聯、計生辦合作，鼓勵街坊關注身體健康和情緒健康，提升街坊的健康生活品質，構建社區互助支援網絡。

評估專案

利民會中國內地社會服務督導蔡少鋒先生和廣州利民中心總幹事余婉雯女士分別受邀擔任廣州市羅崗區優勢社會工作發展中心和廣州市漢達社會工作服務中心評估專家，參與羅崗區三個家庭綜合服務中心專案、海珠區四個家庭綜合服務中心專案評估。

督導項目

本年度先後承接了六榕街東風家庭綜合服務中心和官洲街家庭綜合服務中心（包組一）督導項目，提升家綜的專案管理能力、服務策劃設計能力、前線社工實務能力。

Guangzhou Richmond Mental Health Social Work Resource Centre aims to develop and cultivate social workers for mental health profession. The scope of services includes the following:

1. Professional Training: The Centre has established "Community Mental Health Courses" in cooperation with various universities and Social Workers Association in Guangzhou.
2. Social Work Supervision Service: The Centre has also provided social work supervision to social workers at Guangzhou Richmond, Long Jin Family Integrated Centre, and offered supervision to two other teams of Family Integrated Centre in Guangzhou.
3. Service Quality Evaluation Services: The Social Work Supervisors from Hong Kong and Guangzhou have been appointed as SQS evaluators to conduct appraisal on social work performance in Lo Kung and Hoi Chu Districts.

東風街督導之團隊建設工作坊
Team Building Workshop by Supervision Team of Dongfeng Community Family Integrated Centre



服務剪影
Services' Snap Shots



廣州利民與廣州市社會工作協會合辦「社區精神健康初階班」
Community Mental Health Introductory Course

「龍津街」家庭綜合服務中心

LONG JIN INTEGRATED FAMILY SERVICE CENTRE

殘障康復服務 REHABILITATION SERVICE

二零一二年，原「龍津利民精神健康工作站」提升為龍津街家庭綜合服務中心殘障康復服務，向社區內各類殘疾人士及其家庭提供支援。服務以「欣晴心苑」為平臺，開展康樂性、成長性及互助性小組及活動，豐富殘疾人士的暇餘生活，並協助其建立社區支援網絡；開展家居探訪服務，定期關顧較少外出社區的殘疾人士；透過個案管理和社區照顧的手法，為有需要的個人及家庭匹配適切的醫療、心理支援及社區康復服務；運用身心靈全人健康模式為照顧者提供心理及社會支援，促進家屬之間的支援和互助；透過社區教育，向社區人士宣揚精神健康及精神康復的相關訊息，減少社區人士的排斥和歧視，促進社區共融。

With the support and subvention from the government of Guangzhou, the Integrated Family Service Centre has been established in Long Jin Sub-district since 2012, which is upgraded from Long Jin Limin Mental Health Workstation. In rehabilitation service, we provide recreational, developmental, and mutual aid groups to people with disabilities and their caregivers in order to enrich their social life. The Centre also offers home visit service, building community support network, and caring for people with disabilities who are often indoor. The Centre provides service users with suitable medical assistance, psychological counselling services, and neighborhood care by case management and community care. We aim to provide caregivers with mental and social support by adopting the Body-Mind-Spirit holistic health model, and enhancing mutual support among themselves. We also provide mental health and rehabilitation education to the community, thus reducing discrimination against mental illness in the general public, and enhancing social inclusion.

家屬小組：共行復元路
Family Caregivers Group:
Companionship in Recovery Journey



「星光燦爛耀龍津」社區共融音樂會
Community Inclusion Musical Concert:
Shining Stars at Long Jin

服務剪影
Services' Snap Shots



世界精神衛生日社區宣傳活動
Community Publicity Campaign
on the World Mental Health Day



「龍津街」家庭綜合服務中心

LONG JIN INTEGRATED FAMILY SERVICE CENTRE

長者服務 ELDERLY SERVICE

龍津街家庭綜合服務中心長者樂園自二零一二年九月開始為龍津街長者提供服務，以社區內60歲以上的長者為服務主體，兼顧50至60歲的退休人士服務。長者服務以機構服務為主，外展服務為輔，讓長者實現「身心康泰、頤樂生活」是長者服務的目標。機構服務以長者樂園為平臺，設置適宜長者身心健康的設施及項目，如保健按摩和書報閱讀等日常偶到服務、舞蹈班和電腦學習班等興趣班組，以及社工開展的個案、小組工作；外展服務深入社區，利用社會資源，構建長者在社區的互助支援網路，如家居探訪、義工服務、社區講座、連結愛心商戶及政府專案幫助長者。精神復康的相關知識，減少社區人士的排斥和歧視，促進社區共融。

The Integrated Family Service Centre has provided elderly service to people aged over 60, and those in retirement since September 2012. Apart from centre-based service for the elderly, the Centre also offers outreach service to senior citizens who have difficulty to access community service, and those without family support. While centre-based service promotes physical and mental health in the elderly through the platform of Elderly Zone, including drop-in services and interest groups like healthcare massage, leisure reading, dance and computer classes, as well as casework and group-work, outreach service enhances community support network for the elderly through home visit, volunteer service, and community educational talk, thus connecting services with caring companies' support and social welfare policies.



長者精神健康大家談
Community discussion group - Elderly mental health

家庭服務 FAMILY SERVICE

家庭部為一般家庭提供預防性服務，提高家庭生活質量；為困難家庭提供外展探訪服務和連接資源；為有需要的家庭提供輔導及危機介入服務，和這些家庭一同更好地面對及解決困難。

- 1、「幼兒服務」對社區內0至6歲的幼兒開展預防性活動，通過各種有趣的小組活動讓幼兒健康成長，並為其家長提供親職教育服務；
- 2、「龍津家庭同樂日」通過形式多樣的小組活動讓家庭在小組中練習與家人親密接觸與溝通；
- 3、「困難家庭支援服務」主要對轄區內在冊的低保低收入家庭通過家訪和電話探訪，初步評估並跟進每個家庭的情況，提供適當的支援，如定期探訪、福利資源連接等；
- 4、「婚姻及家庭輔導」為有需要的家庭提供輔導服務；
- 5、「危機介入服務」為社區內突然陷入意外事件的家庭提供危機介入服務，和他們一起渡過困難時期；
- 6、「龍津學院」通過招募義工導師參與社區活動。

The Family Service Centre has provided integrated services as follows:

- 1) Infant and parenting activities;
- 2) Family day in our community;
- 3) Supportive services to vulnerable families;
- 4) Marriage and family counselling;
- 5) Crisis intervention for families at risk;
- 6) Family volunteers groups.

服務剪影
Services' Snap Shots



家庭義工參與社區宣傳活動
倡導「文明養犬」
Family Volunteer Service in the community

廣州利康家屬資源中心

GUANGZHOU LIKANG FAMILY RESOURCE CENTRE

我們在廣州的服務已進入第十五個年頭，隨著經驗及工作人員的成長，以及廣州市民對我們工作的信心，除了本身一直維持的家屬服務，個案及小組服務外，我們分別獲民政局及市內單位的邀請，在年內開展了以下服務：

- 1.精神健康外展服務：以外展手法關顧有需要的服務使用者及其家人
- 2.東濠街家庭綜合服務中心的殘障人士服務
- 3.金沙洲家庭綜合服務中心的殘障人士服務

This is the 15th anniversary of our rehabilitation service in Guangzhou. Growing up with our working experience, and career growth of our team members, we can serve our clients and family members steadily. Having confidence in our service, the Guangzhou Civil Affairs and relevant organizations have invited us to undertake the following services in Guangzhou:

1. Mental Health Outreaching Service: We provide outreaching service to clients with mental health problems and support their family members;
2. Rehabilitation Service in Dongjiao Community Family Integrated Service Centre;
3. Rehabilitation Service in Jinshazhou Community Family Integrated Service Centre.

服務剪影
Services' Snap Shots

卓毅社第七屆會員大會
(現有會員152人)
The 7th Annual Meeting of the Club House of LiKang (Current membership: 152)



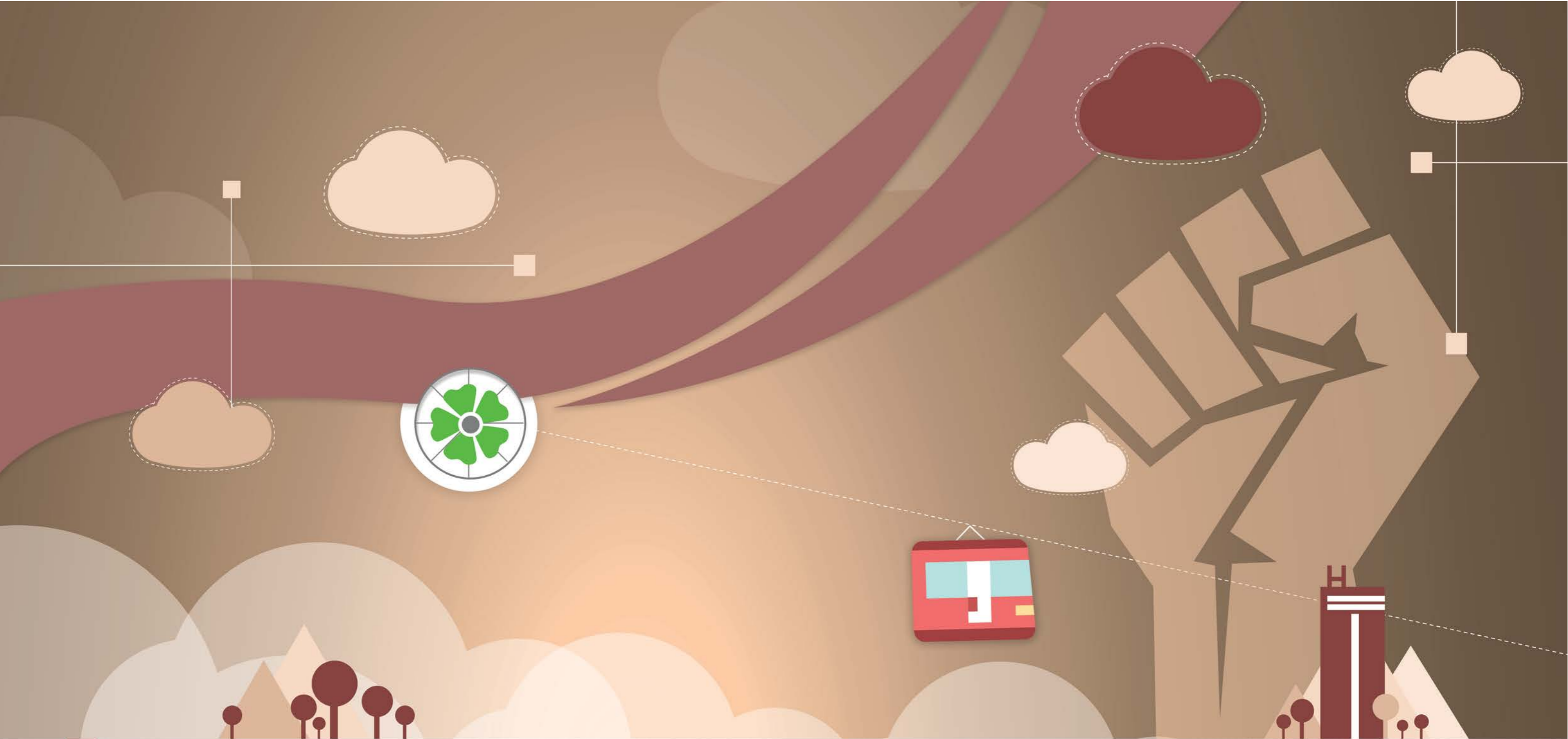
利康東濠街專案服務使用者參觀金龍魚油廠
Service users from Likang Dongjiao Commiunity Family Integrated Centre visiting Arowana Oil Factory

廣州市民政局精神病院 - 「向日葵之家」日間中心

THE PSYCHIATRIC HOSPITAL OF GUANGZHOU CIVIL AFFAIRS - THE "SUNFLOWER HOME" DAY ACTIVITY CENTRE

本中心的成立，是讓院內漸趨康復的院友在離院前能學習適應社區生活，以及學習生活技能。中心提供小賣服務，讓院友透過實際操作，學習銷售技巧，以及財務管理；另有電腦學習小組，新聞分享，小組活動及歌舞團訓練。為了提高服務使用者的積極性，日間中心由會員及職員合組的管理小組，共同計劃及執行日間中心的日常活動。我們同時開展家屬支援服務，協助家人照顧返回社區的院友，並作各種社區資源的連結。本中心每日可服務約40位參加者。

The goal of the Day Activity Centre is to provide service to clients who are preparing to re-integrate back to the community. The Centre has established a kiosk operated by our members, so as to learn retail sale skills and manage the routine operation. In order to help service users develop better life skills, we also provide computer learning groups, news sharing groups, and set up a Day Centre Committee cooperated by staff and service users, planning and implementing daily activities. We have also established family support service to help family members care for service users. The Centre can serve a total of 40 service users on a daily basis.



心聲分享

SHARING OF EXPERIENCE





服務使用者分享

SERVICE USERS' SHARING OF EXPERIENCE

環翠之家 Wan Tsui House 撰文：陳惠娟 Written by CHAN Wai Kuen

環翠之家是一間中途宿舍，給復元人士過渡重回社會的地方。對於我來說，這裡不單是一個中轉站，也是一個建立自己的地方。

透過宿舍舉辦不同的小組，建立了我的生活技巧，又建立我的自我形象，如：離舍小組，預備我面對離開宿舍身份的轉變；又如：思前想後小組，幫助我更多自我認識。

宿舍又會舉辦不同的比賽，如：環翠之嘉，透過房間之間的比賽學習自理，又如：以儲印花換禮物的方式，鼓勵多做運動。另外，透過群體生活，與舍友們一同吃飯，一同看電視，一同參加活動，一同行街，我不單能更深認識自己，也更多認識其他舍友，建立一段又一段的友誼。

其實，在宿舍生活，最令人懷念不是知識的增長，而是與舍友們建立同行者的友誼，願這裡學習的一切，不單對我有幫助，也能祝福其他人。

Wan Tsui House is a half-way house assisting people in recovery from mental illness to re-integrate into the community. To me, it's not only a turning point, but also a place for self-development.

I have built up my living skills and self-image through joining various groups organized by the house. For example, preparation group for discharge assisted me to get ready for my new living. Another therapeutic group helped me gain a better understanding about myself.

Numerous activities have been organized in the house, such as "Wan Tsui Award Scheme", which has strengthened our self-care ability through competition between different rooms and received token as reward in return. The Scheme also encouraged us to do more exercise. For the past two years, I have met different residents in the house. We did things together, for example, enjoying meals, watching TV, joining activities together. I have learnt more about myself, and most important of all, I have developed valuable friendship.

In conclusion, I am happy to acquire knowledge and skills for independent living. What I treasure most is the friendship embedded in knowing other residents in the house. I sincerely hope that my personal experience could bless others and make their journey less difficult.

友樂坊(港島東) ALOHA(Eastern) 撰文：進 Written by Chun

我參與了精明大使計劃，有機會到一所中學與學生們接觸和透過遊戲推廣精神健康的信息。我還創作了一個真人版逃出密室遊戲給學生們玩，他們也玩得很投入！其實，患了精神病，就好像被困了密室一樣，需要在環境內(如社區上的資源)找出逃出的線索，再解開一些謎題，從而離開這個困局。所以，我誠意邀請你，來利民會跟我們一起提高解難能力，找到金鑰，逃離這無形的精神困局！

I have participated in the "Smart Ambassador Project" this year. We were offered an opportunity to visit a secondary school to share our experience with the students, so as to promote mental health awareness through playing games with them. I have designed a game on real-life room escape, and the students enjoyed quite a lot. Indeed, if someone is mentally-ill, it is just like being trapped in a room. He needs to search for clues and help, like seeking resources in the community, to let himself out and resolve the riddles within, so as to break through the puzzling situation.

So let me invite you, come to Richmond Fellowship and upgrade our problem solving ability, find the golden key and leave the invisible mental situation TOGETHER!

家屬心聲分享

FAMILY CAREGIVER'S SHARING OF EXPERIENCE

撰文：聯心社委員陳兆強先生 Written by Mr. CHAN Shiu Keung, Member of Heart to Heart Club

與其他康復者家屬一樣，我經歷了從迴避否認到確診後積極尋求支援和學習的照顧過程，心境也從悲哀到樂觀起來。十多年了，回想起來，真是一個人生歷練的過程啊！要渡過逆境，除外界支援之外，我認為家屬的人生觀、價值觀起着決定性作用。君不見，家屬的困難有時不在於硬件匱乏，而是精神上的安慰與支持。

精神病的康復上不確定因素很多，家屬不單要學習如何與康復者相處，還要面對世俗歧視。期盼、求助、照顧、學習只是漫長復康路的一方面，此外，家屬也要注意自己的身心健康，以及維持與被照顧者的關係。更重要的是我們別忘記實踐個人目標，才能在復康路上發掘出意義，積極同行，持之以恆。

我相信家屬在日常也可體現「人」的廣義的社會的價值——互助和自強。在這信念下，近幾年我加入了聯心社(及出任其委員會成員)，參加了「藝術無疆界」展覽，為利康居輔助宿舍舍友舉辦美術班(至今仍在進行)，協辦小型畫展及美化環境，也為利民家庭學社撰寫不同文章。在利民會以外，我亦與朋友一起籌辦了兩屆畫展，今年還在天水圍與恆康互助社的朋友一起辦書法班和美術班呢！

我相信只要有「心」，大家參與一些對康復者及家屬有益的公益活動，即使生活在逆境中也可以很充實，有意義的。

Like other caregivers, I feel easier to seek support and learn caregiving knowledge after passing through the stages of grief and denial. Those years were serious challenges to me! To overcome such adversity, I believe that caregivers' attitude did have crucial impact. Don't you realize that caregivers are usually short of emotional support rather than materialistic ones?

There is so much uncertainty in the recovery journey. Caregivers shall learn essential caregiving knowledge and skills, but we also need to endure discrimination from the community. Our efforts spent on learning, caregiving, seeking help, and instilling hope are all essential, but the recovery journey counts more than just these elements. Caregivers shall not forget to maintain good health (both physical and mental) and good relationship with the one(s) being cared. More importantly, caregivers may find their everyday life more fulfilling if their personal aspiration/growth can be realized in the recovery journey.

Even though caregivers are facing the above mentioned challenges, the principles of altruism and self-reliance can still be incarnated in our daily life. For instance, I joined the caregiver mutual aid group "Heart to Heart Club" (and was nominated as its Committee member), participated in the Fellowship's Art Exhibition, led painting classes for service users, and wrote reflection articles for RFI. Other than activities held by the Fellowship, I also organized two art exhibitions with my friends. I have recently started helping a self-help group in Tin Shui Wai as well.

Sharing the sense of commitment, I believe we can find our lives fruitful and meaningful through participating in caregiver programmes and community activities.



商界伙伴合作 CORPORATE PARTNERSHIP



撰文：葉慧敏 利民會高級市場主任 Written by IP Wai Man, Irene, Senior Marketing Officer, Richmond Fellowship of Hong Kong

拓展資源 增進感情

EXPANDING RESOURCES PROMOTING FRIENDSHIP

近這兩年，本會與16家企業建立了良好的合作關係，多得他們的資源，服務得以進一步拓展。合作模式不僅有贊助及籌款活動，還有免費的專業諮詢、現金捐獻、物資贊助、提供就業機會、場地贊助、免費營養諮詢及探訪活動。

除了金錢及專業的援助及指導外，無私的支持及貢獻更是不缺少。隨著對精神病的知識及精神康復者的需要逐步加深，企業們投入在義工服務中，嘗試主動的關心及接納精神康復者，當他們是朋友般看待。他們積極的支持，令我非常感動。

曾記得一位伙伴很開心對我說：「我與公司同事很高興去參與義工工作，因既可學到新知識，又有機會貢獻社會；而且亦非常高興與服務使用者一起工作，很高興能聘用她，她是值得信賴，好開心她加入成為我們的一份子」。

我藉此衷心感謝參與的公司，包括3M香港有限公司、Enagic HK Co Ltd., Televoice Technology Projection Ltd.、卡撒天嬌香港有限公司、永亨銀行有限公司、孝思園、佳亮汽車美化工程中心、泰美商業科技有限公司、健康概念香港有限公司、商廈專才有限公司、凱基證券亞洲有限公司、榮光醫藥服務有限公司、領先管理有限公司、還原水(香港)有限公司、體健有限公司及綠色概念顧問有限公司。

In the past two years, the Fellowship has cooperated with 16 companies to establish good partnership, through different kinds of resources to further expand mental health services. Collaborations involve far more than just sponsorship and fundraising. They include professional advice, cash and in-kind donation, offering posts for open employment, venue support, complimentary nutrition consultation, and visiting activity.

Apart from financial and professional assistance, these companies' selfless support and genuine devotion is also important in contributing to the success of such a joint partnership in providing community mental health service. With better knowledge and deeper understanding of service users, staff members from caring companies are willing to participate in volunteer service and try to understand and accept service users as friends. Their enthusiasm has made me feel very touching.

I remember that a donor has informed me, "My team and I are delighted to participate in all volunteer work as we all agree that we can learn something new through the volunteering experience. We are glad to be able to contribute to the society. And I am so glad to have worked with the service user as she has performed really well. She is responsible and reliable. I am very glad to hire her to be a member of our team."

Finally, I would like to express my deepest gratitude to all participating companies, including 3M Hong Kong Ltd., Enagic HK Co Ltd., Televoice Technology Projection Ltd., Casablanca Hong Kong Ltd., Wing Hang Bank Limited, Memorial Park Hong Kong Limited, Glare Professional Car Care Center, Intimex Business Solutions Co Ltd., Health Concept Hong Kong Limited, Realty Solution Consultants Limited, KGI Asia Limited, Glory Clinical Services Ltd., Pioneer Management Ltd., Kangen Water (HK) Limited, Bodycare Company Limited, Croton Consultant Limited.

〈即時通〉精神健康支援服務 - 義工心聲分享

JUSTONE MENTAL HEALTH SUPPORT SERVICE - VOLUNTEERS' SHARING OF EXPERIENCE

撰文：Eliza Written by Eliza

在「即時通」短短半年多的義務工作中令我深切體會到受情緒困擾人士的世界，使我從商業社會中甦醒過來，原來情緒困擾與每個人的距離並不遠，這困擾是不論年齡、性別、學歷、行業都有機會經歷，我曾面對的服務使用者亦不乏專業及高學歷人士，令我意識到情緒困擾並不是某一類人的專利。

雖然與服務使用者只是透過電話作數十分鐘的傾談，但已可清楚了解他們在生活上面對的困難，如情緒困擾、家人及社會的不理解、缺乏社交，生活圈子狹窄、個人動力下降及懷疑自己的存在價值等，而我能在此短短的時空中可為他們精神及情緒的困擾作短暫的舒緩，並令他們感受到社會的關顧及支持，實在很有價值。記得有一次接到一位女性使用者的來電，她正為準備丈夫的生日禮物而感覺困擾，言談中觸動其抑鬱情緒，不斷自責及否定自己的價值，但經過細心聆聽及鼓勵，她漸漸開朗過來，最後決定親手做朱古力給丈夫作為生日禮物，並主動了解自製朱古力的方法。

在我來說，這數十分鐘的傾談不單可幫助受情緒困擾人士，更可換來自我心靈上的富足，更珍惜自己所擁有的健康、家人、朋友……

The past half year's voluntary work in "JUSTONE" has given me an opportunity to realize the world of people in recovery, which has eventually awakened me from the commercial sector. Emotional distress is just around the corner and anyone might suffer regardless of age, sex, education level, or industry one is working in. Some service users I have helped were in fact professional and well-educated people. This made me realize that emotional distress is not restricted to particular batch or group of people.

Despite limited time in communicating with service users over the phone, I have perceived various difficulties they face in daily life. These difficulties include emotional disturbance, misunderstanding from their family and the community, lack of social activities, low motivation, doubt of their own value to live, etc. It is valuable to know that service users' stress in both spiritual and emotional sense could be slightly relieved from the short telephone conversation, and meantime they felt care and support from the community. Recalling an episode with a female service user, she felt depressed and frustrated in preparing birthday gift for her husband. At the beginning of the conversation, she has repeatedly blamed herself and even denied her self-value. Upon attentive listening and encouragement, she has become lighthearted, and eventually decided to make chocolate by herself as a birthday gift for her husband. The counselling process has enlightened her and she even asked for the recipe for making chocolate.

Indeed, these short conversations not only can help people in recovery, but also enrich the wealth of my soul, and make me treasure what I have already possessed: health, family, friends, etc.

撰文：Louis Written by Louis

「即時通」(JUSTONE) 這名字對我來說是別具意義的。這名字提醒我要注意電話裏的聲調 (TONE)，使用者和我自己的聲調。「只是聲調」(JUST THE TONE)，已足以顯露情緒了。有時我拿起電話筒，根本聽不到內容，那聲調是暗啞、低沉、震顫的，句子是破碎的。我回應的聲音也是低沉的：「我聽到你很痛苦……很辛苦……很無助……」負面情緒是真實的，但由於怕被否定或拒絕，在日常生活裏，不能隨意流露，待處理情緒後，使用者和我便可如常溝通了。

身為義工，我只是為弱勢社羣、為受情緒困擾的人做一點點小事。如果沒有滿懷愛心的社工、職員、和其他義工支持，我甚麼都不能做。用「助人為快樂之本」去形容「即時通」的工作，似乎不大準確。聆聽別人不愉快的經驗，又怎會快樂呢？但從義務工作裏所找到的意義、從與使用者共同經歷的安慰，足可以把我的負面感受大大抵消了。

使用者雖然常受情緒困擾，但絕大部份是善良的。一位使用者滿懷感恩，因為住醫院時有兄弟姐妹探望，她十分同情沒有家人支持的院友。很多使用者不來電，可能想讓出熱線給其他更需要的人使用。一位年紀不輕的使用者，連小小的事也決定不了，但這絕不是她的錯。由於情緒困擾，她不能接受一般教育，不能吸取工作經驗，所以很難成長、發展。她只能保存小女孩的簡單和善良。

有時即使服藥，情緒困擾也如黑影隨形，揮之不去，我們更不能幫他們完全擺脫。既然如此，我們又能否幫他們適應困擾，與負面情緒共存？或許「即時通」是黑暗中微弱而珍貴的光，稍稍照亮使用者的崎嶇人生路……

The name of "JUSTONE" has special meaning for me. It reminds me to pay attention to the "tone" of service users and that of myself on the phone. "Just the tone" can reveal much emotion. Sometimes, when I pick up the phone, I cannot hear the content. The user speaks in a husky, low, trembling voice with fragments of words. 'I hear your pain...so painful...so helpless...', replying in a low voice. Negative emotions are true, but given service user's fear of being negated, rejected, they cannot be freely expressed in daily life. After addressing the negative emotions, we can communicate at ease.

As a volunteer, I just do a little something for the underprivileged and the emotionally distressed. I can do nothing without support from caring social workers, staff members, and other volunteers. The Chinese proverb 'Happiness stems from helping others' may not be an accurate description of the work of JUSTONE. How can one feel happy when listening to others' unhappy experiences? But the sense of meaningfulness I obtained from volunteer work and the comfort I experienced with the users has already outweighed my negative feelings.

Despite being disturbed by negative emotions, many service users are nice people. A user thanks God because her siblings visited her at hospital. She sympathizes with those who stay at hospital without family support. Another user could not make decisions on small chores despite being a grown-up. It is definitely not her fault. Given emotional distress, she could not receive proper education and working experiences, leading to limited personal growth and development. Thus, she maintains the simplicity and goodness of a small girl.

Sometimes, even under medication, emotional distress is just like a dark shadow following a person for the whole life. While we cannot help people get rid of distress, can we help them adapt to and co-exist with negative emotions? Perhaps, JUSTONE is a dim but valuable beam that lightens up service users' rugged life road in darkness...



附錄
APPENDICES

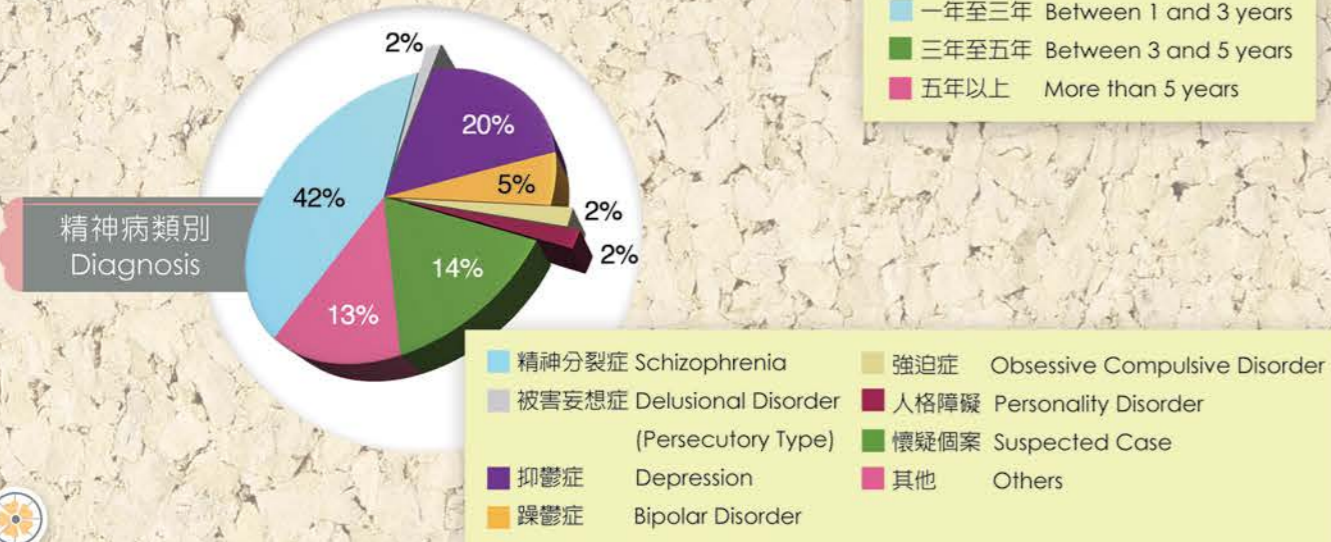
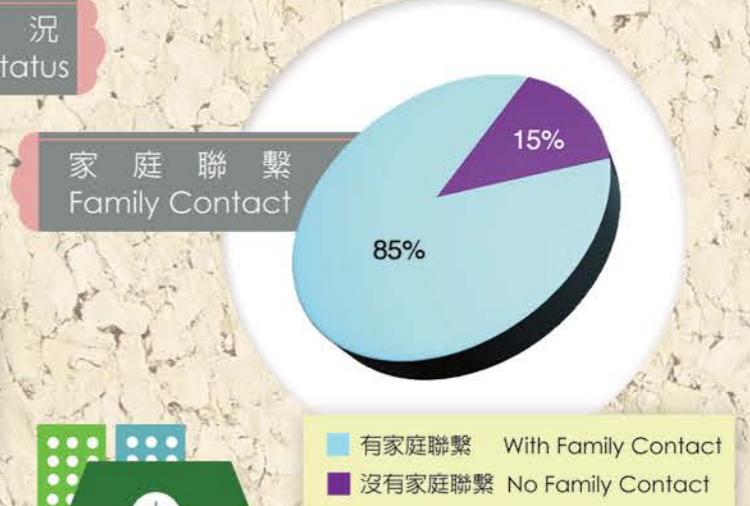
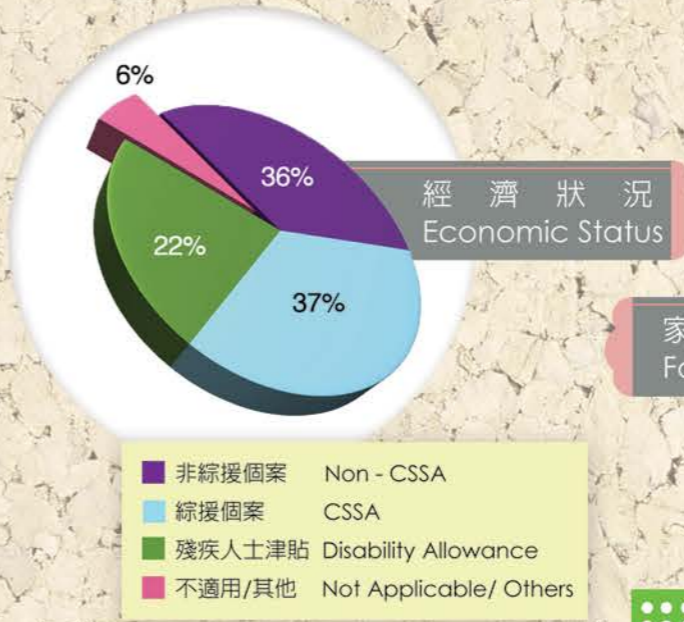
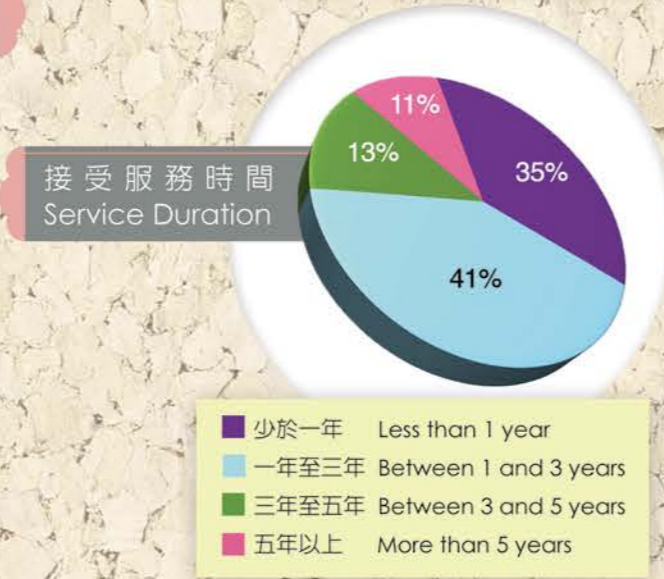
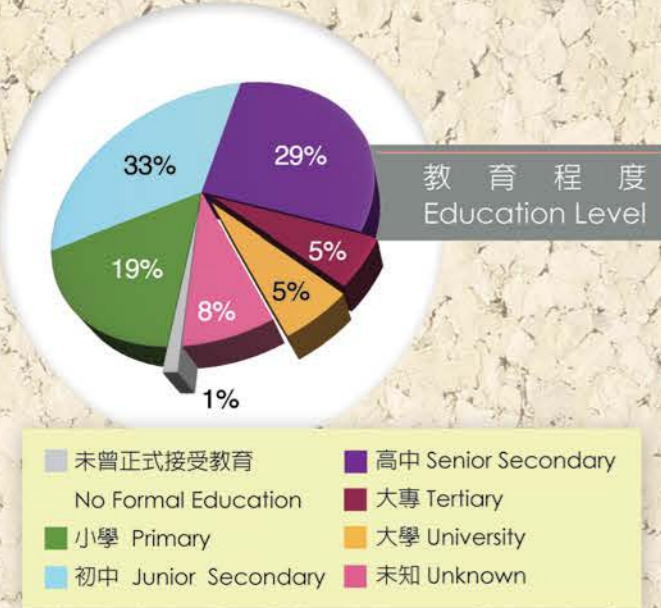
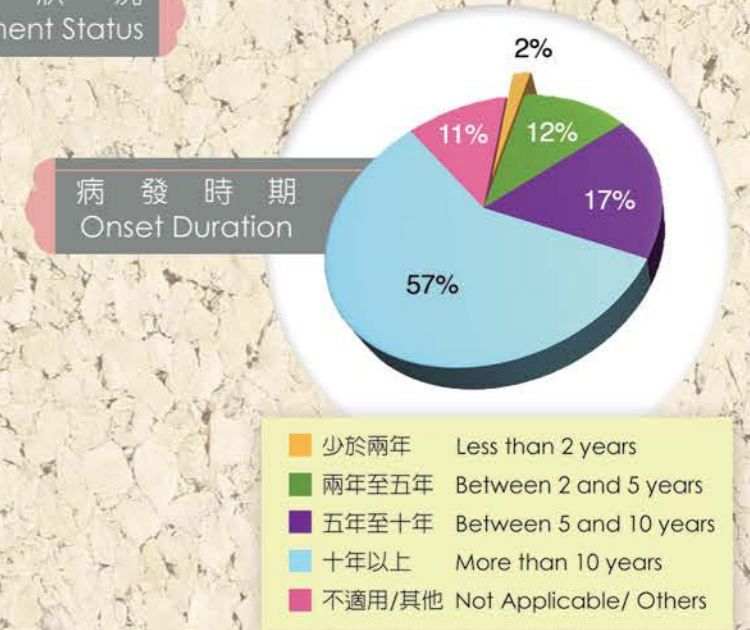
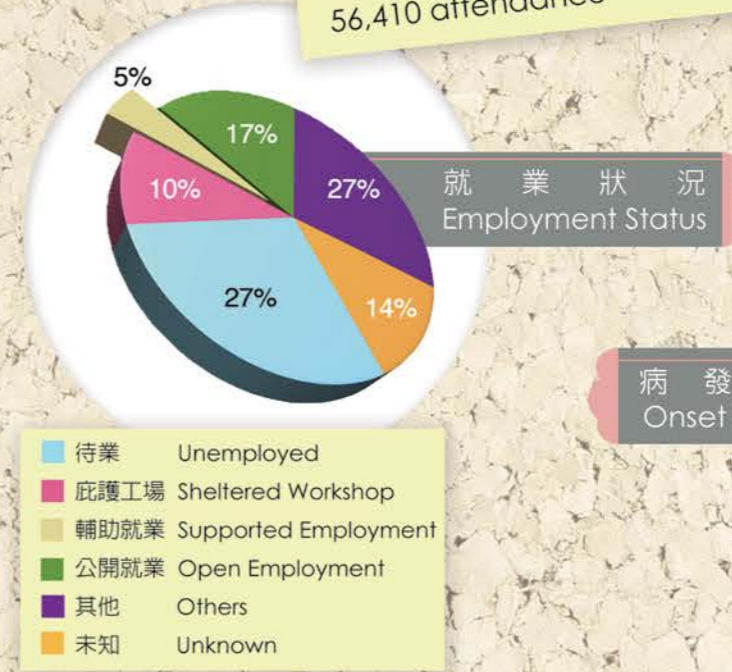
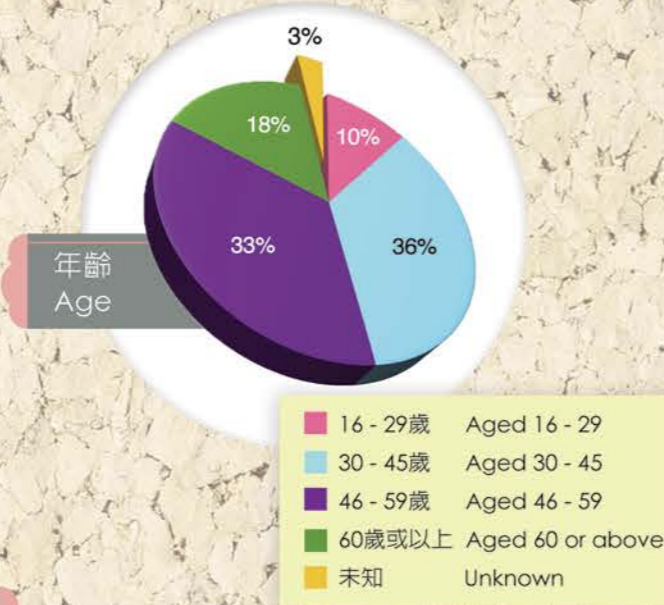
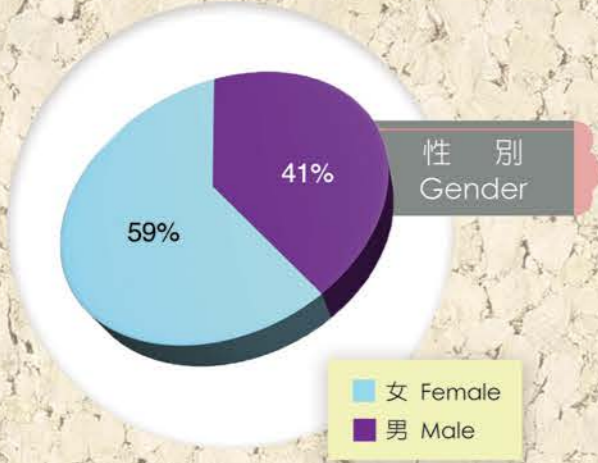


全年服務總人數：13,827人

Total number of service recipients this year : 13,827 persons

曾接受本會推廣精神健康教育服務：56,410人次

Total number of participants in mental health education programmes: 56,410 attendance



職員訓練及專業發展報告

STAFF TRAINING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT REPORT

在職培訓小組為各職級的員工提供各類範疇的培訓課程、工作坊及交流參觀，包括新入職的員工導向培訓、前線員工的專業技巧提升與知識增進課程，中層及管理層員工的督導技巧及實務管理課程，更著重各級員工交流及知識承傳，以強化各人的職能，提升本會的服務質素。

去年，培訓小組共籌辦了21個培訓課程及活動，有668人次出席。單位內部訓練方面，合共有335人次參與了1,019小時的實務技巧培訓。機構津助同工進修的課程，合共有1,407人次參與，為時共7,743工作小時。

本地培訓方面，171名同工參與了一年一度的進修營，以「能耐為本·紮根社區」為題，透過多媒體的工作坊，激發同工才能，更誠邀社會福利署臨床心理服務課羅澤全先生講解「正向心理學」，讓同工以輕鬆的心情提升正能量。

交流培訓方面，有165名員工分別參與專業同工交流平台及宿舍交流分享會等，透過執行委員會委員溫成顯先生及鄭仲仁先生分享復元模式的概念及應用，以及同工交流社群式治療的應用，加強同工對實務工作的信心及技巧。

The In-Service Training Group provides various training courses, workshops, and exchange programmes for staff of all ranks. They include orientation training for new-comers; courses in enhancing professional knowledge and skills for front-line staff; courses in supervisory skills and practical management for middle rank, and management training for staff of every grade. These training courses have strengthened the skills of staff, hence enhancing the quality of service.

In the past year, a total of 21 training courses and events have been organized. The Fellowship has also supported 7,743 working hours for 1,407 participants for training. For local training, 171 staff members have joined the Annual Retreat Camp, focusing on strength-based perspective in connection with the community. Staff members were encouraged to explore own strengths through participating in various multi-faceted workshops. Mr. LO Chak Chuen, Clinical Psychologist of the Social Welfare Department was invited to lecture on "Positive Psychology", boosting positive energy and fostering a relaxing environment. For exchange programmes, 165 staff members have participated in the co-workers-sharing platform and hostel exchange sharing. Mr. WAN Sing Hin, Maurice and Mr. CHENG Chung Yan, Vincent, Members of Executive Committee, were invited to speak on the concept of Recovery and the Therapeutic Community model, with application in mental rehabilitation, thus enhancing staff's confidence and skills in their practical work.



同工進修營大合照
Annual Staff Retreat Camp
"Strengthen Ourselves"



「中醫知多點」工作坊宣揚健康
生活模式
Traditional Chinese Medicine
workshop to promote healthy
lifestyle

職員會報告

STAFF ASSOCIATION REPORT

職員會致力為同工舉辦康樂交流活動，藉此增加彼此溝通和了解。去年的主題為「平衡生活·健康工作」，希望同工能透過參與活動舒展身心，互相支持，舒緩工作壓力。由上年度開始的「關愛同事」計劃繼續推行，同事間可藉此互相表達心意及祝福。今年度熱愛足球活動的同工更跨部門組隊參與社工盃，加強彼此溝通及團隊士氣之餘，亦增加利民會於業界聯誼的活躍度。過去一年同工積極參與活動，以及對職員會工作的正面評價和支持，大大鼓勵職員會繼續發展及改進。



絲襪花製作小組
Interest Group of silk socks flower making

The Staff Association (SA) has devoted to enhance staff communication and understanding through organizing various recreational activities. The theme of past year was "Balancing Life, Working Healthily", which aimed at encouraging colleagues aware of their mental wellness, mutual support, and relieving from work stress through participating in recreational and leisure activities. To continue the "Love & Care" Campaign launched since last year, colleagues are encouraged to keep sending blessings and gratitude to each other. In addition, staff who are interested in football playing from

different service units had organized a Richmond Football Team to participate in the Social Work Football Match this year. This activity has not only enhanced staff communication and team spirit among colleagues, but has also served as a platform for mutual sharing and support in the social service field. Colleagues' active participation and positive feedback has encouraged the Staff Association for continuous development and improvement.



海下灣海岸公園一天遊
Day tour to Hoi Ha Wan Marine Park

海下灣海岸公園一天遊
Day tour to Hoi Ha Wan Marine Park



足球隊齊心·同FUN
第二十七屆社工盃七人足球賽
The 27th Social Work Football Match

職員名單 STAFF LIST 1/4/2012 - 31/3/2013

行政辦事處 Administrative Office

馮祥添博士	Dr. Fung Cheung Tim	總幹事	Director
黃宗保先生	Mr. Wong Chung Bao	助理總幹事	Assistant Director
黃建隆博士	Dr. Wong Kin Lung, Keith	兼職研究及發展主任	Part-time Research and Development Officer
李綺雯女士	Ms. Li Yi Man	社會工作員 (服務發展)	Service Development Officer
鄧淑嫻女士	Ms. Chau Suk Han	社會工作員 (服務發展)	Service Development Officer
葉慧敏女士	Ms. Ip Wai Man, Irene	高級市場主任	Senior Marketing Officer
單家威先生	Mr. Sin Ka Wai	行政主任	Administrative Officer
黃維健先生	Mr. Wong Wai Kin	活動幹事 (資訊科技)	Project Officer (I.T.)
蘇蘊如女士	Ms. So Wan Yu, Jenny	秘書	Secretary
黃文妍女士	Ms. Wong Man Yin	行政助理	Administrative Assistant
李俊文先生	Mr. Lee Chun Man	會計助理	Accounting Assistant
伍潤祥先生	Mr. Ng Yun Cheung, Michael	助理文員	Clerical Assistant
陳潔枝女士	Ms. Chan Kit Chee	服務助理	Service Helper
林麗婷女士	Ms. Lam Lai Ting	清潔總管	Workman II

住宿訓練服務 Residential Training Services

中途宿舍 Halfway House

環翠之家 Wan Tsui House

李嘉慧女士	Ms. Li Ka Wai	宿舍主任	Officer-in-Charge
黃國威先生	Mr. Wong Kwok Wai	社會工作員	Social Worker
陳倩儀女士	Ms. Chan Sin Yee	社會工作員	Social Worker
王永靜女士	Ms. Wong Wing Ching	登記護士	Enrolled Nurse
胡朗萍女士	Ms. Wu Long Ping	復康工作員	Rehabilitation Worker
鍾詠健女士	Ms. Chung Wing Kin, Karin	復康工作員	Rehabilitation Worker
李俊業先生	Mr. Li Chun Yip	復康工作員	Rehabilitation Worker
陳秀芳女士	Ms. Chan Sau Fong	復康工作員	Rehabilitation Worker
卓家賢先生	Mr. Cheuk Ka Yin	復康助理	Rehabilitation Assistant
潘永恩先生	Mr. Poon Wing Yan	復康助理	Rehabilitation Assistant
紀嘉威先生	Mr. Kei Ka Wai	服務助理	Service Helper
梁玉玲女士	Ms. Leung Yuk Ling	廚師	Cook
林霞女士	Ms. Lam Har	清潔總管	Workman II

屏山樓 Ping Shan House

陳雪慧女士	Ms. Chan Suet Wai	宿舍主任	Officer-in-Charge
鄭文恩女士	Ms. Cheng Man Yan	社會工作員	Social Worker
李漢華先生	Mr. Lee Hon Wah	保健員	Health Worker
何宇玲女士	Ms. Ho Yu Ling	復康工作員	Rehabilitation Worker
謝慧萍女士	Ms. Tse Wai Ping	復康工作員	Rehabilitation Worker
梁啓聰先生	Mr. Leung Kai Chung	復康工作員	Rehabilitation Worker
梁皓琳女士	Ms. Leung Ho Lam	復康工作員	Rehabilitation Worker
吳金樹先生	Mr. Ng Kam Shu	復康助理	Rehabilitation Assistant
陳志煌先生	Mr. Chen Zhihuang	復康助理	Rehabilitation Assistant
毛鳳瑜女士	Ms. Mo Fung Yu	活動工作員	Programme Worker
謝可欣女士	Ms. Tse Ho Yan	活動工作員	Programme Worker
鍾美娜女士	Ms. Chung Mei Na	活動工作員	Programme Worker
黃庭立先生	Mr. Wong Ting Lap	活動工作員	Programme Worker
李嘉汶女士	Ms. Li Ka Man	活動工作員	Programme Worker
吳茂麗女士	Ms. Ng Mau Lai	廚師	Cook
劉導清女士	Ms. Lau To Ching	清潔總管	Workman II

住宿訓練服務 Residential Training Services

中途宿舍 Halfway House

尚德之家 Sheung Tak House

邱佩芬女士	Ms. Yau Pui Fan	宿舍主任	Officer-in-Charge
陳志成先生	Mr. Chan Chi Shing	社會工作員	Social Worker
馮燕珊女士	Ms. Fung Yin Shan	社會工作員	Social Worker
周彥嫻女士	Ms. Chow Yin Sim	社會工作員	Social Worker
李詠妍女士	Ms. Li Wing Yin	保健員	Health Worker
何麗玲女士	Ms. Ho Lai Ling	復康工作員	Rehabilitation Worker
陳小玲女士	Ms. Chan Siu Ling	復康工作員	Rehabilitation Worker
林意生先生	Mr. Lam Yee Sang	復康工作員	Rehabilitation Worker
黃仕萍女士	Ms. Wong Shi Ping	兼職復康工作員	Part-time Rehabilitation Worker
蘇木順先生	Mr. So Muk Shun	復康助理	Rehabilitation Assistant
林志強先生	Mr. Lam Chi Keung	復康助理	Rehabilitation Assistant
張紫龍先生	Mr. Cheung Tze Lung	服務助理	Service Helper
趙保強先生	Mr. Chiu Po Keung	廚師	Cook
楊淨淨女士	Ms. Yeung Ching Ching	清潔總管	Workman II

翠華之家 Tsui Wah House

高美蘭女士	Ms. Ko Mei Lan	宿舍主任	Officer-in-Charge
高錦華女士	Ms. Ko Kam Wa	社會工作員	Social Worker
鄺麗瑩女士	Ms. Fong Lai Ying	社會工作員	Social Worker
曾慧華女士	Ms. Tsang Wai Wa	社會工作員	Social Worker
吳美蘭女士	Ms. Ng Mei Lan	登記護士 (精神科)	Enrolled Nurse (Psychiatric)
黃國志先生	Mr. Wong Kwok Chi	復康工作員	Rehabilitation Worker
曾淑婷女士	Ms. Tsang Shuk Ting	復康工作員	Rehabilitation Worker
陳健民先生	Mr. Chan Kin Man	復康工作員	Rehabilitation Worker
黃美詩女士	Ms. Wong Grace	復康工作員	Rehabilitation Worker
劉春生先生	Mr. Lau Chun Sun	復康助理	Rehabilitation Assistant
鄺耀明先生	Mr. Kwong Yiu Ming	復康助理	Rehabilitation Assistant
周泳欣女士	Ms. Chow Wing Yan	活動助理	Programme Assistant
陳顯培先生	Mr. Chan Hin Pui	活動助理	Programme Assistant
謝宏昌先生	Mr. Tse Wan Cheong	廚師	Cook
卓楚恆女士	Ms. Cheuk Chor Hang, Kitty	清潔總管	Workman II

輔助宿舍 Supported Housing

利康居 Likang Court

林恩平先生	Mr. Lam Yan Ping	社會工作員	Social Worker
李春明先生	Mr. Lee Chun Ming, Philip	復康助理	Rehabilitation Assistant
簡淑娥女士	Ms. Kan Suk Ngor	復康助理	Rehabilitation Assistant
許智慧女士	Ms. Hui Chi Wai	活動工作員	Programme Worker
李佩玲女士	Ms. Lee Pui Ling	活動助理	Programme Assistant

職業復康服務 Vocational Rehabilitation Services

綜合職業復康服務中心 Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre

新翠實業社 New Jade Manufacturing Centre

梁翠萍女士	Ms. Leung Chui Ping, Sally	協調主任	Coordinating Officer
潘偉林先生	Mr. Poon Wai Lam	副經理 (市場)	Assistant Manager (Marketing)
陳小玉女士	Ms. Chan Siu Yuk	副經理 (市場及業務)	Assistant Manager (Marketing and Business)
周國傑先生	Mr. Chau Kwok Kit	副經理 (社會工作)	Assistant Manager (Social Work)
樓瑾女士	Ms. Lou Jin	社會工作員	Social Worker
盧嘉莉女士	Ms. Lo Ka Lee	市場助理	Marketing Assistant
程嘉茵女士	Ms. Ching Kar Yan	文員	Clerk
張應鏗先生	Mr. Cheung Ying Hang	司機	Driver
崔桂蘭女士	Ms. Tsui Kwai Lan	訓練助理	Training Assistant
梁嘉恩女士	Ms. Leung Ka Yan	訓練助理	Training Assistant
徐桂英女士	Ms. Chui Kwai Ying, Moonny	訓練助理	Training Assistant
黃穎頤女士	Ms. Wong Wing Yee	訓練助理	Training Assistant
陳健駿先生	Mr. Chan Kin Chun	活動助理	Programme Assistant
伍庭軒先生	Mr. Ng Ting Hin	活動助理	Programme Assistant
周海欣女士	Ms. Chow Hoi Yan, Icy	活動助理	Programme Assistant

職員名單

STAFF LIST

職員名單 STAFF LIST 1/4/2012 - 31/3/2013

職業復康服務 Vocational Rehabilitation Services

綜合職業復康服務中心 Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre

新翠實業社 New Jade Manufacturing Centre

陳炳康先生	Mr. Chan Ping Hong	三級工場導師	Workshop Instructor III
鄭彩麗女士	Ms. Cheng Choi Lai	三級工場導師	Workshop Instructor III
梁綺雯女士	Ms. Leung Yee Man	三級工場導師	Workshop Instructor III
陳唐雪霞女士	Ms. Chan Tong Suet Har, Tina	三級工場導師	Workshop Instructor III
郭明玉女士	Ms. Kwok Ming Yuk	工場助理	Workman II
呂家樂先生	Mr. Lui Ka Lok	研究助理	Research Assistant
胡雅瑩女士	Ms. Wu Nga Ying, Manda	研究助理	Research Assistant
黎基常先生	Mr. Lai Ki Sheung	兼職廚師	Part-time Cook

輔助就業 Supported Employment

利民進業服務 (柴灣/將軍澳) Richmond Customer Service (Chai Wan/Tseung Kwan O)

何立剛先生	Mr. Ho Lap Kong	社會工作員	Social Worker
鄺鑾強先生	Mr. Kwong Yuk Keung	市場助理	Marketing Assistant
管秀青女士	Ms. Koon Sau Ching	初級文員	Junior Clerk
余鳳櫻女士	Ms. Yu Fung Ying	訓練助理	Training Assistant
蘇鈺堃先生	Mr. So Yuk Kwan	活動助理	Programme Assistant
曾敬儀女士	Ms. Tsang Man Yee	兼職清潔員	Part-time Cleaner

利民進業服務 (元朗/黃大仙) Richmond Customer Service (Yuen Long/Wong Tai Sin)

李詠雯女士	Ms. Li Wing Man	社會工作員	Social Worker
陳詩雅女士	Ms. Chan Sze Nga	初級文員	Junior Clerk
吳桂賢女士	Ms. Ng Kwai Yin	訓練助理	Training Assistant
陳詩穎女士	Ms. Chan Sze Ying	訓練助理	Training Assistant
謝裕敏女士	Ms. Tse Yu Man	訓練助理	Training Assistant
黃良賢先生	Mr. Wong Leung Yin	服務助理	Service Helper
吳偉晶女士	Ms. Ng Wai Ching	活動助理	Programme Assistant
陳朗謙先生	Mr. Chan Long Him, Billy	兼職訓練助理	Part-time Training Assistant

服務計劃 Service Projects

陽光路上 - 青少年殘疾人士在職培訓計劃

Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

洪啓東先生	Mr. Hung Kai Tung	社會工作員	Social Worker
-------	-------------------	-------	---------------

職能評估及優化計劃 Vocational Assessment and Intervention Enhancement Project

陳恩瀾女士	Ms. Chan Yan Chim	一級職業治療師	Occupational Therapist (I)
-------	-------------------	---------	----------------------------

僱員再培訓計劃 Employees Retraining Scheme

賴敬韻女士	Ms. Lai King Wan	培訓主任	Training Officer
-------	------------------	------	------------------

社區精神健康支援服務 Community Mental Health Support Services

精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Wellness

友樂坊 (黃大仙) ALOHA (Wong Tai Sin)

潘紅燕女士	Ms. Poon Hung Yin	督導主任	Service Supervisor
溫健熙先生	Mr. Wan Kin Hei	中心主任	Centre-in-Charge
蕭鳳賢女士	Ms. Siu Fung Yin	社會工作員	Social Worker
黃慧芬女士	Ms. Wong Wai Fan	社會工作員	Social Worker
劉正源女士	Ms. Lau Ching Yuen	社會工作員	Social Worker
張嘉惠女士	Ms. Cheung Ka Wai, Sara	社會工作員	Social Worker
黃遠志先生	Mr. Wong Yuen Chi	社會工作員	Social Worker
馮麗彤女士	Ms. Fung Lai Tung	社會工作員	Social Worker
張惠儀女士	Ms. Cheung Wai Yee	社會工作員	Social Worker
張佩儀女士	Ms. Cheung Pui Yee	社會工作員	Social Worker
李偉勳先生	Mr. Lee Wai Fan	社會工作員	Social Worker
周穎聰先生	Mr. Chow Wing Chung	社會工作員	Social Worker
黎靜儀女士	Ms. Lai Ching Yee	社會工作員	Social Worker
麥鳳群女士	Ms. Mak Fung Kwan	社會工作員	Social Worker
莫偉豪先生	Mr. Mok Wai Ho	社會工作員	Social Worker
麥敏之女士	Ms. Mak Man Chi	社會工作員	Social Worker
林智偉博士	Dr. Lam Chi Wai	一級職業治療師	Occupational Therapist (I)
鄧綺雯女士	Ms. Tang Yee Man	登記護士 (精神科)	Enrolled Nurse (Psychiatric)
羅頌恩先生	Mr. Loh Chung Yan	復康訓練助理	Rehabilitation Training Assistant
黃珍珍女士	Ms. Wong Chun Chun	高級文員	Senior Clerk
鄭煒堂先生	Mr. Cheng Wai Tong	社區工作助理	Community Work Assistant
馬錫勤先生	Mr. Ma Sek Kan	社區工作助理	Community Work Assistant
陳曼玲女士	Ms. Chan Man Ling	社區工作助理	Community Work Assistant
羅慧儀女士	Ms. Law Wai Yee, Fiona	社區工作助理	Community Work Assistant
許嘉濠先生	Mr. Hui Ka Ho	社區工作助理	Community Work Assistant
陳詠茵女士	Ms. Chan Wing Yan	社區工作助理	Community Work Assistant
謝嘉誠先生	Mr. Tse Ka Shing	社區工作助理	Community Work Assistant

友樂坊 (港島東) ALOHA (Eastern)

吳靜芝女士	Ms. Ng Ching Chi	協調主任	Coordinating Officer
李慕詩女士	Ms. Lee Mo Sze	中心主任	Centre-in-Charge
王家敏女士	Ms. Wong Ka Man	社會工作員	Social Worker
李淑芬女士	Ms. Lee Suk Fun	社會工作員	Social Worker
陳嘉敏女士	Ms. Chan Ka Mun	社會工作員	Social Worker
黃朗琦女士	Ms. Wong Long Kei, Emily	社會工作員	Social Worker
陳德亮先生	Mr. Chan Tak Leung	社會工作員	Social Worker
梁嘉樂先生	Mr. Leung Ka Lok	社會工作員	Social Worker
張秀慧女士	Ms. Cheung Sau Wai	登記護士 (精神科)	Enrolled Nurse (Psychiatric)
林潔櫻女士	Ms. Lam Kit Ying	復康訓練助理	Rehabilitation Training Assistant
雷巧茹女士	Ms. Lui Hau Yu	助理文員	Clerical Assistant
洪子聰先生	Mr. Yung Tsz Chung	社區工作助理	Community Work Assistant
譚子勤先生	Mr. Tam Tsz Kan	社區工作助理	Community Work Assistant
史靈峰先生	Mr. Sze Ling Fung	社區工作助理	Community Work Assistant

「元」來有生機計劃 Yuen Long Community Vitality Project

黃康兒女士	Ms. Wong Hong Yi, Terri	社會工作員	Social Worker
-------	-------------------------	-------	---------------

「與你農莊」計劃 Farm With You Project

陳植中先生	Mr. Chan Chik Chung	社會工作員	Social Worker
許妙霞女士	Ms. Hui Miu Ha	農夫	Farmer
李騰丹女士	Ms. Li Tengdan	農夫	Farmer

「利民健康農莊」計劃 Richmond Health Farm Project

范武彪先生	Mr. Fan Mo Piu	社會工作員	Social Worker
吳志忠先生	Mr. Ng Chi Chung	農夫	Farmer

職員名單 STAFF LIST 1/4/2012 – 31/3/2013

社區精神健康支援服務 Community Mental Health Support Services

青年精神健康計劃 Youth Mental Health Project

高子愉女士	Ms. Ko Tsz Yu, Febi	社會工作員	Social Worker
李文輝先生	Mr. Li Man Fai	社區工作助理	Community Work Assistant

「家」陪同心社區網絡計劃 Family Networks at Community Project

曾樂欣女士	Ms. Tsang Lok Yan	社會工作員	Social Worker
-------	-------------------	-------	---------------

「即時通」精神健康支援服務 JUSTONE Mental Health Support Service

李綺惠女士	Ms. Li Yee Wai	社會工作員	Social Worker
王曉華女士	Ms. Wong Hiu Wa	社會工作員	Social Worker
魏美雲女士	Ms. Ngui Mei Wan	復康助理	Rehabilitation Assistant
李炳亮先生	Mr. Li Ping Leung	復康助理	Rehabilitation Assistant
梁子恒先生	Mr. Leung Tsz Hang	復康助理	Rehabilitation Assistant
吳永順先生	Mr. Ng Wing Shun, Vincent	復康助理	Rehabilitation Assistant

家屬支援服務 Family Caregivers Support Services

「家·新蛻變」計劃 Project I-Proud

蔡剛先生	Mr. Choi Kong	社會工作員	Social Worker
孔莉莉女士	Ms. Hung Li Li	社會工作員	Social Worker

專項計劃 Special Projects

臨床心理服務 Clinical Psychological Service

王彩琦博士	Dr. Wong Choi Kei, Tracy	臨床心理學家	Clinical Psychologist
-------	--------------------------	--------	-----------------------

紅棉社 Kapok Clubhouse

李嘉兒女士	Ms. Lee Ka Yee	社會工作員	Social Worker
陳少芳女士	Ms. Chan Siu Fong	社會工作員	Social Worker
陳邦寧先生	Mr. Chan Bon Ling, Andrew	社區工作助理	Community Work Assistant
麥子健先生	Mr. Mak Tsz Kin	計劃助理員	Project Assistant
潘詩慧女士	Ms. Poon Sze Wai	文員	Clerk

中國社會服務發展計劃 China Social Service Development Projects

廣州利康家屬資源中心 Guangzhou Likang Family Resource Centre

徐馳女士	Ms. Xu Chi	中心督導	Supervisor
------	------------	------	------------

廣州市民政局精神病院 – 「向日葵之家」日間中心

The Psychiatric Hospital of Guangzhou Civil Affairs – The "Sunflower Home" Day Activity Centre

蔡少鋒先生	Mr. Choi Siu Fung	社工督導	Social Work Supervisor
-------	-------------------	------	------------------------

廣州利民精神健康社會工作資源中心 Guangzhou Richmond Mental Health Social Work Resource Centre

余婉雯女士	Ms. Yu Wan Wen	總幹事	Director
-------	----------------	-----	----------

廣州龍津街家庭綜合服務中心 Guangzhou Long Jin Integrated Family Service Centre

蔡少鋒先生	Mr. Choi Siu Fung	社工督導	Social Work Supervisor
-------	-------------------	------	------------------------

廣州龍津利民精神健康工作站 Guangzhou Long Jin Limin Mental Health Workstation

余婉雯女士	Ms. Yu Wan Wen	社工督導	Social Work Supervisor
-------	----------------	------	------------------------

廣州市越秀區殘疾人聯合會「陽光家庭」計劃 Guangzhou Yuexiu District Disabled Persons' Federation ("Yang Guang Jia Ting" Project)

鄧淑嫻女士	Ms. Chau Suk Han	社工督導(直至二零一二年七月)	Social Work Supervisor (up to July 2012)
-------	------------------	-----------------	--

深圳市南山區殘疾人家屬資源與心理健康服務中心 Nanshan Family Resource and Mental Health Centre for People with Disability

鄧淑嫻女士	Ms. Chau Suk Han	社工督導(直至二零一二年七月)	Social Work Supervisor (up to July 2012)
-------	------------------	-----------------	--

服務單位總覽 SERVICE UNITS

行政辦事處 Administrative Office

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
行政辦事處 Administrative Office	香港北角百福道21號18樓1801室 Room 1801, 18/F, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong	單家威先生 行政主任 Mr. Sin Ka Wai Administrative Officer	☎ 2529 1323 ☎ 2527 6855 ✉ rfca@richmond.org.hk

職業復康服務 Vocational Rehabilitation Services

綜合職業復康服務中心 Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
新翠實業社 New Jade Manufacturing Centre	香港柴灣柴灣道233號新翠花園第六座地下 Level 1, Block 6, New Jade Garden, 233 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong	梁翠萍女士 協調主任 Ms. Leung Chui Ping, Sally Coordinating Officer	☎ 2889 3275 ☎ 2889 3121 ✉ rfnjmc@richmond.org.hk

輔助就業 Supported Employment

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
利民進業服務 (柴灣/將軍澳) Richmond Customer Service (Chai Wan / Tseung Kwan O)	香港柴灣柴灣道233號新翠花園第六座地下 Level 1, Block 6, New Jade Garden, 233 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong	何立剛先生 社會工作員 Mr. Ho Lap Kong Social Worker	☎ 2889 3275 ☎ 2889 3121 ✉ rfrcs@richmond.org.hk
利民進業服務 (元朗/黃大仙) Richmond Customer Service (Yuen Long / Wong Tai Sin)	新界屯門青麟路8號青麟山莊第三座 Block 3, Greenery Villa, 8 Tsing Lun Road, Tuen Mun, N.T.	李詠雯女士 社會工作員 Ms. Li Wing Man Social Worker	☎ 2479 2424 ☎ 2479 2404 ✉ rfrcsyl@richmond.org.hk

服務計劃 Service Projects

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
陽光路上 – 青少年殘疾人士 在職培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities	香港柴灣柴灣道233號新翠花園第六座地下 Level 1, Block 6, New Jade Garden, 233 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong	洪啓東先生 社會工作員 Mr. Hung Kai Tung Social Worker	☎ 2889 3275 ☎ 2889 3121 ✉ rfsunnyway@ richmond.org.hk
職能評估及優化計劃 Vocational Assessment and Intervention Enhancement Project	香港柴灣柴灣道233號新翠花園第六座地下 Level 1, Block 6, New Jade Garden, 233 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong	陳恩潛女士 一級職業治療師 Ms. Chan Yan Chim Occupational Therapist (I)	☎ 2889 3275 ☎ 2889 3121 ✉ vocationrehab@ richmond.org.hk



服務單位總覽 SERVICE UNITS

服務計劃 Service Projects

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
僱員再培訓計劃 Employees Retraining Scheme	香港柴灣柴灣道233號新翠花園第六座地下 Level 1, Block 6, New Jade Garden, 233 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong	梁翠萍女士 協調主任 Ms. Leung Chui Ping, Sally Coordinating Officer	☎ 2889 3275 ☎ 2889 3121 ✉ rfers@richmond.org.hk

社會企業 Social Enterprise

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
利民卓業有限公司 Richmond Welbiz Limited	香港柴灣柴灣道233號新翠花園第六座地下 Level 1, Block 6, New Jade Garden, 233 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong	梁翠萍女士 協調主任 Ms. Leung Chui Ping, Sally Coordinating Officer	☎ 2889 3275 ☎ 2889 3121 ✉ welbiz@richmond.org.hk

住宿訓練服務 Residential Training Services

中途宿舍 Halfway House

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
屏山樓 Ping Shan House	新界元朗屏山D.D.122屏山里10號 10 Ping Shan Lane, D.D.122 Ping Shan, Yuen Long, N.T.	陳雪慧女士 宿舍主任 Ms. Chan Suet Wai Officer-in-Charge	☎ 2478 6983 ☎ 2478 4059 ✉ rfps@richmond.org.hk
翠華之家 Tsui Wah House	九龍黃大仙上邨龍翔廣場平台 Podium, Lung Cheung Plaza, Upper Wong Tai Sin Estate, Kowloon	高美蘭女士 宿舍主任 Ms. Ko Mei Lan Officer-in-Charge	☎ 2320 4700 ☎ 3417 7145 ✉ rftwh@richmond.org.hk
尚德之家 Sheung Tak House	新界將軍澳尚德邨尚真樓B翼地下 G/F, Wing B, Sheung Chun House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T.	邱佩芬女士 宿舍主任 Ms. Yau Pui Fan Officer-in-Charge	☎ 2178 0965 ☎ 2178 0966 ✉ rfsth@richmond.org.hk
環翠之家 Wan Tsui House	香港柴灣環翠邨富翠樓地下 G/F, Fu Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, Hong Kong	李嘉慧女士 宿舍主任 Ms. Li Ka Wai Officer-in-Charge	☎ 2558 8449 ☎ 2558 3914 ✉ rfwth@richmond.org.hk

輔助宿舍 Supported Housing

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
利康居 Likang Court	新界屯門青麟路8號青麟山莊第三座 Block 3, Greenery Villa, 8 Tsing Lun Road, Tuen Mun, N.T.	林恩平先生 社會工作員 Mr. Lam Yan Ping Social Worker	☎ 2466 1992 ☎ 2478 6044 ✉ rflkc@richmond.org.hk



服務單位總覽 SERVICE UNITS

社區精神健康支援服務 Community Mental Health Support Services

精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Wellness

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
友樂坊(黃大仙) ALOHA (Wong Tai Sin)	九龍黃大仙上邨龍翔廣場平台 Podium, Lung Cheung Plaza, Upper Wong Tai Sin Estate, Kowloon	溫健熙先生 中心主任 Mr. Wan Kin Hei Centre-in-Charge	☎ 2322 3794 ☎ 2320 1178 ✉ alohawts@richmond.org.hk
友樂坊(港島東) ALOHA (Eastern)	香港柴灣環翠邨澤翠樓低層地下1-8室 Unit Nos. 1 - 8, LG/F, Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, Hong Kong	李慕詩女士 中心主任 Ms. Lee Mo Sze Centre-in-Charge	☎ 2505 4287 ☎ 2976 5330 ✉ alohahke@richmond.org.hk

「元」來有生機計劃 Yuen Long Community Vitality Project

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
「元」來有生機計劃 Yuen Long Community Vitality Project	新界屯門青麟路8號青麟山莊第三座 Block 3, Greenery Villa, 8 Tsing Lun Road, Tuen Mun, N.T.	黃康兒女士 社會工作員 Ms. Wong Hong Yi, Terri Social Worker	☎ 2466 1992 ☎ 2478 6044 ✉ ylciif@richmond.org.hk

「與你農莊」計劃 Farm With You Project

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
「與你農莊」計劃 Farm With You Project	元朗洪水橋近雅珊園側政府用地 Government Land near Aster Court in Hung Shui Kiu, Yuen Long	陳植中先生 社會工作員 Mr. Chan Chik Chung Social Worker	☎ 2478 6983 ☎ 2478 4059 ✉ rffwy@richmond.org.hk

「利民健康農莊」計劃 Richmond Health Farm Project

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
「利民健康農莊」計劃 Richmond Health Farm Project	新界元朗屏山D.D.122屏山里10號 10 Ping Shan Lane, D.D.122 Ping Shan, Yuen Long, N.T.	范武彪先生 社會工作員 Mr. Fan Mo Piu Social Worker	☎ 2478 6983 ☎ 2478 4059 ✉ rfrhf@richmond.org.hk

青年精神健康計劃 Youth Mental Health Project

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
青年精神健康計劃 Youth Mental Health Project	新界將軍澳尚德邨尚真樓B翼地下 G/F, Wing B, Sheung Chun House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T.	高子愉女士 社會工作員 Ms. Ko Tsz Yu, Febi Social Worker	☎ 2178 0585 ☎ 2178 0966 ✉ youthmh@richmond.org.hk

「家」陪同心社區網絡計劃 Family Networks at Community Project

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
「家」陪同心社區 網絡計劃 Family Networks at Community Project	香港柴灣環翠邨澤翠樓低層地下1-8室 Unit Nos. 1 - 8, LG/F, Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, Hong Kong	曾樂欣女士 社會工作員 Ms. Tsang Lok Yan Social Worker	☎ 2505 4287 ☎ 2976 5330 ✉ ciif.hke@richmond.org.hk





服務單位總覽 SERVICE UNITS

「即時通」精神健康支援服務 JUSTONE Mental Health Support Service

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
「即時通」精神健康支援服務 JUSTONE Mental Health Support Service	香港北角百福道21號18樓1801室 Room 1801, 18/F, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong	李綺惠女士 社會工作員 Ms. Li Yee Wai Social Worker	☎ 3512 2626 ☎ 3512 2688 ✉ justone@richmond.org.hk

家屬支援服務 Family Caregivers Support Services

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
利民家庭學社 Richmond Family Institute	九龍黃大仙上邨龍翔廣場平台 Podium, Lung Cheung Plaza, Upper Wong Tai Sin Estate, Kowloon	周穎聰先生 社會工作員 Mr. Chow Wing Chung Social Worker	☎ 2322 3794 ☎ 2320 1178 ✉ rrfi@richmond.org.hk
聯心社 Heart to Heart Club	九龍黃大仙上邨龍翔廣場平台 Podium, Lung Cheung Plaza, Upper Wong Tai Sin Estate, Kowloon	周穎聰先生 社會工作員 Mr. Chow Wing Chung Social Worker	☎ 2322 3794 ☎ 2320 1178 ✉ rrfi@richmond.org.hk
「家·新蛻變」計劃 Project I-Proud	九龍黃大仙上邨龍翔廣場平台 Podium, Lung Cheung Plaza, Upper Wong Tai Sin Estate, Kowloon	周穎聰先生 社會工作員 Mr. Chow Wing Chung Social Worker	☎ 2322 3794 ☎ 2320 1178 ✉ rrfi@richmond.org.hk

專項計劃 Special Projects

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
臨床心理服務 Clinical Psychological Service	香港柴灣柴灣道233號新翠花園第六座地下 Level 1, Block 6, New Jade Garden, 233 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong	王彩琦博士 臨床心理學家 Dr. Wong Choi Kei, Tracy Clinical Psychologist	☎ 2889 3275 ☎ 2889 3121 ✉ rfc@richmond.org.hk
「天糧網」- 短期食物援助計劃 Daily Meal Network - Short-term Food Assistance Project	新界將軍澳尚德邨尚真樓B翼地下 G/F, Wing B, Sheung Chun House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T. 九龍黃大仙上邨龍翔廣場平台 Podium, Lung Cheung Plaza, Upper Wong Tai Sin Estate, Kowloon	邱佩芬女士 宿舍主任 Ms. Yau Pui Fan Officer-in-Charge 高美蘭女士 宿舍主任 Ms. Ko Mei Lan Officer-in-Charge	☎ 2178 0965 ☎ 2178 0966 ✉ rfstfb@richmond.org.hk ☎ 2320 4700 ☎ 3417 7145 ✉ rftwhfb@richmond.org.hk



服務單位總覽 SERVICE UNITS

中國社會服務發展計劃 China Social Service Development Projects

單位 Service Unit	地址 Address	負責人 In-Charge	
廣州利康家屬資源中心 Guangzhou Likang Family Resource Centre	廣州市荔灣區西灣路85號荔新大廈3樓 3/F, No.85, Xiwan Road, Liwan District, Guangzhou	徐馳女士 中心督導 Ms. Xu Chi Supervisor	☎ (86020) 8652 0277 ☎ (86020) 8652 0280 ✉ gzfr@sina.com
廣州利民精神健康社會工作資源中心 Guangzhou Richmond Mental Health Social Work Resource Centre	廣州市荔灣區環市西路68號廣州市社區服務中心辦公大樓9樓904 Room 904, 9/F, Guangzhou Community Service Centre Office, 68 Huanshixi Road, Liwan District, Guangzhou	余婉雯女士 總幹事 Ms. Yu Wan Wen Director	☎ (86020) 8179 7221 ☎ (86020) 8179 7221 ✉ emmayu@richmondgz.com
廣州市民政局精神病院 - 「向日葵之家」日間中心 The Psychiatric Hospital of Guangzhou Civil Affairs - The "Sunflower Home" Day Activity Centre	廣州市白雲區石井街東秀路143號 No. 143, Dong Xiu Road, Shijing Street, Baiyun District, Guangzhou	蔡少鋒先生 社工督導 Mr. Choi Siu Fung Social Work Supervisor	☎ (86020) 8644 1328 ☎ (86020) 8644 1288 ✉ samchoi@richmond.org.hk
廣州龍津利民精神健康工作站 Guangzhou Long Jin Limin Mental Health Workstation	廣州市荔灣區光復北路五桂南22號107之一 No. 22, Guangfubei Road, Wuguinan Street, Liwan District, Guangzhou	余婉雯女士 社工督導 Ms. Yu Wan Wen Social Work Supervisor	☎ (86020) 8186 6642 ✉ emmayu@richmondgz.com
廣州市越秀區殘疾人聯合會 - 「陽光家庭」計劃 Guangzhou Yuexiu District Disabled Persons' Federation (Yang Guang Jia Ting Project)	廣州市越秀區文德南路文德廣場殘疾人康復中心201室 Room 201, Disabled Rehabilitation Centre, Wendenan Road, Yuexiu District, Guangzhou	鄒淑嫻女士 社工督導 (直至二零一二年七月) Ms. Chau Suk Han Social Work Supervisor (up to July 2012)	☎ (86020) 8331 0227 ☎ (86020) 8331 4505 ✉
深圳市南山區殘疾人家屬資源與心理健康服務中心 Nanshan Family Resource and Mental Health Centre for People with Disability	深圳市南山區前海路1366號愛心大廈八樓 8/F, No. 1366 Qian Hai Road, Nanshan, ShenZhen	鄒淑嫻女士 社工督導 (直至二零一二年七月) Ms. Chau Suk Han Social Work Supervisor (up to July 2012)	☎ (86755) 8627 3911 ☎ (86755) 8627 3911 ✉



RICHMOND FELLOWSHIP OF HONG KONG
利民會

Statement of Comprehensive Income
For the year ended 31 March 2013

	<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
Income	52,506,380	50,653,351
Other revenue	416,683	405,234
Administrative expenses	(55,113,366)	(49,541,715)
(Deficit)/surplus from operation	<u>(2,190,303)</u>	<u>1,516,870</u>
Bank interest income	80,443	73,488
(Deficit)/surplus for the year	<u>(2,109,860)</u>	<u>1,590,358</u>
Other comprehensive income		
Grant and subsidy received	2,366,704	2,140,967
Flag day income	-	480,958
Interest received	4,058	7,949
Minor work expenditure	(56,202)	(70,277)
Project expenses	(1,448,040)	(1,393,726)
Allocation to projects	(378,098)	(492,386)
Refund to Social Welfare Department	(16,571)	(114,644)
	<u>471,851</u>	<u>558,841</u>
Total comprehensive (expenses)/income for the year	<u>(1,638,009)</u>	<u>2,149,199</u>

RICHMOND FELLOWSHIP OF HONG KONG
利民會

Statement of Financial Position
as at 31 March 2013

	<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
Non-current assets		
Furniture and equipment	3,201,388	2,426,899
Current assets		
Inventories	11,940	79,846
Accounts receivable	3,308,427	3,725,727
Amount due from a related company	54	54
Cash and cash equivalents	28,632,841	30,343,663
	<u>31,953,262</u>	<u>34,149,290</u>
Current liabilities		
Accrued charges	2,432,823	1,843,933
Obligation under finance lease – current portion	-	74,484
	<u>2,432,823</u>	<u>1,918,417</u>
Net current assets	<u>29,520,439</u>	<u>32,230,873</u>
Total assets less current liabilities	32,721,827	34,657,772
Non-current liabilities		
Obligation under finance lease	-	297,936
Net assets	<u>32,721,827</u>	<u>34,359,836</u>
Agency reserves		
Designated Funds	3,646,106	3,102,663
Social Welfare Development Fund	74,337	346,256
Social Welfare Reserve Fund	23,152,912	22,383,533
General Fund	5,848,472	8,527,384
Total fund	<u>32,721,827</u>	<u>34,359,836</u>

RICHMOND FELLOWSHIP OF HONG KONG
利民會
Statement of Changes in Reserves (cont'd)
For the year ended 31 March 2013

	Designated Funds										Social Welfare Reserve Fund	Social Welfare Development Fund	General Fund	Total		
	Block Grant Reserve	Lottery Fund - One-off Subsidy	Lottery Fund - Paramedical staff subvention	Mental Health in China	Information Technology Training for People with Disabilities	Flag Day Fund	Operation of Santa Claus Fund	Employee Retraining Board	Reserve for Sponsorship of Justine Service Users	Sub-total					Lump Sum Grant Reserve	Provident Fund Subvention Surplus
Balance as at 1 April 2012	319,773	159,846	(289,861)	17,485	6,147	2,166,954	542,740	155,579	24,000	3,102,663	346,256	19,338,665	3,645,834	22,383,533	8,577,384	34,359,836
Other comprehensive income																
- Grant and subsidy received	596,000		524,900	500		650,000	163,873	144,000	144,000	2,079,273	287,431					2,366,704
- Interest received					4,058					4,058						4,058
Other comprehensive expenses																
- Minor works	(50,338)				(5,864)					(56,202)						(56,202)
- Project expenses		(159,846)				(445,447)	(197,172)	(168,000)	(168,000)	(970,465)	(477,575)					(1,448,040)
- Allocation to projects										(378,098)						(378,098)
- Refund to SWD for surplus of rent and rates	(34)									(34)		(16,537)		(16,537)		(16,571)
Net other comprehensive income	545,628	(159,846)	524,900	500	(5,864)	(374,040)	204,553	(33,299)	(24,000)	678,532	(190,144)	(16,537)		(16,537)		471,851
Surplus for the year												488,994	735,210	1,075,777	(3,185,637)	(2,109,860)
Transfer between funds for equipment acquired and subvented	(421,800)									(424,950)	(81,775)	(66,872)	(222,989)	(289,861)	506,725	
Transfer between funds			289,861													
Opening adjustment Re-SWD letter dated 3 September 2013											1,133		(1,133)			
Total comprehensive income	123,828	(159,846)	814,761	500	(5,864)	(374,040)	204,553	(36,449)	(24,000)	543,443	(271,919)	406,718	511,088	769,379	(2,678,912)	(1,638,009)
Balance as at 31 March 2013	443,601		524,900	17,985	283	1,792,914	747,293	119,130		3,646,106	74,337	19,745,383	4,156,922	23,152,912	5,848,472	32,721,827

RICHMOND FELLOWSHIP OF HONG KONG
利民會

FSA Services
Detailed Income and Expenditure Statement
For the year ended 31 March 2013
(For management information only)

	2013 HK\$	2012 HK\$
Income		
Central items income	1,536,280	1,502,541
Fees and dues	1,865,018	1,951,220
Clothes washing charges	29,696	28,786
LSP Income	673,625	702,114
Meal charges	71,899	72,012
Programme income	315,637	233,671
Subvention – LSG + SOG	40,297,419	36,274,993
	<u>44,789,574</u>	<u>40,765,337</u>
Other income		
Bank interest income	60,736	58,844
Sundry income	129,954	104,281
	<u>44,980,264</u>	<u>40,928,462</u>
Less: Expenditure	43,367,066	38,554,983
Surplus for the year	<u>1,613,198</u>	<u>2,373,479</u>

FSA Services
Expenditure
For the year ended 31 March 2013
(For management information only)

	2013 HK\$	2012 HK\$
Expenditure		
Salaries	30,243,838	26,683,096
Provident Fund	1,682,481	1,483,755
Central items expense	1,684,707	1,905,919
Rent	1,205,796	1,070,796
Rates	215,378	194,328
Advertisement	41,048	65,137
Auditors' remuneration	37,600	28,000
Bank charges	750	3,877
Cleaning materials	273,912	212,611
Depreciation	1,418,698	704,458
Electricity	547,280	535,910
Food	1,251,188	1,124,031
Gas and fuel	200,457	192,879
Incentive allowance for sheltered workshop	645,194	659,211
Insurance	382,221	331,044
Long Service Payment	676,969	887,806
Loss on disposal of furniture and equipment	5,305	-
Miscellaneous expenses	306,430	108,903
Newspapers and periodicals	28,771	26,332
Postage	25,372	25,187
Printing and stationery	227,312	348,748
Programme expenses	1,441,927	1,143,289
Promotion	-	620
Repairs and maintenance	310,511	328,664
Sewage charge	17,040	20,326
Store and consumable	25,339	24,575
Telephone	121,239	98,955
Travelling allowance to trainee of workshop	35,442	45,236
Training tools and materials	16,656	25,921
Travelling expense	129,777	126,813
Vehicle expenses	77,626	40,617
Visiting Medical Practitioner Scheme Expenses	44,700	44,700
Water	46,102	63,239
Total expenditure	<u>43,367,066</u>	<u>38,554,983</u>

RICHMOND FELLOWSHIP OF HONG KONG
利民會

Non-FSA Services
Detailed Income and Expenditure Statement
For the year ended 31 March 2013
(For management information only)

	<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
Income		
Air-conditioner charges	228,214	225,613
Clothes washing charges	15,074	10,112
Donation received	280,385	424,877
Programme income	2,418,548	4,758,790
Community Chest allocation	797,360	775,110
Interest received	19,707	14,644
Meal charges received	285,082	294,154
Processing charge	2,546,948	2,266,426
Placement income	-	24,450
Rental income	1,145,395	910,394
Stationery shop sales	53,810	162,565
Sundry income	63,497	174,074
Tea store income	169,222	162,402
	<u>8,023,242</u>	<u>10,203,611</u>
Less: Expenditure	11,746,300	10,986,732
Deficit for the year	<u>(3,723,058)</u>	<u>(783,121)</u>

RICHMOND FELLOWSHIP OF HONG KONG
利民會

Non-FSA Services
Expenditure
For the year ended 31 March 2013
(For management information only)

	<u>2013</u> HK\$	<u>2012</u> HK\$
Expenditure		
Allowance for volunteers	26,605	15,436
Auditor's remuneration	16,800	15,400
Advertisement	155,711	64,649
Bank charges	1,777	3,403
Cleaning materials	80,534	25,506
Consultancy fee	-	61,154
Depreciation	613,812	595,327
Electricity	269,411	241,292
Food	573,154	571,926
Gas and fuel	28,267	28,082
Insurance	80,916	57,585
Loss on disposal of furniture and equipment	-	1,162
Long Service payment	-	30,715
Management fee	92,120	135,373
Miscellaneous expenses	73,793	89,044
Newspapers and periodicals	2,958	3,409
Plant and Seeds	3,220	6,482
Promotion	106,039	8,785
Purchases	83,993	110,633
Postage	10,922	15,706
Printing and stationery	83,570	120,255
Production materials and tools	101,173	90,397
Programme expenses	741,419	1,483,742
Provident fund	301,231	234,975
Provision for bad and development items	93,779	88,040
Rates	38,320	39,000
Registration fee	5,405	12,423
Repairs and maintenance	66,145	112,844
Salaries	5,764,958	4,562,577
Soil and fertilizer	78,593	32,780
Sewage charges	3,636	4,468
Staff training and professional exchange	80,804	7,070
Store and consumable	1,170	1,806
Sub-contracting charges	316,859	241,694
Telephone	80,357	88,476
Tools and materials	7,588	15,819
Training allowance to trainee of workshop	1,591,777	1,589,297
Travelling expense	158,114	165,986
Water	11,370	14,014
Total expenditure	<u>11,746,300</u>	<u>10,986,732</u>

The audited accounts for the period ended 31 March 2013 had been endorsed and approved on 10 Oct 2013.

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENT

我們衷心感謝下列公司、機構、團體、部門、學校及個別人士對本會的捐助及支持。如有錯漏，謹此致歉。

We would like to express our gratitude to the following companies, organizations, departments, schools, and individual persons for their generous donation and support to our service. Should there be any error, please accept our apologies.

工商團體 Business Organizations

3M香港有限公司	3M Hong Kong Ltd.	其仕企業(國際)有限公司	K C Enterprises (Internatl) Co. Ltd.
APS速遞有限公司	APS Express	凱基證券亞洲有限公司	KGI Asia Limited
正雅印刷廠(香港)有限公司	Artwell Printing Factory Ltd.	飛達帽業控股有限公司	Mainland Headwear Holdings Ltd.
芭曲髮型	Bar Code Hair Dressing	香港孝思園有限公司	Memorial Park Hong Kong Ltd.
恒毅環衛清潔服務有限公司	Best Result Environmental Services Ltd.	麗康公司	Nickong Co.
體健有限公司	Bodycare Co. Ltd.	瑞士諾華製藥(香港)有限公司	Novartis Pharmaceuticals (HK) Ltd
卡撒天嬌香港有限公司	Casablanca Hong Kong Ltd.		OIC Concept Ltd.
溫馨無限有限公司	Comfort Home Co. Ltd.	蘭屋時裝有限公司	Orchid House Fashion Ltd.
傳意廣告(香港)有限公司	Creation Store Advertising (HK) Limited	領先管理有限公司	Pioneer Management Ltd.
綠色概念香港有限公司	Croton Consultant Limited	寶聯環衛服務有限公司	Pollution & Protection Services Ltd.
嘉捷香港有限公司	Dussmann Service Hong Kong Ltd.	栢麗服務有限公司	Polyking Services Ltd.
	E Tag Limited	鍋·碟	Pot & Plate
	Engic HK Co. Ltd.	百色坊	Printing Force Co.
	FH Rehabilitation Products Manufacturing Co. Ltd	商慶專才有限公司	Realty Solution Consultants Ltd.
	Gaga Catering Ltd.	新昌管理服務有限公司	Synergis Management Services Ltd.
	Glare Car Beauty Centre Ltd.		Sze Wo Chaa Gas Co. Ltd.
	Glory Clinical Services Ltd.	泗和棧石油工程有限公司	Televoice Technology Projection Limited
	Hadil Workshop	香港中華煤氣有限公司	The Hong Kong and China Gas Co. Ltd.
	HARTING (HK) Limited	天藝製作公司	Topline Production Ltd.
	Health Concept Hong Kong Ltd.	型格有限公司	TM Production Ltd.
	Health Top Rehabilitation and Health Products Shop	東鐵實業有限公司	Trendsquare Ltd.
	Horse Chemical Ltd.	華瑞護老中心	TTI Industrial Ltd.
	Intimex Business Solutions Co., Ltd	永亨銀行有限公司	Wah Shui Old Age Centre
	Kam Sing Medicine Co.	峻樺廣告有限公司	Wing Hang Bank Ltd.
	Kangen Water (H.K.) Ltd.	香港中華書畫藝術中心	Zoom & Sizes Advertising Agency Ltd.
		華之賢有限公司	

贊助基金 Funding Bodies

健康護理及促進基金	Health Care and Promotion Fund	攜手扶弱基金	Partnership Fund for the Disadvantaged
葉志成慈善基金有限公司	Ip Chi Shing Charitable Foundation Ltd.	香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
怡和 - 思健基金	Jardines - MINDSET	香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
勞工及福利局 - 社區投資共享基金	Labour and Welfare Bureau - Community Investment and Inclusion Fund (CIIF)	衛施基金會有限公司	The Welfare Fund Ltd.

政府部門 Government Departments

衛生署	Department of Health	慈正邨屋邨管理諮詢委員會	Tsz Ching Estate Management Advisory Committee
教育局	Education Bureau	慈康邨屋邨管理諮詢委員會	Tsz Hong Estate Management Advisory Committee
民政事務總署	Home Affairs Department	慈樂邨屋邨管理諮詢委員會	Tsz Lok Estate Management Advisory Committee
醫院管理局	Hospital Authority	慈民邨屋邨管理諮詢委員會	Tsz Man Estate Management Advisory Committee
政府新聞處	Information Services Department	黃大仙上邨屋邨管理諮詢委員會	Upper Wong Tai Sin Estate Management Advisory Committee
九龍醫院	Kowloon Hospital	社會福利署黃大仙及西貢區福利辦事處	Wong Tai Sin and Sai Kung District Social Welfare Office, Social Welfare Department
勞工處	Labour Department	黃大仙區議會	Wong Tai Sin District Council
勞工及福利局	Labour and Welfare Bureau	黃大仙民政事務處	Wong Tai Sin District Office, Home Affairs Department
地政總署	Lands Department		
職業安全健康局	Occupational Safety and Health Council	廣州市民政局精神病院	廣州市荔灣區人民政府龍津街道辦事處
聖母醫院	Our Lady of Maryknoll Hospital		
香港電台	Radio Television Hong Kong		
社會福利署東九龍精神科中心醫務社會服務部	Social Welfare Department Medical Social Services Unit East Kowloon Psychiatric Centre		
社會福利署慈雲山綜合家庭服務中心	Social Welfare Department Tsz Wan Shan Integrated Family Service Centre		
社會福利署黃大仙綜合家庭服務中心	Social Welfare Department Wong Tai Sin Integrated Family Service Centre		

學校 Schools

天主教鳴遠中學	Catholic Ming Yuen Secondary School	沙田循道衛理中學家長教師會	Parent-Teacher Association, Sha Tin Methodist College
中華傳道會劉永生中學	CNEC Lau Wing Sang Secondary School	南島學校	South Island School
文理書院(九龍)	Cognitio College (Kowloon)	香港精神科醫學院	The Hong Kong College of Psychiatrists
可道中學(舊色園主辦)	Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen)	恩主教書院	Valtorta College
香港浸會大學	Hong Kong Baptist University	青年學院(薄扶林)	Youth College (Pokfulam)
路德會呂祥光中學	Lui Cheung Kwong Lutheran College	華南師範大學社會工作系	
港島民生書院	Munsang College (Hong Kong Island) Senior Members Service Group	廣東工業大學公共管理系	
公益青年服務團		廣東青年職業學院社會工作系	
		廣州市義務工作者聯合會	
		社區大學	

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENT

非牟利機構

Non-Governmental Organizations

浸信會愛羣社會服務處	Baptist Oi Kwan Social Service	薺色園可聚耆英地區中心	Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)
香港佛教聯合會佛教正行長者鄰舍中心	Buddhist Ching Hang Neighbourhood Elderly Centre	香港職業發展服務處有限公司	Hong Kong Employment Development Service Ltd.
香港明愛	Caritas Hong Kong	香港傷殘青年協會賽馬會活動中心	Hong Kong Federation of Handicapped Youth Jockey Club Activity Center
明愛東頭綜合家庭服務中心	Caritas Integrated Family Service Centre – Tung Tau	香港傷健協會九龍東傷健中心	Hong Kong PHAB Association Kowloon East PHAB Centre
中華錫安傳道會慈雲山錫安青少年綜合服務中心	Chinese Evangelical Zion Church Tsz Wan Shan Zion Children and Youth Integrated Service Centre	香港遊樂場協會賽馬會竹園(南)青少年綜合服務中心	Hong Kong Playground Association Jockey Club Chuk Yuen (South) Integrated Service Centre for Children and Youth
香港中華基督教青年會柴灣長者鄰舍中心	Chinese YMCA of Hong Kong Chai Wan Neighbourhood Elderly Centre	香港聖公會福利協會	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council
禮賢會彩雲綜合青少年服務中心	Choi Wan Rhenish Integrated Children and Youth Services Centre	香港基督教女青年會賽馬會龍翔綜合社會服務處	Hong Kong Young Women's Christian Association Jockey Club Lung Cheung Integrated Social Service Centre
基督教家庭服務中心	Christian Family Service Centre	康融服務有限公司	Hong Yung Services Ltd.
國際十字路會	Crossroads Foundation	滙豐仁愛堂「仁間有愛」社區支援中心	HSBC Yan Oi Tong Community Support Centre
自在社	Dreams Possible	賽馬會思覺健康計劃	Jockey Club Early Psychosis Project
東九龍居民委員會	East Kowloon District Residents' Committee	心晴行動慈善基金	Joyful (Mental Health) Foundation
平等機會委員會	Equal Opportunities Commission	九龍城浸信會長者鄰舍中心	Kowloon City Baptist Church Neighbourhood Elderly Centre
黃大仙區家長教師會聯合有限公司	Federation of Parent-Teacher Associations Wong Tai Sin District Ltd.	新界東青年獅子會	Leo Club of Hong Kong New Territories East
扶康會	Fu Hong Society	循道衛理中心 – 愛秩序灣綜合青少年服務	Methodist Centre, Aldrich Bay Integrated Children and Youth Services
頌恩護理院	Grace Nursing Home	新生精神康復會	New Life Psychiatric Rehabilitation Association
廣東省社會工作師聯合會	Guangdong Federation of Social Workers	樂施會	Oxfam Hong Kong
廣州市社會工作協會	Guangzhou Association of Social Work	竹園區神召會彩雲長者鄰舍中心	Pentecostal Church of Hong Kong Choi Wan Neighbourhood Elderly Centre
廣州市殘疾人聯合會	Guangzhou Disabled Persons' Federation		
廣州市啓創社會工作服務中心	Guangzhou Qi Chuang Social Work Service Centre		
廣州市殘疾人職業培訓中心	Guangzhou Vocational Training Centre for People with Disabilities		
安徒生會包威信中心	Hans Andersen Club Diana Boyd Wilson Centre		

屏山安老院
香港善導會(朗澄坊)

Ping Shan Elderly House
Placidity Place, The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

鄰舍輔導會黃大仙康盛支援中心

The Neighbourhood Advice-Action Council Wong Tai Sin Wellness Support Centre

保良局田家炳長幼天地

Po Leung Kuk Tin Ka Ping Family Joy Centre

學前弱能兒童家長會

The Parents' Association of Pre-School Handicapped Children

博愛醫院王東源夫人長者地區中心

Pok Oi Hospital Mrs Wong Tung Yuen District Elderly Community Centre

救世軍竹園綜合服務竹園青少年中心

The Salvation Army Chuk Yuen Integrated Service Chuk Yuen Children and Youth Centre

香港大學民意研究計劃

Public Opinion Programme, The University of Hong Kong

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

善頤萬基護老院
長者安居協會

Senior Care - Man Kee Home Senior Citizen Home Safety Association

香港善導會九龍東社會服務中心

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong, Kowloon East Social Service Centre

香港社區組織協會

Society for Community Organization

基督教香港信義會天水圍青少年外展社會工作隊及深宵外展服務

Tin Shui Wai District Youth Outreaching Social Work Team, Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong

香港神託會
廣州優勢力社會工作發展中心
香港青年協會賽馬會橫頭磡青年空間

Super Power
The Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Wang Tau Hom Youth S.P.O.T.

東華三院
新界婦孺福利會社會服務部
屈柏雨紀念老人中心

Tung Wah Group of Hospitals Watt Pak U Memorial Social Centre for the Elderly, Social Service Division, N.T. Women and Juveniles Welfare Association Ltd.

路德會富欣花園長者中心

The Lutheran Church Hong Kong Synod, Harmony Garden

循道衛理楊震社會服務處
晉業中心

Yang Memorial Methodist Social Service Vocational Advancement Centre

香港心理衛生會

The Mental Health Association of Hong Kong

元朗大會堂

Yuen Long Town Hall

香港心理衛生會彩雲宿舍

The Mental Health Association of Hong Kong Choi Wan Hostel

彩雲邨居民促進會

廣州市中大社工服務中心
廣州市橋頭社會服務中心
廣州市青宮社會工作服務中心
廣州市恆福社會工作服務社
廣州市漢達社會工作服務中心
力行社會工作發展中心

香港心理衛生會社區教育部

The Mental Health Association of Hong Kong, Mental Health Promotion and Education Services

個人 Individual Persons

鄺煒田先生

Mr. Kwong Wai Tin

楊凱山先生

Mr. Yeung Hoi Shan, Paul

李景輝先生

Mr. Lee King Fai

楊雁玲女士

Ms. Yeung Ngan Ling

黃銘先生

Mr. Wong Ming

葉鵬威先生(義工導師)

Mr. Yip Pang Wai
(Volunteer trainer)

捐款表格

DONATION FORM

請支持利民會工作 PLEASE SUPPORT RFHK



I wish to make a monthly donation of 我願意每月捐款:
HK\$ /港幣 100 300 500 1,000 Other amount 其他金額:

I wish to make a one-off donation of 我願意作一次性捐款:
HK\$ /港幣 100 300 500 1,000 Other amount 其他金額:

捐款人資料 Donor Information (請用正楷書寫 Please write in BLOCK LETTERS)

Name姓名: (English英文) Mr / Ms _____ (Chinese中文) _____
Surname (姓) Given Name(名)

Address聯絡地址: _____

Organization 工作機構: _____ Job Title職銜: _____

Tel No. 聯絡電話: (Daytime日間) _____ (Evening晚間) _____

E-mail電郵地址: _____ Fax 傳真: _____

Language通訊語言: English 中文

* Personal information collected is strictly confidential and used for sending appreciation, receipts and information only.
個人資料將保密處理, 只用作致謝、寄發收據及通訊用途。如有任何查詢, 歡迎致電2529 1323聯絡利民會。

If you do not want to receive mailings from us, please mark an "x" against the box.
如不欲收取本會通訊, 請在方格內填上"x"。

捐款方法 Donation Method

Credit Card信用卡 (Applicable to monthly and one-off donation 適用於每月及一次性捐款)
(Completed form can be faxed to 2527 6855 for credit card donation. 如以信用卡捐款, 可傳真此表格至2527 6855。)

VISA card Master card

Card No. 信用卡號碼: □□□□-□□□□-□□□□-□□□□

Expiry Date有效期至: □□(Month月) □□(Year年)

(Valid for at least 3 months 最少三個月內有效)

Name of card holder持卡人姓名: _____
(The name embossed on your credit card 須為編印於信用卡上之姓名)

Cardholder's Signature持卡人簽署: _____ Date日期: _____
(Signature should correspond with the specimen on your credit card account. 須與信用卡賬戶紀錄之簽署式樣相符)
Regular donation paid by credit card will be debited automatically from your credit card until further notification.
若以信用卡定期捐款, 有關捐款將會定期於信用卡賬戶過數, 直至閣下另行通知。

Crossed Cheque 劃線支票 (Payable to "Richmond Fellowship of Hong Kong No 1 AC" 抬頭人請寫「利民會」)
Bank 銀行名稱: _____ Cheque No. 支票號碼: _____

Deposit directly to the Fellowship's bank account 現金捐款存入本會銀行戶口:
BEA東亞銀行 015-162-40-03393-3 "Richmond Fellowship of Hong Kong No 1 AC" 「利民會」

PPS繳費靈 (Merchant Code本會之商戶編號 [9849]) (Payment Reference No. 付款編號: _____)

Cash donation via any 7-ELEVEN. 於任何一間 7-ELEVEN. 以現金捐款。
(Donation of HK\$100 or above is applicable. 捐款港幣一百元或以上適用。)



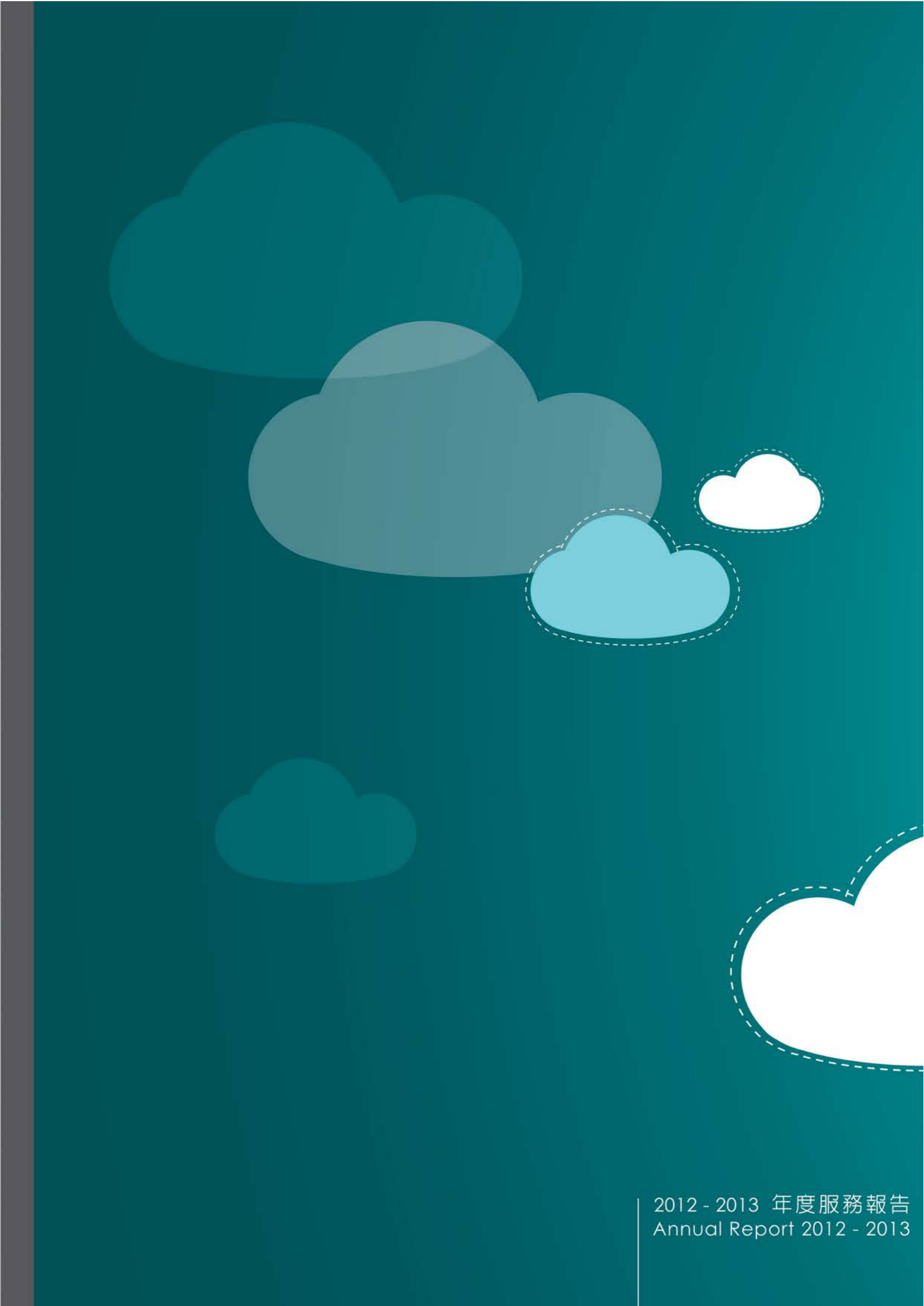
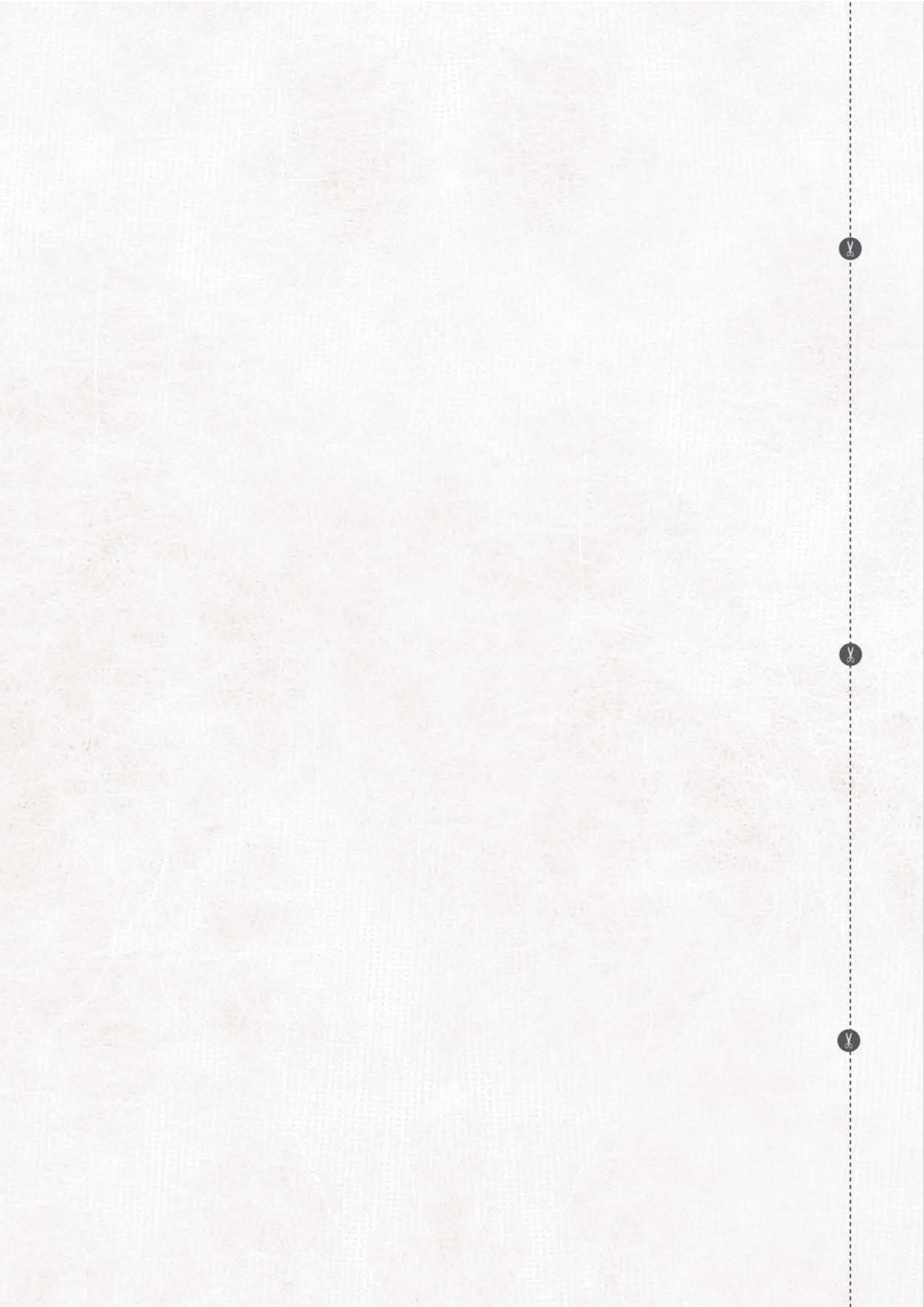
Cash donation via any Circle K VnGO. 於任何一間 OK便利店 VnGO 以現金捐款。



*Please send the crossed cheque or cash transaction receipt to us for issuing official receipt.
請將劃線支票/現金捐款交易收據連同此表格寄回本會以便發出收據。

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構







出版 Publication:

利民會 Richmond Fellowship of Hong Kong

地址 Address:

香港北角百福道21號18樓1801室

Room 1801, 18/F, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

電話 Telephone:

2529 1323

傳真 Fax:

2527 6855

電郵 E-mail:

rfho@richmond.org.hk

網址 Website:

www.richmond.org.hk

督印人 Publisher:

馮祥添博士 Dr. FUNG Cheung Tim



印刷數量 Quantity : 1,500本 1,500 copies

編輯小組 Editorial Group:

黃宗保先生 Mr. WONG Chung Bao, Terry

麥鳳群女士 Ms. MAK Fung Kwan, Vanilla

黃建隆博士 Dr. WONG Kin Lung, Keith

黃曉華女士 Ms. WONG Hiu Wa, Jessica

李綺雯女士 Ms. LI Yi Man, Morocco

呂家樂先生 Mr. LUI Ka Lok, Kelvin

馮燕珊女士 Ms. FUNG Yin Shan, Polly

盧嘉莉女士 Ms. LO Ka Lee, Karry